

Interpretazione simultanea diretta e relais con il tedesco come lingua di partenza: un'analisi delle rese verso l'italiano

Indice

<i>Elenco delle abbreviazioni</i>	III
<i>Abstract</i>	1
<i>Zusammenfassung</i>	3
<i>Introduzione</i>	5
1. L'interpretazione simultanea	7
1.1. La conferenza e la qualità in IS	8
1.1.1. La tematica della conferenza e l'accuratezza	9
1.1.2. L'oratore e l'intenzione comunicativa	10
1.1.3. Il pubblico: adeguatezza e fruibilità	11
1.1.4. Il testo di partenza e la densità informativa	11
1.1.5. Le lingue di lavoro e l'equivalenza dinamica	12
1.2. Il cervello dell'interprete e la teoria degli sforzi di Gile	13
1.2.1. A partire da Gile: altre teorie su attenzione e multitasking	16
1.2.2. Stress e strategie di gestione	19
2. L'interpretazione simultanea con combinazione DE > IT	22
2.1. Le strategie interpretative specifiche dal tedesco	24
2.1.1. L'anticipazione	24
2.1.2. La modulazione del décalage: pause e riempitivi	27
2.1.3. La riformulazione sintattica: segmentazione e compressione	30
2.2. Le particolarità morfosintattiche del tedesco e l'IS	32
2.2.1. I sostantivi composti	33
2.2.2. I sintagmi nominali	34
2.2.3. La struttura a parentesi nella frase semplice: il sintagma verbale	36
2.2.4. La struttura a parentesi nella frase complessa: le subordinate	38
2.2.4.1. Le subordinate con <i>dass</i>	39
2.2.4.2. Le subordinate relative	41
2.2.4.3. Le frasi incassate (<i>Schachtelsätze</i>)	42
3. Il relais	46
3.1. I regimi linguistici dell'UE	47
3.2. Il pivot	48
3.2.1. L'organizzazione e le tempistiche del relais	49

3.2.2. La chiarezza espositiva	51
3.2.3. Le scelte lessicali e sintattiche	51
3.2.4. Il compagno in cabina	52
3.3. Il relayeur	53
3.3.1. La forma e lo stile	54
3.3.2. Il relayeur al Parlamento Europeo	55
3.4. La qualità nel relais	58
3.4.1. Alcuni studi sperimentali	60
3.4.2. Il relais verso la lingua B	61
3.5. Il relais nelle università	62
3.5.1. La <i>mock-conference</i>	63
3.5.2. Il caso di studio di <i>UnintSpeech</i>	64
4. Il relais con il tedesco come lingua di partenza	72
4.1. Una proposta sperimentale	72
4.1.1. Il testo di partenza	72
4.1.2. I partecipanti	73
4.1.3. Il pivot	73
4.1.4. Svolgimento e metodologia	74
4.1.5. Risultati	75
4.1.6. Commenti	99
Conclusioni	101
Bibliografia e sitografia	104
Appendici	112
Appendice A	112
Appendice B	113
Appendice C	116
Appendice D	146

Elenco delle abbreviazioni

IS = interpretazione simultanea

LA = lingua di arrivo

LP = lingua di partenza

MBT = memoria a breve termine

ML = memoria di lavoro

MLT = memoria a lungo termine

TA = testo di arrivo

TP = testo di partenza

wpm (*words per minute*) = parole al minuto

Codici delle lingue

AR	arabo	IT	italiano
BG	bulgaro	LB	lussemburghese
BS	bosniaco	LT	lituano
CG	montenegrino	LV	lettone
CS	ceco	MT	maltese
DA	danese	NL	nederlandese
DE	tedesco	PL	polacco
EL	greco	PT	portoghese
EN	inglese	RO	romeno
ES	spagnolo	RU	russo
ET	estone	SH	serbo-croato
FI	finlandese	SK	slovacco
FR	francese	SL	sloveno
GA	irlandese	SR	serbo
HR	croato	SV	svedese
HU	ungherese	TR	turco
		ZH	cinese

Abstract

This MA thesis aims at investigating the difference between direct simultaneous interpreting (SI) and relay interpreting having both German as source language. This particular SI mode involves at least two interpreters: the first interpreter (the *pivot*) translates the speaker directly and the second interpreter (the *relay-taker*) translates from the first rendition into another language. This means a relay is made up of at least three languages: the language used by the speaker, the pivot's target language and the relay-taker's target language. The reason why the relay-taker has to translate from an already interpreted text is that he/she does not master the speaker's language. In most cases, it is a so-called "exotic" language or a language of limited diffusion for which there is a shortage of professional interpreters who could provide a direct SI.

Having to rely on this double translation is still a controversial issue for many professionals: they claim that an incorrect rendition by the pivot could cause a loss of information in the process and, consequently, a lower level of accuracy in the relayed text. In spite of this, much experimental research has been carried out proving relay is as valid as direct SI. Unsurprisingly, this mode is systematically employed by EU institutions to cover interpreting from and into all the 24 official languages, i.e. during meetings adopting a symmetric linguistic regime.

The choice of German as source language for the purpose of this paper stems from two reasons. Firstly, relay is commonly used also for more widely spread languages, since not all interpreters have these as working languages. Secondly, German requires specific interpreting strategies due to its verb-final structures, e.g. split verb phrases and subordinate clauses. These strategies (anticipation, stalling and generic fillers, among others) are particularly useful for target languages with a different syntactical order, such as Italian or English. They are valuable tools to avoid unpleasant pauses during SI and create a cohesive target text. Since fluidity and cohesion are necessary requirements for a good relay, mastering these German-specific strategies is crucial if an interpreter has to work as a pivot.

In order to study relay as a multiple passage among different syntactical orders, this thesis was divided into four chapters. The first chapter focuses on SI in general, analysing the features of a typical conference, its quality requirements and the effects of SI on the interpreter's brain in terms of attention and stress. The second chapter highlights SI from German into Italian, with special attention to German-specific interpreting strategies and the syntactical structures requiring them. In the third chapter, the relay mode is described in depth, examining both the pivot's and the relay-taker's point

of view and their role in EU institutions. Furthermore, an outlook of relay use and teaching in universities is given, with reference to a number of experimental studies on relay quality. Finally, in the fourth chapter relay from German is scrutinized by means of an experiment: this test consists of the comparison between a direct SI and a relay of the same text, i.e. a text interpreted from German into Italian and from German into English into Italian respectively.

Zusammenfassung

Das Thema der vorliegenden Masterarbeit ist der Unterschied zwischen dem direkten Simultandolmetschen (SD) und dem Relaisdolmetschen mit Deutsch als Ausgangssprache. Dieser besondere SD-Modus braucht mindestens zwei Dolmetscher: der Eine (der sogenannte *Relaisgeber*) übersetzt den Redner direkt, der Zweite (der sogenannte *Relaisnehmer*) übersetzt von der ersten Verdolmetschung in eine weitere Sprache. Das bedeutet, dass das Relaisdolmetschen aus mindestens drei Sprachen besteht: die Sprache des Redners, die Zielsprache des Relaisgebers und die Zielsprache des Relaisnehmers. Aus einem bestimmten Grund muss der Relaisnehmer von einem schon übersetzten Text dolmetschen: er/sie beherrscht die Sprache des Redners nicht. In den meisten Fällen geht es um eine „exotische“ bzw. wenig verbreitete Sprachen, für die es noch eine kleine Anzahl professioneller Dolmetscher gibt, die eine direkte SD leisten könnten.

Die Angewiesenheit auf diese Doppelübersetzung bleibt für viele eine kontroverse Frage, denn irgendein Fehler des Relaisgebers könnte zu einem Informationsverlust und folglich zu einem niedrigeren Genauigkeitsniveau führen. Trotzdem wurden viele empirischen Untersuchungen durchgeführt, die die Gültigkeit des Relaisdolmetschens im Vergleich mit dem direkten SD beweisen. Es ist kein Zufall, dass dieser Modus systematisch in Sitzungen der EU-Institutionen mit einem symmetrischen Sprachregime verwendet wird, d.h. um das Dolmetschen von bzw. in alle 24 offiziellen Sprachen zu versichern.

Zwecks der vorliegenden Masterarbeit wurde Deutsch als Ausgangssprache aus zwei Gründen gewählt. Erstens brauchen auch verbreitetere Sprachen Relaisdolmetschen, denn sie oft nicht von allen DolmetscherInnen beherrscht werden. Zweitens braucht das Deutsche wegen seiner Strukturen mit Verbletzstellungen (z.B. mehrteiligen Verbformen und Nebensätzen) spezifische Strategien im SD. Diese Strategien (u.a. Antizipation, Hinauszögern oder *stalling*, generische Füllwörter) sind mit Zielsprachen mit einem verschiedenen syntaktischen Aufbau besonders hilfreich, z.B. Italienisch und Englisch. Sie sind ein wertvolles Mittel, um im SD unangenehme Pausen zu vermeiden und einen zusammenhängenden Zieltext zu produzieren. Da Geläufigkeit und Kohäsion werden für ein gutes Relaisdolmetschen benötigt, ist die Kompetenz mit diesen Strategien entscheidend, wenn ein Dolmetscher als Relaisgeber arbeiten muss.

Um das Relaisdolmetschen als mehrfacher Wandel unter verschiedenen Arten von syntaktischem Aufbau zu untersuchen, wurde die vorliegende Masterarbeit in vier Kapiteln unterteilt. Das erste Kapitel befasst sich mit dem SD im Allgemeinen: Es werden die Kennzeichen einer

typischen Konferenz, ihre Qualitätsanforderungen und die Wirkungen aufs Gehirn des Dolmetschers hinsichtlich Aufmerksamkeit und Stress erläutert. Im zweiten Kapitel wird das SD vom Deutschen ins Italienische zum Thema geliefert, zwar werden die spezifischen Strategien und syntaktischen Strukturen des Deutschen vorgestellt. Im dritten Kapitel wird das Relais-Modus unter die Lupe genommen: Insbesondere werden der Gesichtspunkt des Relaisgebers und des Relaisnehmers und ihre Rolle in den EU-Institutionen beschrieben. Außerdem wird ein Überblick über den Einsatz und das Lehren des Relaisdolmetschens in Universitäten gegeben, mit Bezug auf einige empirischen Studien über Relaisqualität. Zum Schluss thematisiert das vierte Kapitel das Relaisdolmetschen mit Deutsch als Ausgangssprache durch einen Test. Er geht dem Vergleich zwischen dem direkten SD und dem Relaisdolmetschens desselben Texts nach, d.h. eines Texts, der vom Deutschen ins Italienische bzw. vom Deutschen ins Englische ins Italienische gedolmetscht wurde.

Introduzione

Il relais è una particolare forma di interpretazione simultanea in cui il testo di partenza raggiunge il destinatario tramite un doppio passaggio: esso viene tradotto da un primo interprete (chiamato *pivot*) verso la *lingua ponte*, e poi da un secondo interprete (chiamato *relayeur*) verso la lingua d'arrivo. A differenza della simultanea diretta, che si svolge tra due lingue, il relais ne coinvolge almeno tre, spesso distanti tra loro.

Questa modalità di simultanea è utilizzata soprattutto in conferenze con un alto numero di lingue di lavoro. Si pensi, ad esempio, alle istituzioni dell'Unione Europea che, durante le sedute più ampie, prevedono l'interpretazione da e verso tutte le 24 lingue ufficiali. In condizioni come queste sarebbe molto difficoltoso trovare professionisti per tutte le possibili combinazioni bilaterali e l'uso del relais consente di contenere le spese dei servizi di interpretazione fornendo allo stesso tempo pieno servizio.

Nonostante le notevoli agevolazioni, questa modalità di simultanea è ancora oggetto di discussione per quanto riguarda gli aspetti qualitativi. Trattandosi di una vera e propria catena di interpretazioni, la sua buona riuscita sarebbe da attribuire alla capacità del pivot di mantenere il tasso di errori più basso possibile affinché essi non siano riprodotti anche dal relayeur. Ma, come si vedrà, anche il contributo di quest'ultimo gioca un ruolo importante nella definizione della qualità di un relais.

Com'è facile immaginare, le combinazioni linguistiche attuabili in relais sono tra le più disparate. Tenzialmente, la lingua da cui parte una simultanea in questa modalità rientra tra quelle di minor diffusione o "esotiche". Tuttavia, il ricorso al relais è necessario ogniqualvolta non sia disponibile un interprete per una data combinazione in una data circostanza. Tale combinazione può prevedere anche lingue più diffuse, come il francese, lo spagnolo oppure il tedesco.

È proprio sul relais dal tedesco che il presente lavoro intende concentrarsi. Già in modalità diretta, la simultanea dal tedesco presenta alcune particolarità. Esse sono da ricondurre al suo tipico ordine sintattico, che prevede per esempio che il verbo portatore del significato sia posizionato a fine frase. Le implicazioni cognitive e temporali di tale strutturazione sono evidenti soprattutto se la lingua d'arrivo ha un ordine sintattico differente, come è il caso dell'italiano o dell'inglese, che richiedono l'impiego di strategie specifiche per assicurare una resa fluida e accurata.

L'obiettivo del presente elaborato è, quindi, quello di analizzare gli effetti di questo passaggio da un ordine sintattico all'altro in una modalità già di per sé multifase come il relais. Per farlo, si

descriverà dapprima la modalità dell'interpretazione simultanea tradizionale, approfondendo le caratteristiche della situazione "conferenza" in relazione ai criteri di qualità e le teorie su attenzione e stress (cap. 1), particolarmente rilevanti nel relais. Si analizzeranno poi le maggiori strategie attuabili nella combinazione tedesco-italiano, con particolare attenzione alle strutture morfosintattiche tedesche che le rendono necessarie (cap. 3). A seguire, si passerà al tema centrale del presente lavoro, ovvero il relais. Questa modalità verrà osservata sia dal punto di vista del pivot che da quello del relayeur e se ne approfondirà le modalità di utilizzo a livello europeo e nell'insegnamento universitario, facendo riferimento alla letteratura in materia di qualità sulla base di applicazioni pratiche (cap. 3). Infine, verrà proposta una sperimentazione in cui si confronteranno due simultanee dello stesso testo tedesco, la prima in modalità diretta verso l'italiano e la seconda in relais con l'inglese come lingua ponte e l'italiano come lingua di arrivo (cap. 4).

L'interpretazione simultanea

L'interpretazione simultanea (IS) è la modalità interpretativa maggiormente utilizzata nelle conferenze multilingui, in cui ogni discorso pronunciato viene tradotto in una o più lingue diverse e in tempo reale, con un distacco temporale tale che la traduzione (o testo di arrivo, TA) sia prodotta quasi contemporaneamente all'esposizione del testo di partenza (TP). Ciò è possibile grazie all'uso di un equipaggiamento specifico conforme alle norme ISO 2603:2016, 4043:2016 e 20109:2016 (Commissione Europea, 2020c). Tra le componenti più importanti troviamo:

- una cabina insonorizzata, in cui gli interpreti possono lavorare al riparo da fonti di disturbo; riescono comunque a mantenere la visuale sulla sala conferenze grazie ad una vetratura frontale e laterale anti-riflesso;
- una console con: un pannello di controllo, per regolare il volume e scegliere i canali di entrata e del relais; delle cuffie, per ascoltare il TP da tradurre; un microfono, per fornire la resa;
- dei ricevitori con auricolari, forniti al pubblico perché possa fruire del servizio di IS.

Con un pubblico meno numeroso, l'interprete può anche lavorare senza equipaggiamento, ovvero in *chuchotage*: in questa modalità egli accompagna la delegazione personalmente e svolge una IS “sussurrata” (dal francese *chuchoter*) a beneficio del gruppo.

La lingua in cui si esprime l'oratore (o lingua di partenza, LP) e le lingue in cui gli interpreti traducono vengono chiamate lingue di lavoro della conferenza. Secondo le norme AIIC (*Association Internationale des Interprètes de Conférence*), gli interpreti dovrebbe sempre tradurre in “passiva”, ovvero verso la propria lingua madre, definita lingua A. Tuttavia è sempre più comune la cosiddetta interpretazione “biattiva” o *retour*, che prevede la traduzione da e verso la LP, classificata in questo caso come lingua B. Se viene invece garantita solo l'interpretazione passiva dalla LP, quest'ultima viene definita lingua C (Giambagli, 1999).

Secondo la stima di Kurz (2005), in una giornata lavorativa di 6-8 ore un simultaneista traduce fino a 43.000 parole di LP ad una velocità media di 120 wpm (*words per minute*, “parole al minuto”). La gestione dei tempi e della velocità è infatti una delle questioni più importanti nella IS. Da un lato essa costituisce la maggiore differenza rispetto all'interpretazione consecutiva: se quest'ultima prevede la traduzione del TP solo dopo averlo ascoltato e analizzato tramite un sistema specifico di presa di note e con un inevitabile raddoppiamento delle tempistiche, la IS consente di tradurre

parallelamente all'esposizione del TP, con un conseguente risparmio di tempo e una notevole agevolazione delle dinamiche della conferenza.

Dall'altro lato, tuttavia, questa velocità può essere un'arma a doppio taglio per l'interprete, sia che si trovi in cabina sia che stia lavorando in *chuchotage*. Essa infatti è una variabile regolata solo dall'oratore, che potrebbe anche presentare uno stile lessicale o sintattico particolari, un accento più o meno marcato o eventuali difetti di pronuncia (Riccardi, 1999). Mentre il consecutivista mantiene un contatto diretto con l'oratore e ha il tempo di rielaborare le informazioni e di chiedere eventuali chiarimenti, il simultaneista è sottoposto a vincoli temporali molto più rigidi e non ha alcun controllo sul flusso del discorso (Camayd-Freixas, 2011).

Nel presente capitolo, quindi, si vedrà in primo luogo come agiscono le componenti dell'evento "conferenza" sul lavoro pratico dell'interprete in rapporto ai criteri di qualità in IS postulati da Viezzi (1996). In seguito si analizzerà anche il lato psicolinguistico di questa professione, con riferimento alla teoria degli sforzi di Daniel Gile e ai suoi più recenti sviluppi riguardo agli aspetti di multitasking e stress.

1.1. La conferenza e la qualità in IS

Come situazione comunicativa, la conferenza è un evento altamente convenzionale o, per riprendere la definizione di Russo (1999), "ben codificato". Essa è richiesta da un determinato ente organizzatore, che chiama un certo numero di oratori locali e internazionali a esporre il proprio punto di vista su una precisa tematica, affinché si possa creare un dibattito tra esperti e/o con un pubblico. Il compito dell'interprete è proprio quello di favorire il buon andamento della comunicazione consentendo la reciproca comprensione tra i vari attori presenti.

Dal punto di vista cognitivo, questa serie di elementi ricorrenti rende la conferenza una *frame* ("cornice"), ovvero uno schema concettuale ben definito

cui si fa automaticamente riferimento per catalogare l'esperienza sia in generale sia nel singolo momento in cui essa avviene: uno schema quindi aiuta molto la comprensione perché incanala l'input verso concetti noti.

(Balboni, 2015: 80)

Ciò significa che la sequenza di fatti e situazioni che si presentano durante un evento comunicativo di questo tipo sono legati tra loro a livello logico e cronologico, stabilendo per ognuno degli attori dei ruoli precisi. Questo fattore di prevedibilità aiuta anche il lavoro dell'interprete, che riesce a crearsi delle aspettative sullo svolgimento dell'evento ancora prima che inizi e sugli obiettivi comunicativi che deve raggiungere nella propria attività.

Se queste previsioni si applicano a pressoché qualunque tipo di conferenza, è anche vero che ciascuna di esse richiede all'interprete una preparazione specifica, grazie alla quale è possibile aumentare il fattore di anticipazione e fornire una performance il più possibile professionale:

Knowledge about the event framework can be improved by acquiring information about five basic aspects: first, the topic, which helps identify a limited number of subjects of the speech and creates expectations in the public. Second, the speaker, as communication aims and rhetorical style are closely linked. Third, the audience, depending on whom the interpreter may be required to make implicit information in the ST explicit and adapt the TT. Fourth, the ST, as written speeches and off-the-cuff discourse have very different prosodic features. Finally, the languages involved, as they include both language and cultural information.¹

(Riccardi, in Scaglioni, 2013: 85)

Come si nota, gli aspetti sui quali tale preparazione deve incentrarsi sono molteplici e, ad una più attenta analisi, sono strettamente legati ai criteri che determinano una IS di qualità secondo Viezzi (1996), ovvero rispettivamente accuratezza, adeguatezza, fruibilità ed equivalenza dinamica. Gli aspetti della preparazione di un interprete riguardano quindi la tematica della conferenza, l'oratore, il pubblico, il TP e le lingue di lavoro.

1.1.1. La tematica della conferenza e l'accuratezza

In primo luogo, approfondire la tematica della conferenza è richiesto dal fatto che l'interprete si trova spesso ad avere a che fare con discipline di cui non è esperto (Gile, 1988). Per cui questo studio preparatorio avviene in due sensi: da un punto di vista concettuale, ricercando informazioni utili per ampliare le proprie conoscenze sulla materia, soprattutto se quest'ultima è molto tecnica e specifica; da un punto di vista prettamente linguistico, con la preparazione di glossari e la consultazione di altre risorse terminologiche (es. corpora specialistici).

Sia la preparazione teorica che quella linguistica contribuiscono a soddisfare il criterio di accuratezza in IS (Viezzi, 1996), che si realizza quando il TA riporta correttamente le informazioni del TP. Da un lato, infatti, una maggiore familiarità con l'argomento trattato consente di identificare più agevolmente i concetti espressi dall'oratore, accelerando il processo di elaborazione dell'informazione; dall'altro la conoscenza della terminologia specialistica rende possibile un più

¹ “Si può migliorare la conoscenza sul contesto dell'evento raccogliendo informazioni su cinque aspetti fondamentali: in primo luogo, la tematica, che aiuta a individuare un numero limitato di argomenti del discorso e crea aspettative nel pubblico; in secondo luogo, l'oratore, in quanto l'intenzione comunicativa e lo stile retorico sono strettamente collegati; in terzo luogo, il pubblico, in base al quale l'interprete dovrà esplicitare alcune informazioni implicite del TP e adattare il TA; in quarto luogo, il TP, in quanto discorsi scritti e discorsi pronunciati a braccio hanno caratteristiche prosodiche molto diverse tra loro; infine, le lingue coinvolte, in quanto includono sia informazioni linguistiche che culturali” (traduzione mia).

rapido recupero del lessico (Babcock, 2015), favorendo una migliore gestione delle tempistiche e una maggiore simultaneità del processo di traduzione.

Ciò non significa, comunque, che ci debba essere un'equivalenza univoca (v. oltre: § 1.1.5) tra le parole del TP e quelle del TA. Scelte come le omissioni strategiche o le riformulazioni sono del tutto giustificabili se, per esempio, si hanno tempi ristretti e si decide di selezionare le informazioni del TP tralasciando quelle secondarie, oppure se la tipologia del destinatario (es. un pubblico non esperto; v. oltre: § 1.1.3) o una temporanea dimenticanza rendono necessarie delle perifrasi di un termine più tecnico.

Un approccio del genere è in linea con la *théorie du sens* (“teoria del senso”) formulata da Danica Seleskovitch, capostipite della scuola di Parigi. Secondo la studiosa, infatti, il TP deve essere analizzato in modo da poterne estrarre il senso, senza condizionamenti da parte dell'involucro linguistico di partenza (Seleskovitch e Lederer in Palazzi, 1999). In altre parole, è più proficuo concentrarsi sul significato di fondo del TP piuttosto che sulla ricerca di una traduzione parola per parola. In questo modo la trasposizione da una lingua all'altra dell'intenzione comunicativa originaria risulterà accurata anche tramite strategie di sintesi e riformulazione.

1.1.2. L'oratore e l'intenzione comunicativa

L'oratore costituisce un'altra componente importante nella preparazione dell'interprete. Come già accennato, è dalla sua modalità di esposizione che dipenderà in gran parte anche la prestazione in IS. Per cui, oltre ad una ricerca di tipo biografico, è anche utile prepararsi su materiale video e audio sulla personalità in questione, in modo da abituarsi al tono di voce, alla sua abituale velocità di eloquio, ad eventuali cadenze regionali o accenti e anche allo stile oratorio in generale (Riccardi, 1999).

Sapere in anticipo se l'oratore predilige un'esposizione asciutta e mirata piuttosto che una ricca di incisi e divagazioni può essere d'aiuto non solo nella pianificazione delle strategie da adottare in fase di IS (cfr. § 1.2.2.) ma anche nella trasmissione dell'intenzione comunicativa.

Secondo i parametri di qualità di Viezzi (1996), essa rientra ancora nell'ambito dell'accuratezza. Molto spesso si sottolinea come l'interprete debba svolgere una cosiddetta “analisi empatica” (Camayd-Freixas, 2011): ciò consiste nell'immedesimarsi nell'oratore, mettendo da parte per un momento le proprie convinzioni. Questo permette di trasmettere la sua personalità e di far arrivare il suo messaggio in maniera efficace. Per cui se l'oratore è, per esempio, entusiasta, solenne, rammaricato o addirittura adirato, l'interprete dovrà essere in grado, a prescindere delle proprie opinioni sul tema trattato, di far passare queste emozioni tramite un uso studiato della voce e dell'intonazione.

1.1.3. Il pubblico: adeguatezza e fruibilità

Il messaggio dell'oratore è naturalmente rivolto ad un pubblico, altra variabile di cui tener conto nella preparazione ad una IS. Il destinatario, infatti, ha delle attese nei confronti dell'oratore e del suo discorso (Russo, 1999), motivo per il quale l'interprete ha il compito di soddisfarle dando all'intenzione comunicativa dell'oratore una forma adatta alla situazione.

Tali attese riguardano sia la forma che il contenuto del TA. In primo luogo, un tono di voce piacevole e un ritmo costante senza pause prolungate o picchi di velocità possono contribuire al buon esito della IS. Poi, soprattutto se si tratta di una conferenza specialistica con un pubblico esperto, ci si aspetta che il discorso sia esposto con un certo registro e una certa terminologia settoriale, che devono essere utilizzati anche dall'interprete in modo che l'oratore e il pubblico si riconoscano come appartenenti ad uno stesso gruppo professionale (Duden, 2009).

Dall'altro lato, però, si è già osservato che l'interprete non è sempre specializzato nell'ambito per il quale è chiamato a lavorare. In situazioni come questa, è fondamentale che si segua attentamente l'intertestualità tra i vari discorsi pronunciati durante la conferenza, ovvero i collegamenti e i rimandi che si vengono a creare con il susseguirsi degli oratori (Viezzi, 1999). Il senso dell'evento comunicativo è infatti in continua costruzione, alla quale contribuisce anche la cooperazione con il pubblico: gli spettatori, con le loro conoscenze in materia, riescono a colmare eventuali deficit informativi presenti nella IS, recependo comunque l'intenzione comunicativa del discorso (Riccardi, 1999).

Viceversa se la comunicazione è diretta ad un pubblico profano, sarà invece compito dell'interprete apportare le opportune integrazioni affinché il TA non risulti ambiguo e poco chiaro (Straniero Sergio, 1999). Il tipico esempio è quello delle conferenze mediche: se l'oratore parla di *Kurzatmigkeit*, la traduzione adeguata per un pubblico di colleghi sarà *dispnea*, mentre quella per un pubblico più diversificato sarà *affanno*.

1.1.4. Il testo di partenza e la densità informativa

Come si è già accennato, la velocità di eloquio dell'oratore può influenzare considerevolmente la performance dell'interprete ed è a sua volta strettamente legata alla forma che il TP presenta. Se esso viene pronunciato a braccio, è molto probabile che la spontaneità del parlato porti a false partenze, frasi lasciate in sospeso o correzioni in corso d'opera che possono talvolta costituire un ostacolo in IS.

Tuttavia, se i discorsi improvvisati possono anche dare più margine di manovra grazie ad un'intonazione naturale, a intercalare e a riempitivi di varia natura, questi elementi non si ritrovano nei discorsi letti: essendo nati come testi scritti, presentano infatti una densità informativa molto maggiore e vengono spesso letti con intonazione piatta e con una velocità dettata da tempi assegnati (Duflou, 2016; Straniero Sergio, 1999). In casi come questo è utile procurarsi in anticipo una copia del discorso, così da poterlo studiare e portarlo con sé in cabina in vista della IS. Ai fini dell'accuratezza (Viezzi, 1996), avere a disposizione il TP è di grande aiuto per la resa di elementi critici, come dati numerici, nomi propri o elencazioni.

Ciò non toglie comunque che l'oratore possa discostarsi dal discorso originario: avere con sé il testo, quindi, non significa poter trascurare la fase di ascolto alla ricerca di eventuali aggiunte o omissioni, anzi costituisce un ulteriore sforzo in un processo di multitasking (cfr. § 1.2.1.) già di per sé molto complesso.

1.1.5. Le lingue di lavoro e l'equivalenza dinamica

Ognuna delle lingue utilizzate per lo scambio comunicativo è rappresentante di una determinata cultura, con modi di vivere e pensare peculiari che devono essere parte integrante della preparazione personale dell'interprete.

Dal punto di vista traduttologico, una traduzione può essere estraniante, ovvero rispettare le norme socioculturali della LP, oppure addomesticante, ovvero essere maggiormente in linea con le abitudini linguistiche cultura di arrivo (Munday, 2016). Mentre in ambito scritto è possibile scegliere tra le due, in IS è sempre preferibile scegliere un'ottica addomesticante secondo il principio di equivalenza (Viezzi, 1996), in quanto il TA è prodotto a beneficio dell'ascoltatore per una fruizione immediata (Straniero Sergio, 1999).

Soprattutto se le due lingue in questione sono molto lontane tra loro, i *culture-bound items* (elementi culturali come battute, modi di dire, oggetti della vita quotidiana, unità di misura, etc.) possono essere molto complicati da trasporre da una lingua all'altra mantenendo l'effetto comunicativo desiderato, e pertanto costituiscono una vera e propria sfida in IS. Perciò, il simultaneista dovrà agire allo stesso tempo da mediatore culturale (Russo, 1999) e creare un effetto di equivalenza dinamica, evitando cioè di cercare la corrispondenza univoca tra due parole di LP e LA e cercando piuttosto un'uguaglianza di valore (Viezzi, 1996). Ciò avviene attuando le opportune precisazioni e integrazioni utili al pubblico di LA per comprendere un concetto proprio di LP inesistente in altre culture. Si pensi, ad esempio, se durante una conferenza si accenna alla *Ostalgie*: per un tedesco si tratta di un concetto chiarissimo, ma per un destinatario di diversa nazionalità e con

poca familiarità con la cultura tedesca esso ha bisogno di integrazioni come “nostalgia per la vita nella Germania dell’Est”.

Per riassumere, quindi, l’interprete si trova tipicamente ad agire in nella situazione comunicativa della conferenza che presenta delle variabili esterne (soprattutto la tematica, l’oratore e il TP) che richiedono particolari approcci e strategie per assicurare una buona performance. Nei prossimi paragrafi si osserverà come questi fattori esterni interagiscono con le caratteristiche psicolinguistiche dell’interprete, ovvero quali meccanismi rendono possibile un processo come la IS e quali sono le sue implicazioni in termini di stress.

1.2. Il cervello dell’interprete e la teoria degli sforzi di Gile

Come già brevemente osservato, la IS è una pratica che prevede più attività diverse e contemporanee, ovvero l’ascolto del messaggio in LP in entrata, la comprensione del suo significato, la codifica di tale significato in LA e infine la sua riformulazione linguistica. Tutte queste attività coinvolgono entrambi gli emisferi cerebrali (Gran, 1999). L’emisfero sinistro contiene le aree addette alla comprensione e alla produzione del linguaggio secondo criteri fonetici, morfologici e sintattici; mentre l’emisfero destro si occupa dell’interpretazione globale del contesto del messaggio in base a meccanismi deduttivi che coinvolgono anche l’emotività, la prosodia, il linguaggio non verbale e le conoscenze enciclopediche.

Insieme all’interazione tra i due emisferi, gioca un ruolo fondamentale anche la memoria a breve termine (MBT), dalla quale dipende gran parte della buona riuscita del processo di IS. La MBT, infatti, si occupa dello smistamento degli stimoli sensoriali. Dopo l’elaborazione per segmenti di significato autonomo, essi vengono cancellati se non ritenuti pertinenti oppure inviati alla memoria a lungo termine (MLT), per un confronto con le conoscenze già acquisite in vista della restituzione in LA. La MBT svolge anche un compito di pianificazione e coordinazione delle azioni, riconoscendo quando attivare degli automatismi (v. oltre) o quando correggere un comportamento in corso d’opera.

Tuttavia, c’è un’attività della MBT che durante la IS viene soppressa, ovvero la cosiddetta *ripetizione subvocale*. Essa è ascritta alla componente della MBT chiamata *anello fonologico*: in situazioni normali, esso si occupa di elaborare le informazioni verbali in entrata e di conservare i suoni captati, affinché i processi articolatori percepiti possano essere “ripetuti” internamente per agevolare l’abbinamento di questi suoni ai rispettivi significati. Chiaramente, in IS la ripetizione subvocale avviene in una lingua diversa da quella in cui si deve produrre il messaggio, motivo per il quale è necessario impedire tale processo per diminuire il rischio di interferenze (Gran, 1999).

Un’altra componente della MBT, comunque, può in una certa misura sopperire a questa mancanza, ovvero la memoria ecoica o acustica:

First, we have a “sensory buffer” that works like this: a sound makes our eardrum vibrate and that vibration takes a bit of time before it fades; in addition, our auditory nerve continues to fire impulses to the brain for a short while, even when the original sound vibration is gone, and then those impulses also fade away. Second, we have what we might call an “acoustic memory”: the brain registers the sound of an entire phrase or segment, and it remains available like an “echo” in our mind for a few seconds, even before we pay attention and start to process it. For the simultaneous interpreter, acoustic memory is an invaluable resource, because it gives us time to concentrate on formulating and starting to deliver the previous segment. Then, when we go back to listen to the new segment, its “echo” is still there, available to us.²

(Camayd-Freixas, 2011: 19)

Come si osserva, la conservazione degli stimoli acustici è fondamentale ai fini della simultaneità: se essi andassero persi, l'interprete dovrebbe rimanere continuamente in ascolto, trascurando inevitabilmente la produzione. Mentre grazie alla memoria ecoica è possibile distribuire la propria concentrazione in maniera più equa, passando da un'attività all'altra.

All'interno degli *Interpreting Studies*, il punto di riferimento per l'analisi della suddivisione dell'attenzione in IS è senza dubbio Daniel Gile con il suo degli sforzi (*modèle des efforts*; 1988). Egli afferma che il buon esito della prestazione in IS è determinato dall'equilibrio di quattro sforzi concomitanti, ovvero da una giusta ripartizione delle risorse attentive tra:

- *sforzo di ascolto e analisi (effort d'écoute et analyse)*: percezione dei singoli suoni di LP e attribuzione del rispettivo significato;
- *sforzo di memorizzazione a breve termine (effort de mémoire à court terme)*: stoccaggio in MBT delle informazioni in entrata per il confronto con le conoscenze pregresse in MLT;
- *sforzo di produzione (effort de production)*: selezione delle strutture grammaticali e delle parole in LA più idonee per trasmettere il significato analizzato;
- *sforzo di coordinazione (effort de coordination)*: monitoraggio generale del processo e del TA.

Durante una IS si possono attraversare fasi da zero sforzi, quando l'oratore è in silenzio e non c'è materiale da interpretare, a quattro sforzi, quando si sta traducendo un segmento di TP (sforzo di

² “In primo luogo, abbiamo un “tampone sensoriale” che funziona in questo modo: un suono fa vibrare il timpano e questa vibrazione impiega del tempo per svanire; inoltre il nervo acustico continua a inviare impulsi al cervello per un breve periodo di tempo, anche quando la vibrazione originale è svanita, e poi anche questi impulsi terminano. In secondo luogo, possediamo ciò che si può definire “memoria acustica”: il cervello registra il suono di un'intera frase o segmento, che rimane disponibile come un’ “eco” nella nostra mente per qualche secondo, anche prima di individuarla e iniziare a elaborarla. Per il simultaneista la memoria acustica è una risorsa inestimabile perché dà il tempo di concentrarsi sulla formulazione e sulla produzione del segmento precedente. Poi, quando si ritorna ad ascoltare il nuovo segmento, l’ “eco” è ancora lì, a disposizione” (traduzione mia).

produzione) mentre se ne elabora il precedente (sforzo di memorizzazione) e se ne ascolta ancora un altro (sforzo di ascolto e analisi) monitorando il tutto (sforzo di coordinazione).

Per gestire questi quattro sforzi paralleli ciascun interprete dispone di una “capacità di elaborazione” (*capacité de traitement*), ovvero un insieme di risorse cognitive che devono essere distribuite equamente tra le quattro attività. Se una di queste riceve più risorse delle altre o se, in generale, la capacità di elaborazione richiesta supera quella disponibile, si raggiunge il punto di saturazione, che determina a sua volta una diminuzione della qualità della IS con una conseguente perdita di informazioni e coerenza logica. Se, per esempio, il TP è molto denso di informazioni e viene pronunciato a velocità sostenuta, il fatto di dover dedicare molte risorse all’ascolto potrebbe compromettere la fluidità della produzione in LA. Lo stesso accade se le due lingue presentano delle strutture molto diverse tra loro (come accade per la combinazione DE > IT; cfr. cap. 2), che richiedono un maggiore sforzo da parte della MBT per tenere a mente le informazioni del TP. Infine, se si impiega troppo tempo nella ricerca lessicale per la produzione in LA o si presta eccessiva attenzione alla propria voce, non si riuscirà ad ascoltare il segmento di LP in entrata.

Un metodo per evitare le situazioni di sovraccarico è allenare le abilità di IS fino a raggiungere un certo grado di automatismo. Infatti:

Wie viel Aufmerksamkeit ein Prozess erfordert, hängt vom Grad seiner Geübtheit ab. Je intensiver ein Prozess geübt ist, umso weniger Aufmerksamkeit wird für ihn benötigt. Kontrollierte Prozesse, bei denen Aufmerksamkeit notwendig ist, können nach hinreichender Übung in automatische Prozesse, die kaum Aufmerksamkeit erfordern, überführt werden. Der Effekt der Übung ist ein effizienteres Ressourcenmanagement.³

(Kurz, 2005: 59)

L’esercitazione costante della gestione contemporanea dei quattro sforzi consente di individuare le situazioni critiche più ricorrenti e di sviluppare gradualmente un repertorio di espressioni da impiegare automaticamente non appena tali situazioni si ripresentano.

Il fatto che gli automatismi non pesano sulla capacità di trattamento vale per tutte le combinazioni linguistiche. Per alcune, tuttavia, anche strategie specifiche possono aiutare ad alleggerire il carico cognitivo: Gile afferma, per esempio, che l’anticipazione, strategia specifica per la combinazione DE > IT, permette di dedicare meno risorse alla fase di ascolto e analisi a beneficio di memorizzazione e produzione, il che, come si approfondirà più avanti (cfr. § 2.1.1.), risulta di grande aiuto nel trattare le strutture tedesche.

³ “L’attenzione richiesta da un processo dipende dal suo grado di pratica. Più un processo viene praticato in modo intensivo, meno sarà l’attenzione necessaria. Processi controllati, che necessitano di attenzione, possono essere trasformati con abbastanza esercizio in processi automatici, che non hanno bisogno di attenzione. L’effetto della pratica è una gestione delle risorse più efficiente” (traduzione mia).

1.2.1. A partire da Gile: altre teorie su attenzione e multitasking

La teoria degli sforzi di Gile è stata d'ispirazione per numerosi altri studiosi che si sono cimentati nello studio dell'attenzione divisa in IS.

Camayd-Freixas (2011), per esempio, prende come spunto per il proprio modello di attenzione lo sforzo di coordinazione teorizzato da Gile. Nello specifico, egli si concentra sull'auto-ascolto, attività che l'interprete svolge solitamente tenendo un orecchio scoperto per tenere sotto controllo il TA alla ricerca di eventuali interferenze o incongruenze. Partendo dal presupposto che questo non costituisce lo sforzo principale durante il processo di IS, l'autore spiega la minore richiesta di risorse destinate all'auto-ascolto tramite un confronto con il senso della vista e il campo visivo, teorizzando quindi un modello di *attenzione primaria* e *attenzione secondaria*.

Il campo visivo, infatti, può paragonarsi ad un ellisse, al cui centro si trova l'oggetto osservato, che costituisce il fulcro (*focus*) della visione. In una situazione di equilibrio, il fulcro raccoglie in sé la maggior parte dell'attenzione.

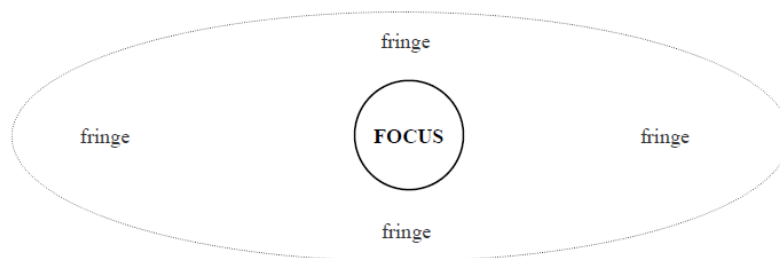


Figura 1. Schema di attenzione primaria e secondaria sulla base del campo visivo; tratta da Camayd-Freixas (2011: 14)

Man mano che ci si allontana verso il perimetro dell'ellisse, si entra nel cosiddetto campo periferico (*fringe vision* o *peripheral vision*), dove la visione diventa sempre meno a fuoco, ma rimane comunque possibile grazie ad un controllo latente e inconscio.

Quando invece l'equilibrio nel campo periferico viene modificato dall'intervento di un'entità esterna, il cervello ne prende coscienza e la trasporta nel fulcro per identificarla ed elaborarne le caratteristiche.

Si può affermare che in IS avviene un processo molto simile. L'attenzione primaria è dedicata ai tre sforzi principali di ascolto-analisi, memorizzazione e produzione, mentre l'attenzione secondaria allo sforzo di coordinazione e all'auto-ascolto (definito anche *monitoring*):

Monitoring involves a sort of listening “with one ear” for recognition and back-match between execution and intention. With practice, interpreters learn to monitor themselves mindlessly, until a discrepancy is

detected, which sounds to the experienced interpreter like a loud dissonant alarm, signaling that a quick self-correction is necessary.⁴

(Camayd-Freixas, 2011: 11)

Per cui, quando un lapsus, un'interferenza o qualsiasi tipo di errore di traduzione spicca nel campo periferico dell'attenzione secondaria, esso viene automaticamente individuato dall'attenzione primaria e spostato nel fulcro. A questo punto l'errore può essere trattato a seconda della sua tipologia, ovvero tramite:

- la riformulazione, se l'errore riguarda la forma del TA, quando per esempio la struttura sintattica scelta in LA non consente di continuare a produrre il messaggio di LP;
- l'autocorrezione, se l'errore riguarda invece il contenuto del messaggio e per questo il TA ha bisogno di una riorganizzazione più profonda per non contraddire l'intenzione comunicativa originaria.

Questo aspetto, come si approfondirà in § 2.1.1., è di fondamentale importanza per la combinazione linguistica DE > IT, basata per la maggior parte su un meccanismo come l'anticipazione che, in quanto probabilistico, può richiedere l'autocorrezione.

Un altro aspetto interessante trattato da Camayd-Freixas è il *décalage*. Egli ne distingue due tipologie, ovvero il *décalage* “forzato” (*forced décalage*), e il *décalage* “gestito” (*managed décalage*).

Il *décalage* forzato si definisce tipicamente come il *décalage* più lungo determinato da fattori esterni, senza il pieno controllo dell'interprete. Uno di questi può essere, per esempio, un TP molto denso dal punto di vista informativo e terminologico e pronunciato a notevole velocità, aspetti che richiedono all'interprete più tempo di elaborazione per una formulazione corretta del messaggio.

Il *décalage* gestito è invece quello risultante da un adattamento continuo e cosciente da parte dell'interprete a seconda delle esigenze del momento. Questo adattamento può concretizzarsi seguendo l'oratore da vicino con un *décalage* molto breve (che l'autore chiama *heeling*) oppure scegliere di rimanere in ascolto per fornire una resa più sintetica (scelta che l'autore definisce *queuing*, a differenza della maggior parte dei germanisti che, come si vedrà in § 2.1.2., la definiscono *stalling*).

Si sottolinea, comunque, l'importanza di non adottare l'uno o l'altro come stile interpretativo fisso: da un lato, mantenere un *décalage* sempre al minimo può portare all'elaborazione di unità di significato incomplete e, di conseguenza, a false partenze, autocorrezioni frequenti e una resa complessivamente frammentaria; dall'altro lato adottare un *décalage* sempre troppo lungo implica

⁴ “L'auto-ascolto consiste nell'ascoltare “con un orecchio” per una verifica e un controllo incrociato tra esecuzione e intenzione. Con la pratica, gli interpreti imparano ad ascoltarsi senza pensarci fin quando non viene individuata un'incongruenza, che per l'interprete esperto è un vero e proprio campanello d'allarme che segnala l'urgenza di una rapida autocorrezione” (traduzione mia).

processi di compressione e sintesi che con il tempo possono gravare sulle risorse cognitive e portare all'affaticamento più velocemente del dovuto. È per questo che l'autore consiglia di trovare un compromesso tra le due modalità a seconda di come il TP si presenta, al fine di gestire la concentrazione in maniera più economica.

Effettivamente, questa gestione cosciente degli sforzi da affrontare in IS si contrappone al normale funzionamento della mente. Stachowiak (2014), nel suo studio sul multitasking nella IS, sottolinea come la mente sia indirizzata per propria natura a minimizzare gli sforzi e ad evitare quelli superflui, valutando continuamente quali informazioni vale davvero la pena acquisire per migliorare la propria efficienza. La IS, infatti, viene spesso definita come un processo artificiale (Riccardi, 1999) che presuppone la convivenza di due codici linguistici nello stesso momento⁵ e il passaggio più rapido possibile da un'attività all'altra (*fast switching*). Ciò significa da un lato che l'interprete deve potersi servire di entrambe le lingue coinvolte senza però incorrere in interferenze. Dall'altro significa anche che in ogni punto del processo bisogna valutare quale delle attività richiede più attenzione, quando questa esigenza viene soddisfatta e qual è il momento più opportuno per concentrarsi su un'altra attività.

Tuttavia, il fatto che l'interprete debba essere in grado di comprendere e produrre in due lingue differenti monitorando il proprio output è solo una parte del lavoro che si svolge in cabina. Stachowiak, infatti, sottolinea come la IS significhi anche contemporaneamente:

- consultare glossari specifici, spesso su PC;
- seguire l'oratore nell'eventuale discussione di diapositive;
- seguire l'oratore a partire dalla copia del TP fornita prima dell'evento (realizzando in questo modo una cosiddetta *IS a vista*; Russello, 2009);
- comunicare con il compagno di cabina in casi di particolare difficoltà⁶.

In § 3.1 si osserverà come l'attività di multitasking possa essere anche più intensa per l'interprete pivot di una IS in relais che, oltre a svolgere queste normali attività, deve anche farsi carico della supervisione delle altre cabine e del loro coordinamento con lo svolgimento della conferenza.

⁵ Per essere più precisi, da un punto di vista neurolinguistico la IS è possibile grazie all'abbassamento della soglia di attivazione delle due lingue. Ciò significa che non viene inibita né la comprensione di LP né la produzione in LA. Questa più rapida attivazione di entrambe le lingue permette un accesso più agile al lessico di LA e una maggiore sensibilità ai falsi amici, il che favorisce una resa più fluida e con maggiore attenzione ad evitare calchi (Babcock, 2015)

⁶ Studiando da vicino le modalità di lavoro degli interpreti accreditati presso le istituzioni europee, Duflou (2016) sottolinea come la comunicazione tra colleghi in cabina avvenga in modo strettamente non verbale. Vista l'estrema sensibilità dei microfoni, infatti, il canale verbale è esclusivamente riservato alla IS. Per cui, qualora si voglia chiedere al collega di darsi il cambio o di intervenire in un momento critico, si ricorre unicamente al contatto visivo, al labiale o alla gestualità. L'attenzione da dover riservare a questo specifico aspetto è quindi sicuramente un'altra componente non trascurabile del multitasking in cabina.

Ancora una volta, quindi, la soluzione più efficace per imparare a combinare così tante componenti in un processo già di per sé complicato come la IS è l'esercizio costante (Palazzi, 1999): più un'attività diventa automatica, maggiore sarà l'attenzione da poter dedicare allo svolgimento di altri compiti.

1.2.2. Stress e strategie di gestione

Le molteplici attività di multitasking che avvengono in cabina, com'è facilmente prevedibile, hanno un costo in termini di stress. Se è vero che dopo un periodo stimato tra i 20 e i 40 minuti chiunque comincia ad avvertire segni di stanchezza e cali di concentrazione (Camayd-Freixas, 2011), gli effetti dello stress possono anche essere percepibili durante l'intera resa, se non vengono adottate le strategie adeguate per gestirlo.

Da punto di vista fisiologico, per esempio, lo stress agisce a livello respiratorio e muscolare, provocando maggiore tensione delle corde vocali e dei muscoli facciali e una maggiore intensità del tono di voce, che possono a loro volta lasciar trasparire eccessiva agitazione. Da un punto di vista ambientale, invece, secondo uno studio dell'AIIC riportato da Korpál (2016), lo stress può essere causato anche da fattori come la velocità di eloquio (maggiore di 120 wpm), la scarsa visibilità dell'oratore o persino condizioni in cabina come una temperatura troppo alta, una illuminazione insufficiente, spazi ristretti o un'elevata concentrazione di CO₂.

Tuttavia, non tutti hanno la stessa reazione dinanzi ad una situazione stressante. Nel suo interessante studio riguardante proprio questo aspetto nella IS, Korpál riprende il modello transazionale dello stress (teorizzato da Richard Lazarus e Susan Folkman nel 1984) per spiegare come le differenze individuali agiscano nella gestione dello stress.

Prima di essere riconosciuto come agente stressante (*stressor*), uno stimolo viene sottoposto ad una valutazione primaria (*primary appraisal*), che lo classifica dal punto di vista cognitivo come stimolo irrilevante, positivo o, appunto, stressante. Uno stimolo stressante può a sua volta suscitare sensazioni di dolore (con sentimenti di sofferenza o rimorso), di minaccia (con sentimenti di ansia, paura o rabbia) o di sfida (con sentimenti di eccitazione ed entusiasmo). Nei primi due casi si parla di *distress*, ovvero di stress negativo e invalidante; nell'ultimo invece di *eustress*, lo stress positivo e motivante.

A questo punto si passa ad una fase di valutazione secondaria (*secondary appraisal*), in cui il soggetto decide quale delle strategie di adattamento (*coping*) a sua disposizione è la più adeguata alla situazione stressante in questione.

Come Korpál dimostra, questa distinzione è molto interessante ai fini della IS e dell'interpretariato in generale. Molto spesso accade infatti che, anche quando si prova molta ansia

nel parlare in pubblico, si riesce comunque ad ottenere una buona prestazione. Ciò è dovuto molto probabilmente al fatto che il compito da svolgere sia percepito come una sfida con sé stessi, piuttosto che come una minaccia esterna, e si attuano determinate strategie per via dell'*eustress*.

Viceversa, si spiega anche perché, con una buona padronanza della LP e della LA e con buone abilità mnemoniche, può capitare altrettanto spesso che la resa non soddisfi le proprie aspettative o quelle del pubblico.

L'autore propone, quindi, tre tipologie di strategie di adattamento in fase di IS, valide sia per il *distress* che per l'*eustress*, ovvero: strategie di *problem solving*, strategie incentrate sull'emozione e strategie di supporto sociale.

Le strategie di *problem solving* sembrano essere le più adottate tra gli interpreti, perché si prestano a situazioni di stress prolungato ma controllabile, proprio come la IS. Si tratta infatti di strategie volte all'azione e all'eliminazione dello *stressor* tramite la modifica del proprio comportamento e/o delle caratteristiche ambientali, che in questo caso specifico si riferiscono al TP. Si pensi, ad esempio, alle già citate strategie di anticipazione o sintesi, ma anche a quelle di generalizzazione o di omissione, quando un elemento del TP viene reso in LA in modo meno specifico oppure eliminato del tutto senza nuocere al contenuto del messaggio. Appartengono a questa categoria anche altre azioni da svolgere durante la IS, come la consultazione di glossari o l'annotazione di nomi e cifre, oppure anche prima della IS, come una preparazione approfondita per l'evento in questione.

Le strategie incentrate sull'emozione sono invece focalizzate maggiormente sull'individuo, in quanto prevedono di ridurre al minimo gli effetti negativi dello *stressor* tramite dei meccanismi di autoregolazione emotiva. Uno di questi è il cosiddetto "confronto positivo": esso potrebbe venire attuato, per esempio, quando appena prima di una conferenza si cerca di raccogliere tutta la calma e la concentrazione a propria disposizione, ripetendosi di essere in grado di svolgere questo compito, simile a tanti altri già affrontati in passato. In casi estremi, quando lo stress diventa incontrollabile, Korpál ipotizza anche l'attuazione dell'evitamento, ovvero spegnere il microfono, anche se dal punto di vista deontologico sarebbe una pratica sconsigliabile.

Infine, le strategie di supporto sociale si basano sul rapporto con il collega in cabina, che è una risorsa sulla quale è sempre importante poter contare durante la IS. Come già accennato, un turno generalmente rispetta il limite di concentrazione di un interprete, che si aggira intorno ai 30 minuti. Mentre un interprete è in onda, l'ascolto attivo del collega e l'eventuale annotazione di dati ad alta densità informativa possono agevolare la buona riuscita della IS. Viceversa, quando si termina il proprio turno, bisogna essere pronti a ricambiare e ad intervenire qualora le circostanze lo richiedano.

A questo punto, è evidente come le caratteristiche psicologiche personali giocano un ruolo non trascurabile nel processo di IS. Ognuno presenta un livello di motivazione e delle abilità comunicative diversi, ma soprattutto uno specifico grado di resistenza allo stress e di gestione dell'ansia. Secondo un'ottica di flessibilità e spirito di adattamento queste qualità possono essere sviluppate e migliorate con la pratica costante della IS.

L'interpretazione simultanea con combinazione DE > IT

Il tedesco è la lingua più parlata dell'Unione Europea. Con circa 130 milioni di parlanti madrelingua (Schayan, 2018), esso si definisce come lingua pluricentrica, in quanto lingua ufficiale in Germania, Austria, Svizzera, Liechtenstein, Lussemburgo, Belgio e nella provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige (Proia, 2009). Il tedesco risulta anche essere la terza lingua straniera più studiata in Europa (dopo inglese e francese) con circa 15,4 milioni di discenti a livello scolastico e universitario (Eurostat, 2017).

Essendo la lingua ufficiale di tre dei paesi fondatori dell'UE, il tedesco è sempre stato una delle principali lingue di lavoro delle istituzioni europee (Dollerup, 1996). Ciò significa che tutti i documenti scritti e i discorsi prodotti al loro interno vengono tradotti e/o interpretati da e verso il tedesco (Sorrentino, 2012; Unione Europea, 2020b). Non a caso, esso rientra come lingua B (retour) o C (passiva) in tutti i 23 profili linguistici richiesti per accedere al test di accreditamento ai servizi di interpretazione delle istituzioni europee per il 2018-2019 e il 2019-2020 (Unione Europea, 2020b).

Volendo analizzare il ruolo del tedesco come lingua passiva, ci sono alcuni particolari aspetti di cui tener conto nella pratica della IS.

Innanzitutto, essendo una lingua pluricentrica, il tedesco si suddivide in diverse varianti. Le più importanti sono il tedesco austriaco, il tedesco svizzero e il tedesco parlato nella provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, che si differenziano dalla lingua standard (il cosiddetto *Hochdeutsch*) per variazioni nella pronuncia e nel lessico⁷. Come accade anche per altre lingue (es. l'inglese e lo spagnolo nelle rispettive varietà), ciò richiede all'interprete di sviluppare un buon orecchio verso i diversi accenti e di approfondire le proprie conoscenze culturali specifiche riguardanti le differenti aree linguistiche.

Il tedesco, però, presenta anche delle peculiarità strutturali che influenzano notevolmente lo svolgimento della IS. Dal punto di vista morfosintattico, si tratta infatti di una lingua predeterminante, caratteristica particolarmente evidente nella formazione delle parole composte e nella strutturazione del sintagma nominale. Da un lato, il significato principale di un composto sarà sempre espresso

⁷ Si parla rispettivamente di austracismi (es. *heuer* invece di *dieses Jahr*, “quest’anno”), elvetismi (*Hahnenwasser* invece di *Leistungswasser*, “acqua di rubinetto”) e sudtirolesismi (es. *Identitätskarte* invece di *Personalausweis*, “carta di identità”); cfr. Di Meola, 2014

dall'ultimo degli elementi costitutivi, indipendentemente dal numero di questi ultimi. Dall'altro lato, il sostantivo può presentare una serie preposta di aggettivi molto estesa, portando alla formazione di sintagmi nominali anche molto complessi.

Nella classificazione per tipologie sintattiche in base all'ordine di soggetto (S), verbo (V) e oggetto (O), il tedesco rientra tra le lingue SOV per la caratteristica struttura a parentesi (*Klammerstruktur*), che si concretizza: (1) nella frase semplice, quando il sintagma verbale è strutturato in modo che l'intero carico semantico sia concentrato alla fine dell'enunciato; (2) nella frase complessa, quando la subordinata presenta l'intero predicato in posizione finale.

Chiaramente, queste caratteristiche della lingua tedesca hanno implicazioni non trascurabili nell'ambito della IS, soprattutto se questa si svolge verso una lingua postdeterminante e a ordine SVO come l'italiano. In combinazioni come questa, cioè con lingue a struttura sintattica non isomorfica (Vandepitte, 2001), tali implicazioni sono soprattutto di carattere cognitivo e temporale. Durante le prime fasi del processo di IS, infatti, si tende a basarsi maggiormente sulla struttura superficiale della LP (approccio *bottom-up*) in attesa di uno sviluppo più approfondito del discorso che possa consentire anche l'utilizzo del contesto e delle conoscenze enciclopediche (approccio *top-down*; Riccardi e Snelling, 1997). Per cui il distacco dalla struttura di LP avviene in maniera graduale e non definitiva, il che potrebbe condurre ad un sovraccarico cognitivo e al deterioramento della qualità della prestazione.

È per questo che è necessario sviluppare delle strategie interpretative specifiche per la combinazione DE > IT (Donato, 2003): l'interprete, formulando la propria resa, deve poter modulare il proprio flusso in modo da poter invertire (ed eventualmente parafrasare) gli elementi di un composto o scambiare l'ordine aggettivo-nome per renderlo più adatto alla LA. Ma soprattutto deve fare in modo di non dar luogo a pause eccessivamente lunghe nell'attesa del predicato finale di una subordinata. A questo scopo torna utilissimo il maggior grado analiticità e di astrazione dell'italiano rispetto al tedesco, che permettono certamente una riformulazione senza troppi vincoli morfosintattici (Donato, 2003; Riccardi e Snelling, 1997).

Nella prima parte del presente capitolo perciò si approfondiranno dal punto di vista teorico e qualitativo le strategie più efficaci per la combinazione DE > IT, ovvero l'anticipazione, la modulazione del *décalage* tramite pause e riempitivi e la riformulazione sintattica tramite segmentazione e compressione. Nella seconda parte, si passerà poi ad approfondire l'applicazione pratica di tali strategie tramite un'analisi linguistica delle strutture predeterminanti peculiari della lingua tedesca.

2.1. Le strategie interpretative specifiche dal tedesco

2.1.1. L'anticipazione

Per la strutturazione stessa del tedesco, l'anticipazione è la strategia che più si presta a gestire la complessità sintattica nell'IS non solo verso l'italiano (Donato 2003; Bevilacqua 2009; Martellini 2013; Scaglioni 2013) ma anche verso altre lingue (per il francese Seeber 2005; per l'inglese Riccardi e Snelling 1997, Amos e Pickering 2019). Tale tecnica consiste nella traduzione di alcuni elementi dell'enunciato in LP prima ancora che questi vengano espressi: in altre parole, si tratta di dar forma ad un messaggio in sé compiuto pur non avendo a disposizione tutte le informazioni necessarie.

Il modo in cui queste informazioni mancanti vengono inferite e tradotte distingue due tipologie di anticipazione, ovvero quella linguistica e quella extralinguistica. Nell'anticipazione linguistica, l'interprete si serve di singoli elementi morfosintattici che, richiamando determinate strutture o determinati significati, possono far predire con un certo grado di esattezza lo sviluppo dell'enunciato. Si osservi, per esempio, questo estratto da un discorso di Alain Berset, presidente della Confederazione Svizzera per il 2018, in cui è presente una subordinata con verbo alla fine (per approfondimenti cfr. § 2.2.4):

- (1) *Wir müssen alles tun für eine Politik, die sich für Frieden und Sicherheit sowie geregelte Handelsbeziehungen engagiert.*

Dobbiamo fare tutto il possibile per una politica che si impegni per la pace e la sicurezza, così come per relazioni commerciali regolate.

(Der Schweizerische Bundesrat, 2018a)

In questo enunciato, l'anticipazione viene attivata dagli elementi *sich für Frieden*: trovandosi in una relativa e riferendosi ad una politica che deve essere promossa *per* uno scopo preciso, queste parole evocano immediatamente la sfera semantica della responsabilità e del dovere. A livello morfosintattico, l'interprete sfrutterà le proprie conoscenze della LP per abbinare questo significato ad un verbo riflessivo (*sich*) che possa reggere anche la preposizione *für* (es.: *sich einsetzen für* o, come in questo caso, *sich engagieren für*). Da qui potrà quindi procedere alla propria traduzione in anticipo sull'oratore (*impegnarsi*).

È interessante notare che, prendendo in considerazione il ruolo di tali componenti linguistiche in quanto vero e proprio impulso alla IS, l'anticipazione dal tedesco è stata studiata anche da un punto di vista psicolinguistico come atto cognitivo, ovvero come una risposta del corpo ad uno stimolo esterno (l'ascolto di determinati elementi linguistici “scatenanti”) in vista di un'azione futura (la traduzione in IS; cfr. Vandepitte, 2001).

Nell'anticipazione extralinguistica, invece, giocano un ruolo di maggiore importanza il contesto, le caratteristiche dell'evento e le conoscenze enciclopediche, dai quali l'interprete attinge per formulare una resa consona all'intenzione comunicativa dell'oratore. Prendiamo ad esempio questo estratto dall'intervento del presidente federale tedesco Frank-Walter Steinmeier durante una conferenza stampa congiunta in Svizzera sempre con l'ex-presidente Berset, in cui è presente un predicato discontinuo (per approfondimenti cfr. § 2.2.3):

- (2) *Sie haben es gesagt, Herr Bundespräsident: enger könnte die Zusammenarbeit zwischen zwei Staaten kaum sein.*

Lo ha già detto, signor Presidente: la cooperazione tra due paesi non potrebbe essere più stretta.

(Der Schweizerische Bundesrat, 2018b)

In questo caso è molto prezioso ai fini dell'anticipazione il richiamo dell'oratore all'intervento precedente (*Sie haben es gesagt*): già dall'inizio dell'enunciato l'interprete sa di dover basarsi su qualcosa che è stato già detto poco tempo prima, e che sarà quindi di facile recupero. Inoltre, il clima diplomatico amichevole tra i due politici dà una connotazione ben precisa al resto dell'intervento: ascoltando il segmento successivo (*enger könnte die Zusammenarbeit*), non ci si aspetta certo che il Presidente voglia contraddirsi e denunciare delle ipotetiche relazioni poco proficue con la Svizzera: per cui la negazione espressa da *kaum* può essere tradotta servendosi di aspetti contestuali e pragmatici senza attendere la fine dell'enunciato.

In casi come questo, in cui l'anticipazione non deriva tanto da un elemento linguistico specifico quanto dall'immedesimazione con l'oratore, sembra applicarsi quanto messo in evidenza da Amos e Pickering (2019): nel processo di comprensione antecedente all'anticipazione si attivano anche le aree cerebrali addette alla produzione in LP, come se l'interprete "imitasse" l'oratore e dovesse completare in LP il suo enunciato. Ciò agevolerebbe l'anticipazione e il mantenimento di un *décalage* più breve.

Altri chiari esempi di anticipazione extralinguistica sono le formule di apertura e chiusura di un discorso che, per quanto possano essere estese, sono di carattere altamente convenzionale:

- (3) *Meine Damen und Herren, ich möchte den französischen Präsidenten Emmanuel Macron als Erstes und sie natürlich auch hier herzlich willkommen heißen in Meseberg.*

Signore e signori, vorrei dare un caloroso benvenuto innanzitutto al presidente francese Emmanuel Macron e naturalmente anche a voi qui a Meseberg.

(Die Bundeskanzlerin, 2020b)

In casi come questo, un buon repertorio di automatismi e una accurata preparazione all'evento possono garantire un'anticipazione pressoché esatta sia delle fraseologie che dei nomi propri.

Tuttavia, trattandosi di un processo probabilistico, l'anticipazione sia linguistica che extralinguistica ha comunque bisogno di verifica tramite l'auto-ascolto. Come sottolinea Vandepitte (2001), l'interprete sfrutta le informazioni in entrata, per quanto incomplete, per crearsi delle aspettative sulla traduzione anticipata. Monitorare costantemente la resa serve proprio a verificare che tali aspettative siano compatibili con il TP: in questo modo è possibile essere pronti a integrare o correggere la traduzione qualora non si ottenga un grado accettabile di compatibilità. Si consideri, per esempio, un altro estratto dall'intervento di Steinmeier dal già citato incontro con Berset:

- (4) *Wir werden morgen, Herr Bundespräsident, noch mal die Gelegenheit haben, an der Universität Freiburg über die Zukunft der Demokratie zu debattieren, auch über die Demokratie der Zukunft vielleicht. Und ich freue mich natürlich, wie junge Menschen zu diesem Thema in der Schweiz stehen, welche Beiträge wir beide morgen möglicherweise von jungen Studentinnen und Studenten dazu werden hören können.*

Domani, signor Presidente, avremo la possibilità di discutere, all'università di Friburgo, del futuro della democrazia, anche della democrazia del futuro probabilmente. E sono naturalmente felice di come i giovani sostengano questo tema in Svizzera e dei contributi che potremo eventualmente ascoltare dalle studentesse e dagli studenti.

(Der Schweizerische Bundesrat, 2018b)

In questo passo ci sono tre subordinate (sottolineate nel testo) che richiedono l'anticipazione in fase di IS, ma che hanno un diverso grado di prevedibilità.

Nel primo caso, il fatto che il presidente menzioni l'università di Friburgo, continuando poi con *über*, favorisce l'ipotesi di una sua visita ufficiale con conseguente intervista/dibattito, che poi viene effettivamente confermata (*debattieren*).

Con la seconda subordinata, si è di fronte a un caso simile: la struttura della prima parte della frase (*wie junge Menschen zu diesem Thema*) unita al fatto di essere pronunciata da un esponente anziano della politica attuale, rende altamente prevedibile che il motivo della gioia del presidente sia proprio che i giovani svizzeri sostengono (e non magari rifiutano) la democrazia.

La terza subordinata è invece meno univoca. Tenendo a mente il *frame* del dibattito, già richiamato nella prima parte dell'enunciato, e avendo già sottolineato il ruolo dei giovani svizzeri, l'ascolto del segmento *welche Beiträge wir beide* apre la strada a due possibilità di anticipazione ugualmente realizzabili: che questi contributi siano un'ulteriore specificazione del ruolo dei giovani di cui è già stata sottolineata l'importanza; oppure che, avendo già dedicato attenzione alla tematica

dei giovani, questi contributi durante il dibattito siano apportati a loro volta dai due politici. Effettivamente, con i vincoli temporali della IS che costringono a pronunciare il verbo appena dopo il segmento segnalato, si potrebbe assumere che *wir beide* sia il soggetto “attivo” di una collocazione realizzata con *Beiträge*, come “dare/offrire/apportare dei contributi”. Sulla base di ciò si potrebbe iniziare a tradurre: *quali contributi potremo eventualmente dare domani...* Ma una volta che si ascolta il passaggio *von jungen Studentinnen*, si capisce che in realtà *wir beide* è il soggetto “passivo” della subordinata: è in questo momento che, grazie all’auto-ascolto costante, si verifica l’incompatibilità tra le proprie aspettative e il TP ed è possibile correggere l’anticipazione e fornire la traduzione corretta.

A questo proposito, è interessante notare come l’anticipazione sia stata definita anche come *error-based learning* (Amos e Pickering, 2019). Ciò implica che la capacità di anticipazione sarà tanto più sviluppata quante saranno state le occasioni in cui ci si è dovuti correggere. In altre parole, fallire nell’anticipazione di un significato e correre ai ripari fa in modo che, quando ci si ritrova nella stessa situazione interpretativa, non si commetta lo stesso errore.

Il fatto che si tratti dello sviluppo di un automatismo specifico per la IS a partire dal tedesco è dimostrato da numerosi studi sperimentali. Si riscontra, infatti, come gli studenti ricorrono all’anticipazione molto meno degli interpreti professionisti per semplice mancanza di esperienza (Riccardi e Snelling, 1997) e che tra i professionisti questa è la strategia preferita (con percentuali tra il 45% e il 70%; Seeber 2005; Bevilacqua 2009) rispetto alle altre utilizzabili che comunque, come si vedrà in seguito, sono altrettanto pratiche nella gestione della sintassi tedesca.

2.1.2. La modulazione del *décalage*: pause e riempitivi

Il *décalage*, ovvero il lasso di tempo che intercorre tra l’inizio dell’enunciato in LP e l’inizio della traduzione verso la LA, può diventare un espediente molto utile rielaborando la struttura del TP in tedesco nella IS. Uno studio sperimentale condotto su studenti di interpretazione con questa combinazione (Donato, 2003) mostra come questi preferiscano mantenere un *décalage* breve o medio: in altre parole, essi iniziano la propria traduzione non appena ascoltano una unità lessicale o un soggetto con predicato (*décalage* breve) oppure un gruppo soggetto-predicato-complemento (*décalage* medio).

Cercare di mantenere questi livelli costanti può però diventare più difficoltoso nel passaggio SOV-SVO, che potrebbe dar luogo a pause di varia natura, soprattutto se l’elemento che “innesca” l’anticipazione tarda ad arrivare. Nel suo studio sull’influenza dei tratti prosodici nella IS dal tedesco all’italiano, Martellini (2013) distingue tra pause vuote, se l’attività articolatoria viene

temporaneamente interrotta del tutto, e pause piene o “disfluenze”, se l’attività articolatoria non viene interrotta ma si esprimono segni di esitazione (es. *ehm, mh*, ecc.).

A differenza della maggior parte degli apprendisti interpreti, molti professionisti con combinazione DE > IT sfruttano la pausa piena a proprio vantaggio e con un certo livello di automatismo. Essi, infatti, trovano molto utile, in costruzioni particolarmente complesse, allungare le vocali finali delle parole del TA: ciò aiuterebbe a mantenere un *décalage* e un flusso costanti senza compromettere il risultato finale dell’IS. Così si può effettivamente continuare l’attività fonatoria senza esprimere incertezze ed evitando allo stesso tempo spiacevoli silenzi troppo prolungati.

Un’altra strategia molto utilizzata è quella del cosiddetto *stalling* (dall’inglese “rimandare, rallentare”), ovvero l’inserimento di espressioni semanticamente neutre che svolgono la funzione di riempitivi in attesa di poter anticipare il verbo. Talvolta, infatti, questa tecnica viene anche definita “anticipazione strutturale” (Besien, 1999), dato che implica la riformulazione dell’enunciato come tecnica complementare all’anticipazione. Si pensi, ad esempio, ai predicati discontinui con verbi modali o copulativi oppure alle secondarie introdotte dalle cosiddette *w-Wörter* (es.: *wer, was, wie, wo, warum*). In questi i casi, optare per la traduzione diretta di questi elementi potrebbe vincolare eccessivamente la resa, in quanto l’interprete sarebbe costretto a pronunciare immediatamente il verbo finale anche quando esso non è immediatamente anticipabile. Si osservino a tal proposito i seguenti esempi:

- (5) *Wir müssen die europäische Wirtschafts-, Finanz- und Steuerpolitik in stärkerer Maßen koordinieren.*
Dobbiamo coordinare in maniera più forte la politica economica, finanziaria e fiscale europea.
(CduTv, 2014)
- (6) *Deutschland aus meiner Sicht ist und bleibt auf den Nuklearschirm der NATO angewiesen.*
La Germania, a mio avviso, è e rimane strettamente legata alla copertura nucleare della NATO.
(Phoenix, 2020)
- (8) *Wir haben zusammen mit Frankreich einen Vorschlag gemacht, wie die Finanzinstrumente aussehen können.*
Insieme alla Francia abbiamo avanzato una proposta su come possano presentarsi gli strumenti finanziari.
(AuswaertigesAmtDE, 2020)

Con enunciati come questi, si può ricorrere al minor grado di sinteticità dell’italiano con perifrasi che corrispondono ugualmente al TP e non costituiscono un’aggiunta al significato originale:

- (5a) *Wir müssen die europäische Wirtschafts-, Finanz- und Steuerpolitik in stärkerer Maßen koordinieren.*
Dobbiamo fare in modo che la politica economica, finanziaria e fiscale europea sia coordinata in
maniera più forte.

(CduTv, 2014)

- (6a) *Deutschland aus meiner Sicht ist und bleibt auf den Nuklearschirm der NATO angewiesen.*
A mio avviso, **per quanto riguarda la copertura nucleare della NATO**, la Germania vi è e vi rimane
strettamente legata.

(Phoenix, 2020)

- (7a) *Wir haben zusammen mit Frankreich einen Vorschlag gemacht, wie die Finanzinstrumente aussehen können.*
Insieme alla Francia abbiamo avanzato una proposta **sul modo in cui** gli strumenti finanziari possono
presentarsi.

(AuswaertigesAmtDE, 2020)

Come si osserva negli esempi precedenti, sono numerosi gli espedienti per guadagnare tempo nell'attesa del verbo finale. È possibile sciogliere il verbo modale (5a) o la *w-Wort* (7a) oppure riformulare un complemento circostanziale (*auf den Nuklearschirm*) con l'espressione riempitiva *per quanto riguarda* mettendolo, per così dire, "sullo sfondo" dell'enunciato e riunendo in questo modo il predicato nominale (*ist und bleibt angewiesen*). Oltre che con i predicati con verbi modali o copulativi e le subordinate con *w-Wörter*, lo stalling con espressioni come *fare sì che*, *a proposito di*, *in questo contesto* (Donato, 2003) è la strategia più adeguata da adottare anche con le subordinate con *dass* e le cosiddette *Rest-Hauptsätze* (principali non del tutto indipendenti), per le quali si rimanda al paragrafo dedicato (§ 2.2.4.1).

Seeber (2005) sostiene che sia la gestione delle pause che lo stalling siano, in termini di carico cognitivo, strategie di secondo ordine rispetto all'anticipazione: sia attendere prima di tradurre che impiegare espressioni riempitive porterebbe infatti ad un sovraccarico della MBT, in quanto il flusso delle informazioni in entrata non si interrompe e allo stesso tempo non si procede alla traduzione dei contenuti principali del messaggio. Tuttavia si è già osservato come un'anticipazione senza una buona probabilità di riuscita necessita di correzioni immediate, che potrebbero anch'esse costituire un maggiore carico cognitivo; per questo è sempre opportuno cercare di attendere l'elemento linguistico o contestuale che possa dare una base abbastanza solida per procedere con l'anticipazione. A questo scopo è utile non solo lo stalling, ma anche l'impiego di riempitivi ancora più generici (es. *appunto*,

comunque, ecc.) e della strategia di ripetizione, ovvero dell'esposizione del concetto appena espresso tramite sinonimi o perifrasi.

Perciò, strategie di riempimento simili si prestano non solo alla maggiore analiticità strutturale dell'italiano, ma anche al suo maggior grado di astrazione (Riccardi e Snelling, 1997), che permette di creare perifrasi anche molto più estese dell'originale, consentendo allo stesso tempo di mantenere immutato il messaggio da trasmettere.

2.1.3. La riformulazione sintattica: segmentazione e compressione

La riformulazione sintattica, come si è avuto già modo di osservare, è strettamente legata alla modulazione del *décalage*: maggiore sarà l'attesa prima di iniziare la traduzione, maggiore sarà anche il grado di riorganizzazione dell'enunciato (Bevilacqua, 2009). Sono numerosi i modi in cui si può intervenire sulla sintassi del TP (Donato, 2003) ma qui si analizzeranno quelli che sembrano essere più pratici ai fini della combinazione DE > IT, ovvero la segmentazione e la compressione (o sintesi).

La segmentazione (o *chunk strategy*; Riccardi e Snelling, 1997) è una strategia di semplificazione che consiste nel rielaborare la struttura sintattica del TP in modo da ottenere proposizioni più brevi e da poter riordinare i nessi logici che le legano in maniera più chiara. Si osservi a tal proposito il seguente esempio:

- (9) *Wir wollen in einem sehr begrenzten Feld – nämlich dem Material für die Ausstattung der Sanität – einen Schritt gehen.*

Vogliamo fare un passo avanti in un ambito molto circoscritto, ovvero quello dei materiali di equipaggiamento sanitario.

(Phoenix, 2020b)

Come si può notare, le componenti del predicato discontinuo (*wollen gehen*) sono ulteriormente divise dalla presenza di un lungo inciso (*nämlich ... Sanität*), che rende poco plausibile in IS la realizzazione immediata della traduzione proposta in (9). Segmentando invece il periodo in più proposizioni si potrebbe ottenere il risultato seguente:

- (9a) *Wir wollen in einem sehr begrenzten Feld – nämlich dem Material für die Ausstattung der Sanität – einen Schritt gehen.*

Vogliamo agire in un ambito molto circoscritto, ovvero quello dei materiali di equipaggiamento sanitario: vogliamo fare un passo avanti.

(Phoenix, 2020b)

È possibile notare come la presenza di un predicato discontinuo potrebbe rendere necessaria non solo la segmentazione, ma più strategie contemporaneamente. In (9a), infatti, la segmentazione avviene insieme ad un tentativo di anticipazione del verbo (*vogliamo agire*) che, sebbene non esattamente corrispondente, consente di tradurre l'inciso per intero (*ovvero ... sanitario*). Si passa quindi alla segmentazione vera e propria tramite la coordinazione di una nuova proposizione in cui viene inserito il verbo espresso nel TP (*vogliamo fare un passo avanti*).

Come già osservato da Bevilacqua (2009), i sostantivi tedeschi derivati, soprattutto quelli in *-ung*, sembrano prestarsi particolarmente alla strategia di segmentazione:

- (10) *[Es ist ein] Erfolg für uns und auch ein richtig stärker Impuls für die **Stärkung** von Familien, für den **Ausbau** der Kinderbetreuung in Deutschland und auch dafür, dass die gemeinnützigen Organisationen der Wohlfahrtspflege, der Jugendhilfe in Deutschland **Unterstützung** erfahren.*

Per noi [si tratta di] un successo e anche di un impulso ben più forte **per aiutare** le famiglie, **per potenziare** i servizi per l'infanzia in Germania e anche affinché le organizzazioni no-profit di assistenza previdenziale e di assistenza giovanile in Germania **vengano sostenute**.

(Phoenix, 2020a)

Come già sottolineato riguardo allo stalling, anche la segmentazione è incentivata dalla maggiore elasticità della lingua italiana: per cui risulta più scorrevole sciogliere sostantivi come *Stärkung*, *Ausbau* e *Unterstützung* con i verbi dal significato più vicino (*aiutare*, *potenziare*, *sostenere*). In altre parole, per garantire maggiore fruibilità in italiano è preferibile, nella maggior parte dei casi, optare per soluzioni più analitiche per riformulare lo stile nominale prettamente tedesco.

Comunque, è opportuno sottolineare che la strategia di segmentazione si applica soprattutto a TP particolarmente complessi, in cui seguire la struttura originale potrebbe portare a delle scelte traduttive poco flessibili e alla produzione di un TA poco lineare. Si pensi, ad esempio, ai discorsi pronunciati a braccio, in cui l'oratore procede magari a velocità sostenuta, senza una particolare pianificazione e mantenendo tuttavia un alto grado di densità informativa; oppure alla tipica *Schachtelsatz* tedesca, un periodo ricco di subordinate che rendono particolarmente complesso seguirne della logica interna, soprattutto in IS (per approfondimenti cfr. § 2.2.4.3).

In casi come questi, è l'interprete stesso che deve decidere come ristrutturare il TP e quando inserire delle pause. Come già sottolineato più volte, è importante non vincolarsi alla forma del messaggio in entrata, bensì di coglierne il senso e strutturare il TA in modo da avere all'occorrenza più soluzioni traduttive. Molti professionisti, per esempio, cercano di mantenere sempre un tono leggermente ascendente, in modo da non chiudere definitivamente un enunciato e lasciarsi la possibilità di aggiungere eventualmente delle coordinate (Martellini, 2013). Secondo questo principio

del *least commitment* (“minimo impegno”; Riccardi e Snelling, 1997), è possibile gestire un segmento di testo alla volta e rendere il proprio TA il più possibile fruibile al pubblico.

Un’ultima strategia che merita attenzione per la combinazione DE > IT è quella della compressione. Se la segmentazione è utile soprattutto dal punto di vista sintattico, la compressione è di fondamentale importanza dal punto di vista stilistico. Sebbene rispetto al tedesco, come già accennato, l’italiano tenda in misura minore allo stile nominale e alla sintesi, ci sono alcune occasioni in cui l’utilizzo di soluzioni più agevoli può aiutare non solo a risparmiare tempo nella riformulazione in LA, ma anche a evitare costruzioni che risulterebbero eccessivamente ridondanti. Si prendano ad esempio i seguenti enunciati, in cui vengono accostate due proposte di traduzione, una analitica e una sintetica:

(11) *Diese Maßnahmen, die beschlossen worden sind, sollen dazu dienen, dass die Krise gut bewältigt wird.*

(a) Le misure che sono state disposte devono servire affinché la crisi venga gestita positivamente.

(b) Le misure disposte devono servire per una buona gestione della crisi.

(Phoenix, 2020a)

(12) *Wenn wir die Ergebnisse anschauen, dann haben alle diese Methode nicht zu den Ergebnissen geführt, die wir uns wünschen*

(a) Se guardiamo ai risultati, allora questi metodi non hanno portato agli esiti che desideriamo.

(b) Se guardiamo ai risultati, allora questi metodi non hanno portati a quelli desiderati.

(Phoenix, 2020b)

Per entrambi gli esempi (11) e (12), le rispettive proposte di traduzione sono ugualmente accettabili. Tuttavia è chiaro che ridurre la forma passiva al solo participio (11b) o ricorrere a deittici anaforici (12b) risulta essere una scelta molto più economica e più affine allo stile della lingua italiana per determinate costruzioni. Sempre secondo un’ottica di combinazione con le altre strategie viste finora, sarà scelta dell’interprete impiegare anche la compressione in rapporto alla struttura della frase e, soprattutto, alla posizione del verbo coniugato.

2.2. Le particolarità morfosintattiche del tedesco e l’IS

In questa seconda parte, si approfondiranno dal punto di vista linguistico le strutture tipiche della lingua tedesca per le quali è necessario applicare le strategie interpretative illustrate finora. Si partirà da un’analisi a livello morfologico, con i nomi composti, per poi arrivare ad esaminare il livello sintattico con il sintagma nominale, il sintagma verbale e la proposizione subordinata. Ad ognuna di queste strutture verrà poi accostata un’ipotesi di elaborazione in IS.

2.2.1. I sostantivi composti

Uno dei tratti distintivi del tedesco è il fatto che un sostantivo può essere formato da più di due elementi, o basi lessicali. Il processo di composizione in questa lingua è infatti caratterizzato da un alto grado di ricorsività (Di Meola, 2014). Ciò significa che ad un composto formato da n basi lessicali può sempre essere aggiunto un nuovo elemento ad aumentarne la specificità e la complessità:

- (13)
- | | | |
|------------------------------|---|---|
| <i>Werk</i> | = | opera |
| <i>Bau-werk</i> | = | costruzione (lett. “opera costruttiva”) |
| <i>Absperr-bau-werk</i> | = | costruzione di sbarramento |
| <i>Kanal-bsperr-bau-werk</i> | = | costruzione di sbarramento del canale |

Come si osserva nell'esempio (13), il carattere predeterminante della lingua tedesca consente di attuare un graduale sviluppo a sinistra a partire da un'unica base lessicale (*Werk*) fino ad ottenere un composto di quattro basi lessicali (*Kanalabsperrbauwerk*; Elsen, 2009). E non è inverosimile che un interprete si trovi a dover tradurre in una IS verso l'italiano dei termini come questo, soprattutto se la conferenza è altamente specializzata. La difficoltà in questo caso è evidente: essendo una lingua postdeterminante che non ricorre al meccanismo della composizione tanto quanto il tedesco, l'italiano non presenta traduttori esatti per sostantivi così complessi, bensì ricorre a perifrasi sviluppate a destra (*costruzione di sbarramento del canale*). In casi come questo, una solida preparazione e la consultazione di glossari specialistici anche in cabina possono alleggerire la decodificazione “a ritroso” di composti così articolati. Ciò consente non solo un notevole risparmio di tempo, ma anche di evitare di concentrarsi troppo sulla produzione tralasciando l'ascolto delle altre informazioni in entrata.

Oltre alla ricorsività, il meccanismo di composizione in tedesco ha anche la caratteristica di essere altamente produttivo, ovvero di essere quello maggiormente utilizzato dai parlanti nella formazione di nuove parole. Questi composti possono entrare nell'uso comune della lingua, acquisendo così lo status di neologismi (si pensi, per esempio, a *Willkommenskultur*, “cultura dell'accoglienza”; cfr. TZ Online), oppure avere carattere occasionale, ovvero essere formulati secondo le preferenze estemporanee del parlante senza poi trovare necessariamente un uso consolidato (Di Meola, 2014). In una recente conferenza stampa al Cancellierato austriaco, la ministra per l'ambiente Leonore Gewessler si riferisce ai fondi stanziati per la lotta al cambiamento climatico con l'espressione *Klimamilliarden* (Bundeskanzleramt Österreich, 2020b): pur non trovandosi in alcun dizionario, composti come questo risultano abbastanza limpidi dal punto di vista semantico e nella IS verso l'italiano sarà sufficiente trovare una perifrasi che renda il significato in questione. Per

cui, in questi casi non sarà tanto una risorsa terminologica quanto il contesto dell'enunciato ad aiutare l'interprete a trovare una resa idonea durante la IS.

Un'ultima tipologia di composti che merita di essere trattata nell'ambito della IS dal tedesco all'italiano è quella dei numerali. Come già ampiamente descritto nella letteratura (Giambagli 1999b; Palazzi, 1999; Russello 2009), i numerali costituiscono una difficoltà non indifferente durante la IS sia per la loro alta densità informativa sia per la loro imprevedibilità. Il fatto che in tedesco essi sono strutturati secondo l'ordine *unità+decina* (22 = *zwei-und-zwanzig*, “due e venti”; Duden, 2009) e non *decina+unità* come in italiano (*ventidue*) può spesso portare a fraintendimenti (e quindi a errori o omissioni) oppure all'attuazione frequente di strategie di generalizzazione, che sarebbero magari sconsigliate in contesti che richiedono particolare accuratezza. È proprio per questo motivo che è sempre utile annotare questi dati sia per sé che per il collega di cabina una volta terminato il proprio turno.

2.2.2. I sintagmi nominali

Pur trattandosi di due lingue con diversi gradi di sinteticità, sia il tedesco che l'italiano consentono la formazione di sintagmi nominali piuttosto complessi (Di Meola, 2014; Berruto e Cerruti 2011). Si prenda ad esempio il seguente estratto dal discorso alla nazione della cancelliera Angela Merkel agli inizi della pandemia da coronavirus:

- (14) *[Das] kommt aus den ständigen Beratungen der Bundesregierung mit den Experten des Robert- Koch-Instituts und anderen Wissenschaftlern und Virologen.*

[Ciò] deriva dalle continue consultazioni del governo con gli esperti del Robert-Koch-Institut e altri studiosi e virologi.

(Tagesschau, 2020)

In casi come questo, la IS verso l'italiano è agevolata dalla strutturazione stessa del sintagma nominale tedesco: se il sostantivo (*Beratungen*) deve essere specificato da sintagmi preposizionali (*mit den Experten*) o da altri genitivi (*der Bundesregierung, des Robert- Koch-Instituts*), essi devono trovarsi necessariamente alla sua destra, proprio come accade in italiano.

Ma, ancora una volta, la traduzione può presentare diversi gradi di difficoltà se l'oratore tedesco si serve della predeterminazione. Nei casi più comuni si tratta di lunghe sequenze aggettivali che possono ritardare l'arrivo del sostantivo, come nell'esempio che segue, tratto dal discorso già citato:

- (15) *Ich möchte Ihnen erklären, (...) was die Bundesregierung und die staatlichen Ebenen tun, um (...) den ökonomischen, sozialen, kulturellen Schaden zu begrenzen.*

Vorrei spiegarvi cosa stanno facendo il governo e lo Stato per limitare i danni economici, sociali e culturali.

(Tagesschau, 2020)

Proprio trattandosi di una sequenza usuale soprattutto nell'ambito di discorsi istituzionali, non risulterà eccessivamente oneroso in IS anticipare il sostantivo *danni* e posporre il sintagma aggettivale (*economici, sociali e culturali*)⁸.

In situazioni particolari, però, l'interprete potrebbe trovarsi di fronte a strutture predeterminanti molto più complesse, come la costruzione participiale già messa in evidenza da Riccardi e Snelling (1997) riguardo ad un discorso dell'ex presidente federale Roman Herzog:

- (16) *[Eine Organisationsform] wurde in der maßgeblich Adolf von Harnack zu verdankenden Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft gefunden, der heutigen Max-Planck-Gesellschaft.*

[Una forma organizzativa] fu trovata nella società Kaiser Wilhelm, che è da ascrivere in misura determinante a Adolf von Harnack.

(Riccardi e Snelling, 1997)

Tali costruzioni participiali costituiscono un tratto peculiare del tedesco e vengono utilizzate soprattutto nella lingua scritta per condensare in posizione attributiva informazioni secondarie riguardo al sostantivo che determinano (Puato, 2016). Effettivamente non è difficile immaginare che tale discorso, pronunciato in occasione del 75° anniversario della *Stiftverband für die deutsche Wissenschaft*⁹, fosse stato scritto per essere letto. In situazioni di questo tipo, l'interprete può decidere di sciogliere il costrutto, se l'accuratezza della sua preparazione in materia e i vincoli temporali glielo consentono, oppure di ometterlo, trattandosi comunque di informazioni secondarie che verosimilmente non verranno riprese nel corso dell'intervento.

⁸ Anche l'italiano, in realtà, può ammettere più di un aggettivo qualificativo in posizione prenominal con leggere sfumature di significato rispetto alla posizione postnominale (es.: *una originale e lodevole iniziativa* vs *una iniziativa originale e lodevole*). Tuttavia, il fatto che ciò che non avviene alle stesse condizioni del tedesco non consente una traduzione speculare in IS. Mentre il tedesco, com'è noto, colloca obbligatoriamente qualunque tipo di aggettivo prima del nome, l'italiano non lo consente con gli aggettivi relazionali, ovvero aggettivi indicanti nazionalità (es. *francese*), forma (es. *tondo*), colore (es. *giallo*), materia (es. *terroso*), posizione (es. *destro*) e la maggior parte degli aggettivi derivati (Sensini, 2005). Per lo stesso motivo la questione dei sintagmi aggettivali estesi in posizione prenominal e l'anticipazione del sostantivo riguardano anche la IS dall'inglese all'italiano: ascoltando un enunciato come *I got to know a warm, vibrant, colourful, multicultural society* (London School of Economics, 2020), la resa dell'interprete sarà stilisticamente più piacevole se si proverà ad anticipare il sostantivo prima di produrre la sequenza di aggettivi (*Ho potuto conoscere una società calda, vivace, variopinta e multiculturale*).

⁹ Organizzazione tedesca che promuove formazione, scienza e innovazione.

Pertanto, la predeterminazione sintetica e lo stile nominale del tedesco possono spesso rendere la IS impegnativa ed è sempre opportuno servirsi sia del contesto che della maggiore elasticità della lingua italiana, per valutare se una determinata espressione è anticipabile, omissibile o riformulabile.

2.2.3. La struttura a parentesi nella frase semplice: il sintagma verbale

Il carattere predeterminante del tedesco, osservato a livello di formazione delle parole e di sintagmi nominali, si riflette anche sulla sintassi, con implicazioni anche di maggiore portata nella IS. Si è già osservato che il tedesco rientra tra le lingue SOV (Berruto e Cerruti, 2011), ovvero quelle che presentano il verbo (V) in ultima posizione, distaccato dal soggetto (S) per mezzo di un numero variabile di complementi (O).

Per essere più precisi, in una frase semplice si produce tale ordine se il predicato è formato da un verbo composto e il sintagma verbale è discontinuo, ovvero se il verbo coniugato è al primo o al secondo posto della frase e il verbo non finito (quello portatore del significato) è all'ultimo posto. Si forma così la cosiddetta *Klammerstruktur* ("struttura a parentesi"; Thurmair, 1991):

(17) *Im Vergleich zu früher hat sich (...) die Resilienz der KMUs in den letzten Jahrzehnten laufend gebessert.*

Rispetto al passato la resilienza delle PMI è migliorata costantemente negli ultimi decenni.

(Bundeskanzleramt Österreich, 2020b)

Nell'esempio (17) il sintagma verbale discontinuo è formato dalle due voci verbali *hat* e *gebessert*, che vengono definite rispettivamente come *linke Klammer* ("parentesi sinistra") e *rechte Klammer* ("parentesi destra"). Esse suddividono la frase in tre cosiddetti "campi" (Di Meola, 2014), ovvero:

- il *Vorfeld* ("campo preposto") prima della *linke Klammer* (in questo caso: *Im Vergleich zu früher*);
- il *Mittelfeld* ("campo interposto") tra *linke* e *rechte Klammer* (in questo caso: *die Resilienz der KMUs in den letzten Jahrzehnten laufend*);
- *Nachfeld* ("campo posposto") dopo la *rechte Klammer* (in questo caso non attivato; v. oltre).

In questo esempio, come molto spesso accade, il *Mittelfeld* è il più esteso dei tre campi, in quanto contiene il soggetto e tutti gli altri complementi della frase.

Anche in casi simili, probabilmente più che per i composti e i sintagmi nominali, l'anticipazione gioca un ruolo fondamentale nel processo di IS. Infatti, se da un lato la traduzione immediata del *Mittelfeld* porterebbe ad un ordine sintattico del tutto innaturale in italiano (**Rispetto*

al passato si è la resilienza delle PMI costantemente negli ultimi decenni migliorata), dall'altro l'interprete subirebbe un sovraccarico cognitivo attendendo il verbo a fine frase e dovendo ricordare il contenuto del *Mittelfeld*. Per cui, sapendo che l'oratrice ha già sottolineato più volte nel suo discorso l'importanza delle PMI, anticipare il verbo finale in base al contesto sarebbe la strategia più economica non solo per assicurare una resa più conforme alla LA, ma anche per mantenere un flusso regolare, senza pause eccessivamente prolungate o picchi di velocità.

D'altronde, la maggiore flessibilità della sintassi italiana (Berruto e Cerruti, 2011) offre un gran numero di possibilità traduttive, soprattutto se il *Mittelfeld* nel TP presenta numerosi complementi indiretti o circostanziali. Fin quando il verbo viene pronunciato tra soggetto e oggetto diretto come indicato dall'ordine SVO, tali complementi possono essere collocati molto liberamente. Si osservi la frase seguente:

(18) *Wir haben uns naturgemäß noch einmal sehr intensiv mit der Coronapandemie beschäftigt.*

(18a) Naturalmente ci siamo occupati ancora una volta in modo intensivo della questione della pandemia da coronavirus.

(18b) Naturalmente ancora una volta ci siamo occupati in modo intensivo della questione della pandemia da coronavirus.

(18c) Naturalmente, ancora una volta e in modo intensivo, ci siamo occupati della questione della pandemia da coronavirus.

(Die Bundeskanzlerin, 2020a)

In questo caso, l'elemento che attiva l'anticipazione, ovvero il *mit*, viene pronunciato in un punto molto avanzato della frase. Per cui è probabile che l'interprete non voglia precludersi delle possibilità di traduzione rendendo la prima parte del predicato (*wir haben uns*) non appena la ascolta. Più verosimilmente, modulando opportunamente anche l'intonazione, tradurrà prima uno o due dei complementi indiretti sottolineati (18a-b) se non tutti e tre (18c) per guadagnare tempo in attesa del verbo e poterlo poi tradurre con esattezza.

Come già menzionato, il sintagma verbale discontinuo è una struttura sintattica che si presenta molto frequentemente. Facendo un rapido riepilogo di tutte le forme in cui un verbo tedesco può presentarsi, ci si accorge che le uniche forme non composte sono quelle al tempo presente (di indicativo, imperativo, *Konjunktiv I*, *Konjunktiv II* dei verbi forti) e quelle al tempo preterito (unicamente dell'indicativo)¹⁰. Ciò dimostra quanto sia importante per un interprete attuare le opportune strategie per gestire questa struttura in IS.

¹⁰ Invece tutte le voci verbali che esprimono una qualità (predicati nominali), un'azione passata (*Perfekt*, *Plusquamperfekt*), un'azione futura (*Futur I*, *Futur II*), un'incertezza o un desiderio (*Konjunktiv II* dei verbi deboli),

Tuttavia, soprattutto nel parlato spontaneo, la *Klammerstruktur* offre qualche possibilità di semplificazione grazie al basso grado di pianificazione dell'enunciato. Per non ritardare eccessivamente l'arrivo del verbo e facilitare la comprensione dell'interlocutore, si sceglie talvolta di esprimere il predicato in un punto precedente della frase ritardando invece la formulazione di altri complementi tramite l'utilizzo del *Nachfeld*:

- (19) *Darüber hinaus wollen wir in den Jahren 2021 und 2022 mit 50 Millionen Euro einen besonderen Schwerpunkt legen auf einkommensschwache Haushalte.*

Inoltre nel 2021 e nel 2022 vogliamo rivolgere particolare attenzione alle famiglie a basso reddito con un finanziamento di 50 milioni di euro.

(Bundeskanzleramt Österreich, 2020b)

Nell'esempio (19) la parentesi verbale, già piuttosto estesa, viene alleggerita di un sintagma (*auf einkommensschwache Haushalte*), che viene pronunciato in seguito a beneficio dell'ascoltatore.

Come accennato precedentemente riguardo all'esempio (5), attivare il *Nachfeld* è un processo facoltativo, in quanto avviene a discrezione dell'oratore anche in rapporto alla densità informativa del discorso. Come dimostra Bevilacqua nel suo studio sperimentale (2009), il tedesco è però molto rigoroso nel rispetto della *Klammerstruktur* rispetto per esempio ad altre lingue SOV come il nederlandese, che invece fa un uso molto più ampio del *Nachfeld*. Di conseguenza, l'anticipazione rimane una strategia indispensabile anche in questi casi, sebbene agevolata dalla posizione più ravvicinata del verbo che consente all'interprete di controllare più rapidamente l'esattezza della traduzione ed eventualmente di correggerla.

2.2.4. La struttura a parentesi nella frase complessa: le subordinate

La strutturazione sintattica delle subordinate è la ragione principale per cui il tedesco viene classificato come lingua SOV. Esse infatti non ammettono sintagmi verbali discontinui, bensì collocano l'intero predicato alla fine della frase, formando un diverso tipo di *Klammerstruktur*:

- (20) *Wir nehmen hier noch einmal 390 Millionen Euro in die Hand für Testungen, Teststrategien, Unterstützung der Gesundheitsbehörden, damit das Gesundheitsministerium gemeinsam mit den Ländern das Containment weiter professionalisieren kann.*

un'azione al passivo (con *werden*), un'azione dalle specifiche modalità (con i verbi modali *können, dürfen, wollen, mögen, müssen*; o con le espressioni di significato modale *sein/haben/scheinen/brauchen + zu*) oppure sono costituite da un verbo separabile richiedono sempre la *Klammerstruktur* (Duden, 2009). Questa breve panoramica può dare l'idea di quanto sia frequente l'utilizzo del sintagma verbale discontinuo in tedesco.

Stiamo mettendo a disposizione 390 milioni di euro per i test, le strategie di controllo e il sostegno alle autorità sanitarie, affinché il Ministero della Salute possa continuare a professionalizzare il contenimento insieme ai Länder.

(Bundeskanzleramt Österreich, 2020a)

L'esempio (20) mostra che, a differenza di quanto accade nei sintagmi verbali, la *linke* e la *rechte Klammer* nelle subordinate sono costituite rispettivamente da un elemento subordinante (la congiunzione *damit*) e dal sintagma verbale completo in posizione finale (*professionalisieren kann*). Anche in questi casi, la struttura a parentesi costituisce una questione rilevante nella IS verso l'italiano in cui è necessario esprimere il predicato verbale (*possa continuare a professionalizzare*) tra il soggetto (*il Ministero della Salute*) e l'oggetto diretto (*il contenimento*).

Come già visto per i sintagmi verbali discontinui, anche con le subordinate è necessario ricorrere all'anticipazione. Tuttavia, in questo specifico caso, si potrebbe ipotizzare l'utilizzo anche della strategia di segmentazione. Dopo aver tradotto la principale (*Wir nehmen ... Gesundheitsbehörden*) e ascoltando il *gemeinsam* all'inizio della subordinata, si potrebbe suddividerla in due coordinate, ciascuna con il proprio predicato, come segue:

(20a) ... affinché il Ministero della Salute **collabori** con i Länder e **possa continuare a professionalizzare** il contenimento.

Sfruttando il significato di *gemeinsam* ("insieme"), l'interprete potrebbe intanto introdurre un verbo dal significato affine ma piuttosto generico (*collabori*), in modo da guadagnare tempo per ascoltare il resto della frase e rendere in maniera precisa *professionalisieren*, verbo più specifico e oggettivamente più difficoltoso da anticipare.

2.2.4.1. Le subordinate con *dass*

Una tipologia particolare di subordinazione è quella introdotta dalla congiunzione *dass*. Essa viene utilizzata soprattutto in presenza delle cosiddette *Rest-Hauptsätze* (Duden, 2009), ovvero quelle proposizioni principali che non possono essere considerate del tutto indipendenti in quanto completano il proprio significato nella subordinata successiva:

(21) *Das ist natürlich wichtig, dass wir hier in den verschiedenen Bereichen neue Arbeitsplätze zur Verfügung stellen.*

È naturalmente importante che mettiamo a disposizione nuovi posti di lavoro nei diversi settori.

- (22) **Wir wissen alle**, dass das Coronavirus viele Staaten der Welt aus der Bahn geworfen hat.
Sappiamo tutti che il coronavirus ha sconvolto molti paesi nel mondo.
- (23) *Morgen ist der internationale KMU-Tag und es ist unsere Aufgabe, gemeinsam diese stärkste Säule der österreichischen Wirtschaft gerade in dieser schwierigen Situation bestmöglich zu unterstützen.*
 Domani è la giornata internazionale delle PMI ed è **nostro compito** sostenere al meglio questa colonna portante dell'economia austriaca proprio in questa difficile situazione.
- (24) **Ich gehe davon aus**, dass ein guter Teil von den bisher gestundeten Steuern (...) in den Unternehmen verbleiben.
Parto dal presupposto che buona parte delle imposte differite finora rimangano nelle aziende.
 (Bundeskanzleramt Österreich, 2020b)

Ognuna delle principali in grassetto negli esempi (21)-(24) è strettamente legata alla propria subordinata per ragioni diverse. In (21) il predicato della principale (*ist wichtig*) ha come soggetto l'intera subordinata introdotta da *dass*; in (22) una *dass-Satz* simile è invece il complemento diretto della principale; in (23) la subordinata infinitiva esplicita il sostantivo *Aufgabe* nella principale; in (24), infine, la subordinata con *dass* esplicita l'avverbio correlato *davon* nella principale.

In IS, quindi, l'interprete si trova a dover gestire delle principali molto brevi, il cui significato viene completamente espresso solo al termine della subordinata. In questi casi, potrebbe accadere di non avere abbastanza elementi per impiegare tempestivamente la strategia di anticipazione. Per cui è indispensabile guadagnare tempo cercando di segmentare o rielaborare le principali tedesche con espressioni neutre in modo da aver tempo sufficiente per cogliere il senso generale della subordinata e anticipare il verbo alla fine. Seguendo questa combinazione di strategie, alla traduzione più diretta già proposta per gli esempi (21)-(24) potrebbero preferirsi le rese seguenti:

- (21a) **Das ist natürlich wichtig**, dass wir hier in den verschiedenen Bereichen neue Arbeitsplätze zur Verfügung stellen.
È naturalmente importante che ci impegniamo affinché nei diversi settori siano messi a disposizione nuovi posti di lavoro.
- (22a) **Wir wissen alle**, dass das Coronavirus viele Staaten der Welt aus der Bahn geworfen hat.
Siamo tutti a conoscenza del fatto che il coronavirus ha sconvolto molti paesi nel mondo.
- (23a) *Morgen ist der internationale KMU-Tag und es ist unsere Aufgabe, gemeinsam diese stärkste Säule der österreichischen Wirtschaft gerade in dieser schwierigen Situation bestmöglich zu unterstützen.*

Domani è la giornata internazionale delle PMI ed è **nostro compito fare in modo che** proprio in questa difficile situazione questa colonna portante dell'economia austriaca venga sostenuta al meglio.

(24a) *Ich gehe davon aus, dass ein guter Teil von den bisher gestundeten Steuern (...) in den Unternehmen verbleiben.*

Parto da questo presupposto, ovvero che buona parte delle imposte differite finora rimangano alle aziende.

Negli esempi (21a)-(23a) lo stalling con l'aggiunta di espressioni riempitive (*impegnarsi affinché, essere a conoscenza del fatto che, fare in modo che*) non comporta delle aggiunte al messaggio da trasmettere, bensì permette all'interprete di mantenere un flusso costante nell'attesa dell'anticipazione del verbo finale¹¹.

Nell'esempio (24a), invece, la presenza dell'avverbio *davon*, correlato alla subordinata, potrebbe facilmente trarre in inganno e indurre a iniziare subito la traduzione con la congiunzione (*dal presupposto che*): piuttosto, sarebbe più agevole segmentare principale e subordinata in due coordinate e lasciarsi più possibilità aperte anche tramite l'utilizzo di deittici (*questo presupposto:...*) e della giusta intonazione.

2.2.4.2. Le subordinate relative

Finora si sono osservate unicamente frasi secondarie introdotte da congiunzioni subordinanti. Tuttavia, particolare attenzione meritano anche le subordinate introdotte dai pronomi relativi in quanto, a seconda della loro natura, possono avere diversi effetti sulla IS verso l'italiano. Si osservi il seguente estratto dall'intervento del primo sindaco di Amburgo Peter Tschentscher durante una conferenza stampa al Bundestag:

(25) *Wir haben nicht nur Konjunkturimpulse generell, sonder wir setzen die Impulse so, dass die wichtigen Zukunftsthemen, **die vor Corona wichtig waren**, jetzt noch dringlicher sind (...). Das sind eben die Themen der E-Möbilität, der Wasserstofftechnologie... Viele Fragen, **die wir ohnehin voranbringen wollten vor der Coronakrise**.*

Non abbiamo solo degli impulsi alla ripresa in generale, ma dirigiamo tali impulsi in modo che i temi importanti per il futuro, che erano rilevanti prima del coronavirus, adesso risultino ancora più urgenti

¹¹ Talvolta accade anche che con le *dass-Sätze* oggettive, ovvero quelle che esprimono il complemento diretto del predicato della principale, la resa in IS sia agevolata: con verbi dichiarativi (es.: *berichten*), verbi di opinione (es.: *denken*), verbi di desiderio (es.: *hoffen*) è possibile omettere la congiunzione che introduce la secondaria e riportare il verbo in seconda posizione (es.: *Sie wissen, viele Unternehmerinnen und Unternehmer haben dieses Jahr coronabedingt mehr Verluste als die letzten Jahre*). La stessa strutturazione è molto frequente anche con il discorso indiretto e i periodi ipotetici.

(...). Si tratta proprio dei temi della mobilità elettrica, della tecnologia a idrogeno... Molte questioni, che in ogni caso volevamo promuovere prima della crisi dovuta al coronavirus.

(Die Bundeskanzlerin, 2020a)

Le due subordinate relative riportate in grassetto hanno essenzialmente lo stesso contenuto, ma un peso diverso a livello semantico-informativo. La prima (*die vor Corona wichtig waren*) non apporta specificazioni sostanziali al sostantivo che determina (*Zukunftsthemen*), in quanto quest'ultimo risulta chiaro anche senza la relativa; per cui questa subordinata si potrebbe anche definire di carattere incidentale (o, per essere più precisi, appositivo; Di Meola, 2014). La seconda subordinata (*die wir ohnehin voranbringen wollten vor der Coronakrise*) è semanticamente molto più consistente e viene definita di tipologia determinativa in quanto è necessaria a specificare l'espressione *viele Fragen*, che viene così messa in risalto.

In IS le ripercussioni di questi due tipi di relative sono evidenti. Nel primo caso si potrebbe attuare una compressione della subordinata, trasformandola in un semplice sintagma (*temi importanti per il futuro, rilevanti prima del coronavirus*) o addirittura scegliere di ometterla, senza nuocere al contenuto del messaggio qualora si abbiano dei tempi ristretti. Nel secondo caso, invece, il carattere non incidentale della subordinata rende più difficile l'impiego di strategie di sintesi, in quanto il contenuto è volutamente messo in evidenza dall'oratore e pertanto richiede un effetto equivalente in IS.

2.2.4.3. Le frasi incassate (*Schachtelsätze*)

Attuare una selezione e una segmentazione delle informazioni in entrata può risultare vantaggioso nei casi in cui ci trova a dover tradurre una tipica *Schachtelsatz* tedesca (Duden, 2009), un periodo molto denso, formato da numerose proposizioni l'una subordinata all'altra, incassate ad effetto "matrioska". Esse si presentano soprattutto in discorsi pronunciati a braccio, che proprio per questo possono costituire una ulteriore difficoltà per il processo di IS verso l'italiano. Prendiamo ad esempio questo estratto dall'intervento del cancelliere austriaco Sebastian Kurz durante una conferenza stampa:

- (26) *Es gilt, je mehr wir lockern, desto besser müssen die Containment-Maßnahmen sein, damit, wenn es neue Infektionen gibt, die regional begrenzt werden können, damit sichergestellt werden kann, dass, wenn es Glutnester gibt, nicht sofort ein Flächenbrand entsteht.*

Vale la regola che più allentiamo, migliori devono essere le misure di contenimento, affinché, se ci sono nuove infezioni che possono essere confinate a livello regionale, si possa assicurare che se ci sono pochi

casi controllati (lett. *Glutnester* = “brace”) non si crei subito un focolaio (lett. *Flächenbrand* = “incendio”).

(Bundeskanzleramt Österreich, 2020a)

I rapporti sintattici che formano questo periodo complesso possono essere riassunti nel seguente diagramma ad albero (ciascuna proposizione è indicata con una lettera da A ad I in base all’ordine di esposizione):

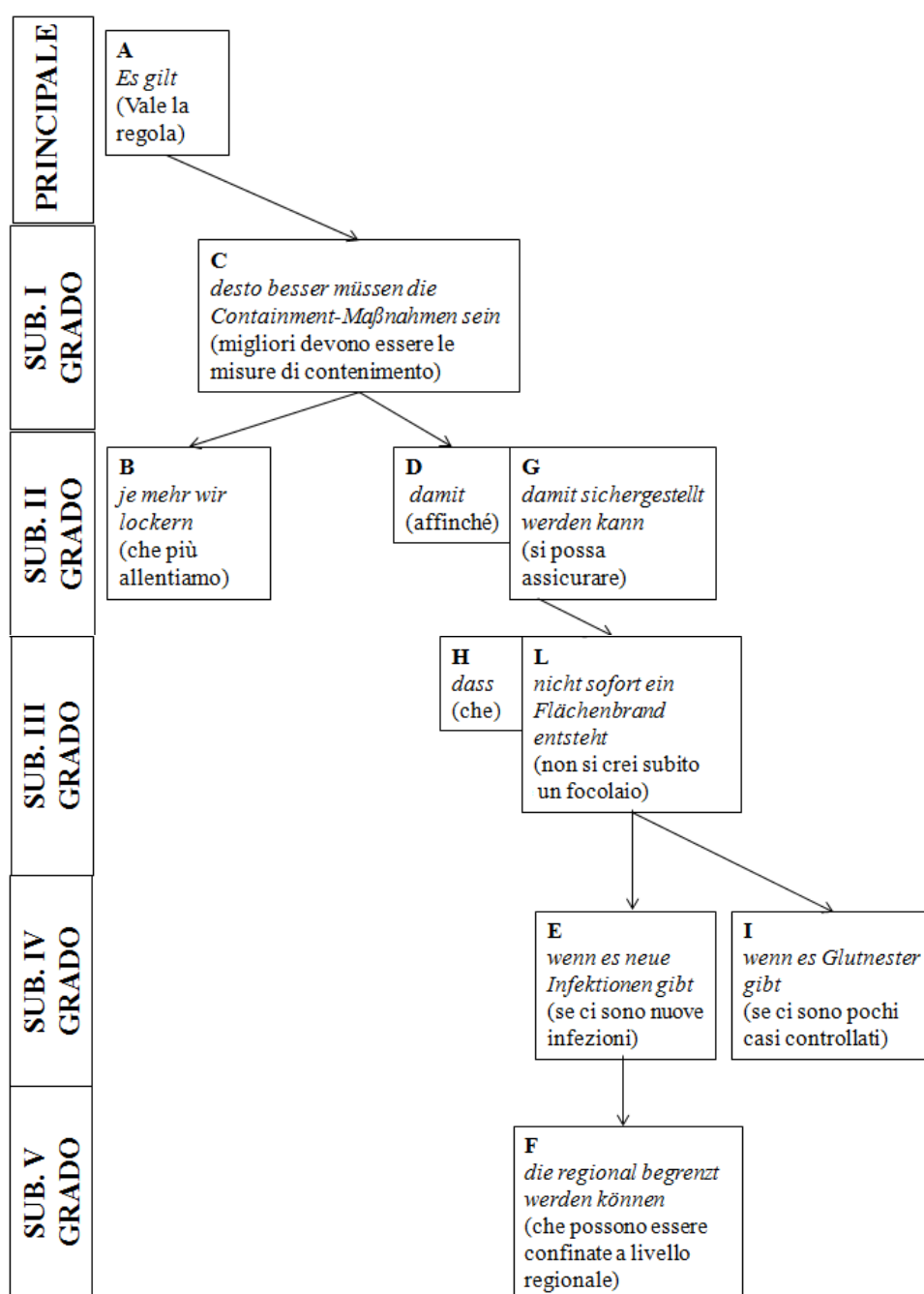


Figura 2. Diagramma ad albero della Schachtelsatz in (26).

Come si osserva, l'ordine delle relazioni sintattiche interne del periodo è completamente diverso dall'ordine scelto (in maniera più o meno pianificata) dall'oratore per articolare il proprio enunciato. Nello specifico, la principale (A) è molto ridotta e lascia il posto ad una complessa concatenazione di secondarie. Questa ha inizio con la costruzione *je...desto* (B, C), alla quale è subordinata una finale discontinua al secondo grado (D-G: *damit (...) damit sichergestellt werden kann*). Si inseriscono quindi al suo interno altre due proposizioni subordinate tra loro (E, F) passando rispettivamente al quarto (E) e al quinto grado di subordinazione (F). Grazie alla ripresa della congiunzione si torna indietro al secondo grado con la proposizione (G). A quest'ultima è infine subordinata una *dass-Satz* discontinua (H-L: *dass (...) nicht sofort ein Flächenbrand entsteht*), in quanto contiene una condizionale (I). Si arriva quindi ad un totale di cinque gradi di subordinazione, con un incalzante presentarsi di predicati in posizione finale.

Come già accennato, questo susseguirsi di subordinate incassate viene trasmesso tramite una costruzione progressiva del discorso senza eccessiva pianificazione. Però, mentre l'oratore ha chiara in mente l'idea alla base del proprio intervento ed è libero di modificarne la forma in corso d'opera con aggiunte o incisi, l'interprete deve attuare uno sforzo non indifferente per seguire una progressione tematica di cui non è padrone e che è in continua evoluzione.

In casi come questo, si può ipotizzare di combinare diverse strategie. Innanzitutto, potrebbe essere utile allungare leggermente il *décalage*, in modo da poter dedicare più tempo all'ascolto e alla selezione delle informazioni fondamentali. Secondo quest'ottica, si potrebbe già procedere all'omissione della principale (A), in quanto non apporta un contributo significativo al messaggio e, per di più, ha bisogno di una perifrasi italiana (*vale la regola*) più lunga dell'originale tedesco (*es gilt*). Ci si può così dedicare alle due subordinate successive (B, C), che sono quelle che hanno bisogno di più accuratezza in quanto fulcro del messaggio:

(26a) Più allentiamo, migliori devono essere le misure di contenimento.

Ascoltando poi che il primo *damit* (D) rimane isolato, si possono tradurre la condizionale (E) e la relativa ad essa subordinata (F), iniziando un nuovo periodo che rimane aperto :

(26b) Se ci sono nuove infezioni che possono essere confinate a livello regionale...

Sentendo che anche il *dass* (H) viene distaccato dal resto della proposizione (L), si può decidere di passare avanti e attuare una riformulazione sintattica: si coordina la condizionale (I) al periodo aperto e si trasforma la finale (D-G) in principale con una sola subordinata rimanente (H-L).

(26c) ..., se ci sono pochi casi controllati, si potrà assicurare che non si crei subito un focolaio.

Il diagramma ad albero di questa nuova resa risulterebbe come segue:

(26d) Più allentiamo, migliori devono essere le misure di contenimento. Se ci sono nuove infezioni che possono essere confinate a livello regionale, se ci sono pochi casi controllati si potrà assicurare che non si crei subito un focolaio.

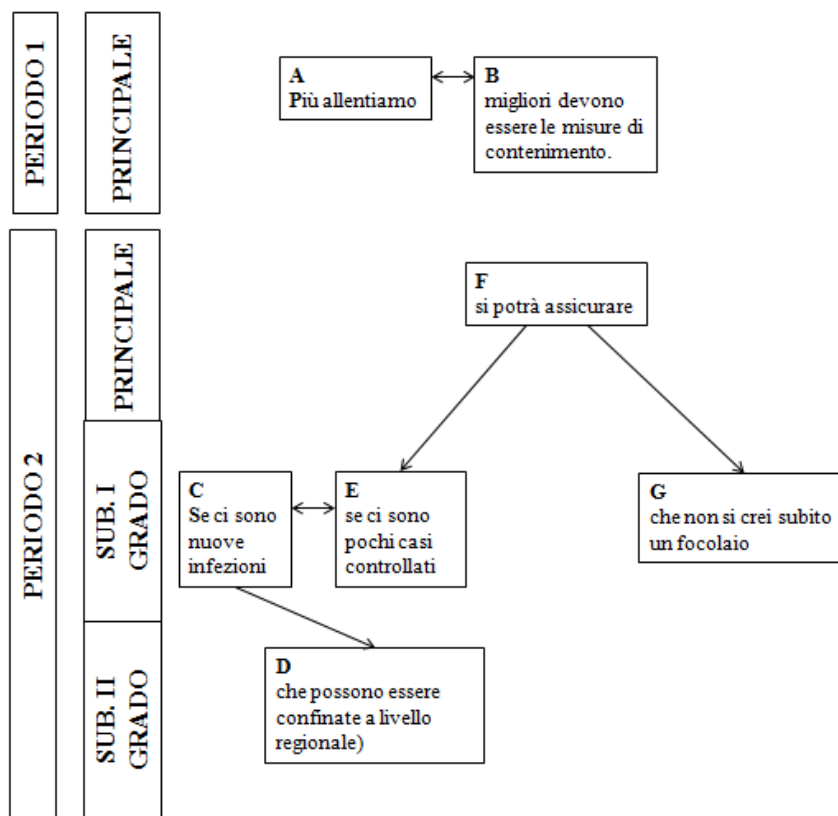


Figura 3. Diagramma ad albero della Schachtelsatz in (26d).

È evidente, quindi, che un maggiore ricorso a strategie di sintesi, coordinazione e riformulazione porta a traduzioni più immediate e chiare dal punto di vista della fruibilità.

In conclusione, è possibile osservare come, nella loro molteplicità, le strategie specifiche per l'IS dal tedesco sono ugualmente utili e importanti ai fini di una buona resa in italiano. L'importante è imparare a riconoscere con un certo grado di automatismo le situazioni in cui utilizzare l'una o l'altra ed eventualmente a combinarle tra loro.

Il relais

Oltre alle particolarità della IS dal tedesco, negli scorsi capitoli si è brevemente accennato alle varie modalità di IS, ovvero alla biattiva o retour, allo chuchotage e al relais. In questo capitolo ci si concentrerà proprio sul relais, oggetto del presente lavoro.

Esso si definisce come una IS indiretta che prevede la traduzione da una LP ad una LA passando per una terza lingua. Il termine stesso *relais* (o *relay* in inglese) significa “staffetta”. Si tratta, infatti, di una modalità che viene impiegata quando l’interprete non può fornire la combinazione diretta LP > LA. Perciò, tramite i comandi della propria console, si sintonizza non sul canale dell’oratore ma sulla cabina di una delle sue lingue passive, che diventa la cosiddetta *lingua ponte* (Commissione Europea, 2020b). Così facendo il suddetto interprete, chiamato quindi *relayeur*, lavora a partire dalla resa di un collega, denominato *pivot* (Monti, 2004).

Questa particolare modalità di IS viene utilizzata nelle maggiori istituzioni internazionali (come Unione Europea e Nazioni Unite) in cui sarebbe dispendioso e logisticamente impossibile fornire delle IS dirette tra tutte le lingue di lavoro, soprattutto tra quelle di minore diffusione (Sorrentino, 2012). Per cui, a titolo esemplificativo, è probabile che la cabina portoghese al Parlamento Europeo si appoggi alla IS della cabina inglese per interpretare l’intervento di un oratore svedese: in questo caso, lo svedese costituisce la LP, l’interprete di lingua portoghese (la LA) svolge il ruolo di relayeur, mentre l’interprete di lingua inglese, utilizzata come lingua ponte, svolge il ruolo di pivot.

Nonostante sia una pratica affermata, il relais è una modalità molto controversa in termini di qualità. La sua funzione di “filtro linguistico” (Giambagli, 1993) è considerata da alcuni come un’agevolazione del lavoro del relayeur, che può così interpretare a partire da una resa già depurata da eventuali irregolarità, e da altri come causa di perdite informative e stilistiche dovute proprio al doppio passaggio linguistico.

Nel tentativo di analizzare le diverse posizioni, nel presente capitolo si analizzerà la differenza tra i diversi regimi linguistici adottabili a livello europeo, per poi approfondire il ruolo delle due figure principali di una IS in relais, ovvero il pivot e il relayeur. In seguito si passerà ad una rassegna dei maggiori contributi di ricerca sulla qualità nel relais, dalle quali sorge lo spunto di indagare infine l’impiego di questa modalità interpretativa a livello universitario. Tali osservazioni costituiranno la premessa teorica al capitolo successivo, di natura sperimentale (cap. 4).

3.1. I regimi linguistici dell'UE

Le istituzioni dell'Unione Europea sono tra i maggiori fruitori al mondo dei servizi di interpretariato, lavorando da e verso 24 lingue ufficiali. La funzione di coordinamento di tali servizi è svolta principalmente da tre enti:

- La Direzione Generale dell'Interpretazione, conosciuta anche come DG SCIC (*Service Commun Interprétation-Conférences*), responsabile della Commissione, del Consiglio europeo, del Consiglio dell'UE, del Comitato delle Regioni, del Comitato economico e sociale europeo, della Banca europea per gli investimenti, delle agenzie e degli uffici nei paesi dell'UE (Commissione Europea, 2020a);
- la Direzione Generale della Logistica e dell'Interpretazione per le Conferenze conosciuta anche come DG LINC (*Directorate-General for Logistics and Interpretation for Conferences*), responsabile del Parlamento Europeo (Parlamento Europeo, 2020);
- la Direzione dell'Interpretazione (*Interpretation Directorate*), responsabile della Corte di Giustizia dell'Unione Europea (Corte di Giustizia dell'Unione Europea, 2020).

Si tratta di tre servizi differenti che possono contare su un totale di circa 800 interpreti funzionari. Tuttavia, a seconda delle esigenze, i tre enti procedono congiuntamente alla selezione di interpreti *freelance* tramite rigidi test di accreditamento (Unione Europea, 2020b).

A seconda della tipologia di conferenza, viene stabilito il regime linguistico più opportuno, ovvero la quantità di lingue da e verso le quali interpretare nella specifica occasione. Il regime più frequentemente adottato è quello asimmetrico, in cui “i partecipanti possono esprimersi in diverse lingue, ma l'interpretazione è fornita solo in un numero limitato di lingue” (Commissione Europea, 2020b). Tale regime è conforme al principio del *multilinguismo integrale controllato*:

Mentre il servizio completo di traduzione e interpretazione viene garantito per le sedute plenarie e tutti i documenti ufficiali adottati dal Parlamento e dai suoi organi, l'approccio diviene più flessibile per i documenti e le riunioni preparatori: in tal caso, infatti, non necessariamente tutti i documenti vengono tradotti, né l'interpretazione viene fornita in tutte le lingue ufficiali. Le commissioni parlamentari, ad esempio, stilano i “profili linguistici” dei propri membri in modo da utilizzare soltanto le lingue effettivamente necessarie. In molte riunioni con un numero ridotto di partecipanti, i membri stessi possono stabilire, per motivi pratici, di lavorare in un numero limitato di lingue o, talvolta anche in una soltanto.

(Parlamento Europeo, 2015)

Questa scelta ponderata delle lingue di lavoro consente di contenere i costi dei servizi linguistici e allo stesso tempo di rispettare il diritto di tutti i cittadini europei di esprimersi nell'idioma che preferiscono, tutelando la loro lingua e la loro cultura di appartenenza.

Invece le sedute plenarie dell'Europarlamento, in cui si traduce da e verso tutte le 24 lingue ufficiali, costituiscono il classico esempio di regime linguistico integrale o simmetrico (Commissione Europea, 2020b). È proprio in contesti come questo che diventa indispensabile l'utilizzo del relais. Sempre nel rispetto del multilinguismo integrale controllato, sarebbe impossibile predisporre un servizio di interpretazione che copra tutte le combinazioni possibili in maniera bilaterale (Sorrentino, 2012). Piuttosto, si contribuisce a creare una situazione di intensa cooperazione tra tutte le cabine, come descritto in maniera molto caratteristica dalla DG LINC:

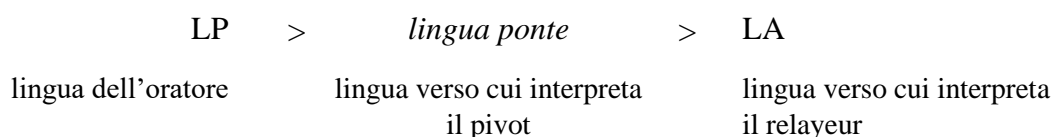
A team of interpreters is a close-knit team, as an interpreter needs to be able to listen to another booth if no one in his or her booth understands a given language. He has to listen to this other booths and interpret on relay. (...) Each speaker who takes the floor here will speak in just one language at a time and that language (...) will go straight into the interpreting booth and from there will create a sort of network. Try to imagine a sort of virtual spider's web, invisible but reassuring, because straight away it will transmit the message through the interpreters to the other members, who will understand it in their language. In fact every time someone takes the floor this sparks off something like an electric charge running to the web in such a way that the message comes back to those who are listening.¹²

(DG LINC, 2010)

È proprio in base al ruolo assunto nella “rete” del relais che si distinguono l'interprete pivot e l'interprete relayeur.

3.2. Il pivot

L'interprete pivot, come spiega la sua stessa denominazione (dal francese “perno”), è la figura sulla quale si costruisce una IS in relais. La sua funzione è fondamentale: grazie alla sua conoscenza approfondita di una determinata LP, egli svolge la propria IS verso la lingua ponte (solitamente la sua lingua A) e permette ad altri colleghi di utilizzarla come punto di partenza per fornire la loro resa in LA. Tramite questo doppio passaggio (LP > lingua ponte > LA), il pivot si fa quindi garante della buona riuscita della comunicazione dall'oratore di LP al pubblico di LA (Monti, 2004).



¹² “Un'équipe di interpreti è una squadra molto affiatata, dato che ciascun interprete ha bisogno di poter ascoltare un'altra cabina se nessuno nella propria comprende una determinata lingua. In altre parole, deve ascoltare questa cabina e interpretare in relais. (...) Ciascun oratore che prende la parola parlerà in una sola lingua alla volta e questo discorso raggiungerà direttamente la cabina di interpretazione, creando da lì una sorta di rete. Immaginate una specie di ragnatela virtuale, invisibile ma rassicurante perché tramite gli interpreti trasmetterà il messaggio in un attimo agli altri membri, che lo comprenderanno nella loro lingua. Ogni volta che un oratore prende la parola, dà vita a qualcosa di simile ad una scarica elettrica, che corre lungo la rete in modo che il messaggio arrivi a coloro che stanno ascoltando” (traduzione mia).

Le LP del pivot, e quindi dell'intera catena del relais, possono essere le più svariate. Generalmente, si tende ad utilizzare il relais per le lingue cosiddette "esotiche" o poco conosciute (es. cinese, arabo) oppure per quelle a minor diffusione (es. nederlandese, danese; Seleskovitch e Lederer, 1989; United Nations Negotiating Delegation, 2016). Ciò non toglie che il relais, seppur in misura minore, possa partire anche da una lingua di maggior diffusione, se le circostanze lo richiedono:

Le lingue che necessitano il relais sono tante, da quelle occidentali a quelle orientali, o senza arrivare così lontano, tutte quelle lingue per le quali non è disponibile un interprete con la combinazione linguistica richiesta in una data situazione o in un dato momento.

(Sorrentino, 2012: 16)

Non è detto, infatti, che ogni interprete abbia nelle proprie combinazioni lingue come il tedesco, il francese o lo spagnolo. Al contrario, è molto più comune lavorare dall'inglese, lingua ponte per eccellenza (Seeber, 2016), che consentirebbe, soprattutto nell'ambito delle istituzioni internazionali più importanti, di prendere il relais anche per lingue di maggiore diffusione.

Un alto livello di competenza in LP non è però l'unica caratteristica di un pivot. Sorrentino (2012) scrive, infatti, che un buon interprete non è necessariamente un buon pivot. Oltre ai requisiti che qualunque interprete deve possedere, "the pivot (...) has a very special responsibility"¹³ (AIIC, 1999) che, se rispettata, determina la sua attitudine per questo ruolo.

Effettivamente, si può infatti affermare che, nell'ambito di una conferenza multilingue, il pivot interpreta per un doppio pubblico: da un lato, il gruppo di partecipanti che fruiscono della IS del pivot come prodotto finale, avendo come lingua madre la lingua ponte; dall'altra i colleghi relayeurs, che fruiscono della IS del pivot come prodotto intermedio, dovendo interpretare per il gruppo di partecipanti che hanno come lingua madre la LA (Giambagli, 1993).

Per cui, maggiore è la capacità del pivot di adattarsi alla situazione specifica, maggiori saranno anche la qualità del relais e la fiducia professionale da parte dei relayeurs. Per andare incontro alle esigenze degli pubblico e soprattutto a quelli dei colleghi in relais, al pivot è richiesto un certo grado di flessibilità. Essa si concretizza in una serie di accorgimenti, riguardanti soprattutto l'organizzazione e la gestione delle tempistiche del relais, la chiarezza espositiva, le scelte lessicali e sintattiche e l'attività di supporto al compagno in cabina al termine del proprio turno.

3.2.1. L'organizzazione e le tempistiche del relais

Essendo più impegnativo di una IS classica, il relais richiede più attenzione dal punto di vista organizzativo, già a partire dal briefing. Ipotizziamo che, poco prima della conferenza, il pivot riceva

¹³ "Il pivot (...) ha una responsabilità molto importante" (traduzione mia).

una copia del discorso dell'oratore che andrà a interpretare. Essendo il testo in LP, i relayeurs non possono avere accesso diretto a questa risorsa, per cui è importante che il pivot esponga loro i punti chiave dell'intervento (AIIC, 1999) o magari, compatibilmente con il tempo a disposizione prima dell'evento, produca una traduzione a vista per i suoi colleghi prima di entrare in cabina.

Nei limiti del possibile, sarebbe anche consigliabile richiedere agli organizzatori di installare la cabina pivot in modo che sia visibile a tutte gli interpreti in relais. È importante tenere a mente, infatti, che il relayeur si troverà a lavorare con una cultura che, con tutta probabilità, gli è poco familiare. Ciò può causare una certa sensazione di straniamento nell'atto interpretativo che potrebbe essere alleviata da un maggiore contatto visivo con il pivot (Seleskovitch e Lederer, 1989).

Un interprete pivot, infatti, dovrebbe anche farsi carico di comunicare ai propri colleghi in relais qualunque tipo di cambiamento possa avvenire in sala durante la conferenza. Come sottolinea Viaggio (2003), questa è una situazione verosimile soprattutto per la cabina inglese, spesso in diretto collegamento con i moderatori dell'evento e in grado, perciò, di monitorare l'andamento della conferenza per conto dei colleghi. L'atteggiamento proattivo di un pivot che, per esempio, richiede ai moderatori di rallentare il susseguirsi degli interventi o comunica ai relayeurs i cambi di oratore e lingua (AIIC, 1999) può andare a beneficio della performance dell'intera équipe, che guadagnerebbe del tempo per riorganizzare il relais per gli interventi successivi.

A questo proposito, è fondamentale che il pivot faccia anche particolare attenzione al *décalage*. È noto che, già nella IS diretta, avere un *décalage* eccessivamente lungo può spesso portare ad un grado crescente di generalizzazione, con conseguente perdita di informazioni e aumento di stress. Nel relais ciò può avere ricadute ancora più serie. Se il pivot inizia a interpretare con consistente ritardo rispetto all'oratore o produce pause prolungate, tale ritardo si proietterà anche sulla/e cabina/e sintonizzata/e, aggiungendosi al naturale *décalage* di ciascun interprete relayeur (AIIC, 1999). Inoltre, l'uso sempre più frequente di diapositive potrebbe generare problemi di sincronia tra queste e le IS dei relayeurs (Čeňková, in Maricou, 2018). Nel peggiore dei casi, si potrebbe produrre una situazione in cui il relayeur sta ancora finendo di interpretare un intervento mentre in sala sta iniziando il discorso di un nuovo oratore (AIIC, 1999). Ciò causerebbe inevitabilmente delle perdite nella IS di entrambi gli interventi: il relayeur sarà inevitabilmente portato ad accelerare il ritmo sia nel terminare il discorso precedente sia nell'iniziare il discorso successivo, sintetizzando eccessivamente il contenuto dei due segmenti.

Perciò, come afferma l'interprete AIIC Umberto Cini, è sempre consigliabile in questi casi "stare addosso all'oratore" (Sorrentino, 2012), in modo da ridurre al minimo il rischio di slittamenti temporali.

3.2.2. La chiarezza espositiva

Mantenersi al passo con il TP, però, non deve avvenire a discapito della chiarezza. Come già accennato, il relayeur deve spesso confrontarsi con elementi linguistico-culturali di una LP che gli è sconosciuta. Perciò il pivot dovrebbe cercare di mantenere sempre un ritmo costante e un certo grado di chiarezza espositiva (Seleskovitch e Lederer, 1989), in termini di accento, di intonazione e di completezza.

In primo luogo, un accento standard, scevro di inflessioni regionali o dialettali, è sempre preferibile quando si lavora in questa modalità, a tal punto da rientrare, come si vedrà in seguito (cfr. § 3.5), tra i prerequisiti di ammissione in alcune importanti scuole per interpreti e traduttori. Questo è il caso soprattutto dei pivot che lavorano in retour (spesso verso l'inglese; v. oltre § 3.3.2) dai quali ci si aspetta un accento neutro che possa consentire il relais senza eccessivi sforzi di comprensione.

In secondo luogo, il pivot deve trasmettere tramite un'appropriata intonazione i tratti prosodici del discorso dell'oratore, che risultano inaccessibili al relayeur. Per questo, se il discorso intende essere espressione di gioia, commozione, raccoglimento o disaccordo, il pivot deve fare in modo che queste informazioni raggiungano anche gli interpreti in relais, affinché anche il loro pubblico sia partecipe dell'intenzione comunicativa dell'oratore.

Infine, il pivot deve avere cura di articolare le singole parole in maniera scandita e, soprattutto, evitare di riportare eventuali lapsus o false partenze dell'oratore e di lasciare frasi lasciate in sospeso, che non metterebbero il relayeur in condizione di fornire a sua volta una traduzione completa ed accettabile (AIIC, 1999; AIIC, 2004).

Gli interpreti più allenati a svolgere il ruolo di pivot riescono a venire ulteriormente incontro al relayeur cercando di ripetere elementi critici, come numeri, nomi o sigle, affinché anche il collega possa riportarli nella propria resa. In una sperimentazione sul relais con combinazione EL > EN > IT, Sorrentino (2012) mostra come il pivot, traducendo verso l'inglese un discorso in greco di carattere storico-politico, si impegni nel reiterare date importanti o a sciogliere sigle di partiti politici greci. Tale scelta è andata a vantaggio del relayeur che, non avendo familiarità con la cultura della LP, ha potuto basare la propria resa verso l'italiano su un contesto più preciso, assicurando la buona riuscita del relais.

3.2.3. Le scelte lessicali e sintattiche

Strettamente legata alla questione appena analizzata è quella delle scelte lessicali. La resa di un pivot dovrebbe sempre essere il più possibile asciutta e sobria, evitando eccessiva ricercatezza lessicale, espressioni ambigue o un uso troppo ricorrente di elementi come similitudini, metafore, proverbi che molto spesso differiscono da una lingua all'altra o possono risultare intraducibili. Scelte

troppo azzardate da questo punto di vista potrebbero avere gravi ricadute sulla resa del relayeur che, nel trovare eventuali corrispettivi nella propria lingua o nell'adottare eventuali strategie di compensazione, potrebbe non riuscire ad effettuare una resa coerente e completa.

La stessa regola si applica alla sintassi: optare per delle frasi lineari, che preferiscano la paratassi all'ipotassi e che rinuncino a costrutti eccessivamente complessi, può agevolare notevolmente la resa del relayeur (AIIC, 1999; Sorrentino, 2012). Quest'ultimo potrà poi scegliere se mantenere uno stile altrettanto pragmatico o attuare delle scelte sintattiche più ardite o delle scelte stilistiche più accattivanti.

Effettivamente, se molto spesso il pivot ha un proprio pubblico che fruisce quindi della sua IS verso la lingua ponte, è anche possibile che la sua resa abbia unicamente un carattere "strumentale". Si tratta dei casi in cui la cabina pivot viene predisposta unicamente ai fini del relais, senza che ci sia effettivamente un pubblico che parla la lingua ponte (Shlesinger, 2010). Ipotizziamo che in una conferenza tenuta in Germania sia previsto, tra gli altri, l'intervento di un delegato slovacco. È possibile che la combinazione diretta SK > DE non possa essere fornita in modalità diretta; per cui si decide di ingaggiare una coppia di interpreti SK > EN anche se l'inglese non rientra tra le lingue di lavoro e nessuno tra il pubblico avrà quindi bisogno di sintonizzarsi su questo canale. L'unico scopo di questa cabina sarà quello di fornire il relais alla cabina EN > DE, combinazione di gran lunga più frequente.

3.2.4. Il compagno in cabina

Come osservato in § 1.2, l'IS in modalità diretta richiede già di per sé il massimo delle risorse attentive in una costante attività di multitasking, condizione che porta presto ad un sovraccarico cognitivo e ad un aumento del livello di stress. Nel relais, però, si presenta una componente emotiva ancora più marcata per il pivot che, oltre ad essere responsabile della supervisione di tutte le altre cabine sintonizzate, lavora sapendo che i suoi errori del pivot saranno commessi inevitabilmente anche dal relayeur (Sorrentino, 2012; Maricou, 2018).

Fondamentale, quindi, è la presenza del compagno in cabina che, con le sue attività di supporto (ascolto attivo, presa di note, ricerca di documenti utili), può contribuire ad una resa migliore non solo del pivot ma anche di tutti gli altri relayeurs. Non è un caso, infatti, che l'AIIC ponga come condizione imprescindibile per l'organizzazione del relais la presenza di almeno due interpreti nella cabina pivot, che devono inoltre possedere una consolidata esperienza nel relais al momento dell'ingaggio (United Nations Negotiating Delegation, 2016)

Il livello di stress può ulteriormente aumentare se si è chiamati a fornire il relais lavorando verso la lingua B. È il caso, per esempio, degli interpreti che hanno come lingue di lavoro quelle

dichiarate lingue ufficiali UE con gli allargamenti di 2004¹⁴, 2007¹⁵ e 2013¹⁶. Non essendo queste lingue ancora padroneggiate da un numero sufficiente di interpreti, è ancora ampiamente richiesto il relais (Sorrentino, 2012; Duflou, 2016)¹⁷. Esso viene garantito tramite il retour verso l'inglese di interpreti madrelingua. In condizioni lavorative così impegnative, l'AIIC richiederebbe la presenza in cabina di tre interpreti, invece della consueta coppia (AIIC, 2014). Ma, qualora ne fossero disponibili solo due, è molto interessante notare che il compenso giornaliero degli interpreti in questione possa essere aumentato anche del 150% (AIIC, 2002).

3.3. Il relayeur

L'interprete relayeur costituisce l'ultimo anello nella catena del relais, ma non per questo il meno importante. Come osservano Seleskovitch e Lederer (1989), la sua figura è paragonabile a chiunque usufruisca di una IS diretta, cioè del partecipante alla conferenza che non ha altro contatto con il relatore e la sua cultura se non tramite l'interprete. Allo stesso modo il relayeur non ha altro accesso all'intervento dell'oratore di LP se non tramite il pivot, ma con la fondamentale differenza che dovrà interpretare a sua volta verso la LA. Per questo motivo è sulle sue esigenze che si imposta il lavoro del pivot, affinché anche il pubblico della LA possa fruire di un servizio di qualità.

Tali esigenze, come già accennato, sono determinate soprattutto dalla distanza tra la lingua dell'oratore e la lingua del relayeur. Essa si concretizza spesso in nomi propri o toponimi che devono essere riportati fedelmente in LA, ma anche in riferimenti sociopolitici ed elementi culturali che possono non essere immediati per chi ha poca familiarità con la LP (Seleskovitch e Lederer, 1989; AIIC, 1999).

Ritornando al paragone con la IS classica, si è già osservato in § 1.1.3 che il pubblico coopera attivamente con l'interprete integrando le lacune informative di quest'ultimo con le proprie conoscenze sul tema, spesso maggiori rispetto a quelle del simultaneista. Nel relais, invece, anche il relayeur fa parte del pubblico del pivot, ma non può beneficiare di queste stesse risorse. Per questo motivo il pivot dovrà cercare di attuare le opportune integrazioni che possano agevolare la comprensione del relayeur soprattutto in termini di chiarezza, per quanto riguarda la pronuncia dei nomi propri, e in termini di equivalenza dinamica, per quanto riguarda gli elementi specifici della cultura di LP (Sorrentino, 2012). Si pensi, per esempio, se durante una ipotetica conferenza in Estonia

¹⁴ Ceco, estone, ungherese, lettone, lituano, maltese, polacco, slovacco, sloveno (Unione Europea, 2020c).

¹⁵ Bulgaro, irlandese (nonostante l'Irlanda sia Stato membro dal 1973; Atlante Geopolitico Treccani, 2013), romeno (Unione Europea, 2020c).

¹⁶ Croato (Unione Europea, 2020c).

¹⁷ È opportuno precisare che né Sorrentino né Duflou si esprimono in merito al croato. Entrambi gli studi sono stati condotti anteriormente all'adesione della Croazia all'UE nel 2013, ma si può ipotizzare che anche la lingua croata stia vivendo uno sviluppo simile alle altre lingue ufficiali più recenti all'interno delle istituzioni europee.

che preveda il relais DE > EN > ET, un oratore tedesco faccia riferimento nel suo intervento alla *Jamaika-Koalition*, espressione tipica della politica tedesca¹⁸. Il pivot che scelga di tradurre letteralmente *Jamaica coalition* non commetterebbe un errore, ma probabilmente non fornirebbe una resa sufficientemente chiara alle orecchie sia del relayeur che del pubblico estone. Per cui, in questo caso, sarebbe più adeguato tradurre con una perifrasi meno ambigua come *a coalition among Conservatives, Liberals, and Greens*. Se il relayeur riesce a interpretare senza ricorrere a omissioni o sostituzioni, il pivot avrà compiuto un buon lavoro (Coghe, 2019).

3.3.1. La forma e lo stile

Se da un lato il relayeur può trovarsi a dover affrontare queste difficoltà oggettive causate dalla distanza culturale, dall'altro può avvalersi per la propria IS di un testo definito da Seleskovitch e Lederer (1989) come “predigerito”. Essendo già stato interpretato dal pivot, tale testo sarà infatti verosimilmente mondato di tutte le irregolarità tipicamente prodotte da un oratore da interpretare in modalità classica, come false partenze, esitazioni, autocorrezioni o errori di coerenza. Non dovendo compiere eccessivi sforzi per comprendere un testo “tailored to [their] needs”¹⁹ (AIIC, 1999), il relayeur può concentrarsi sulla forma e sullo stile che il TA dovrà presentare:

Il faut donc que l'interprète relayeur apprenne à adopter un style conforme aux circonstances, à relayer en un parler correct et élégant une information reçue sous une forme brute. Plus que jamais la traduction doit être banni au profit de l'interprétation, la forme originale rejetée au bénéfice d'une forme qui ne s'inspire que du fond.²⁰

(Seleskovitch e Lederer, 1989: 208)

È il caso, per esempio, della già citata IS in relais con combinazione EL > EN > IT studiata da Sorrentino (2012). Qui il pivot opta per una resa molto pragmatica, tipicamente *relayeur-oriented* (Capatà, 2018), dallo stile molto semplice e ricca di esplicitazioni che potrebbero suonare ridondanti in LA. Egli si preoccupa di ripetere le informazioni più complesse (soprattutto sigle e numeri) e, quando possibile, di riepilogare l'enunciato appena formulato, per assicurarsi che il messaggio arrivi al relayeur in maniera efficace. Il relayeur, allo stesso tempo, percepisce il carattere funzionale di queste reiterazioni e, valutandole come ridondanti per una lingua come l'italiano, decide di non

¹⁸ Denominazione utilizzata dopo le elezioni parlamentari del 2017 per indicare una potenziale coalizione tra l'Unione Cristiano Democratica (CDU), il Partito Liberale Democratico (FDP) e l'Alleanza 90/I Verdi (Bündnis 90/Die Grünen). La corrispondenza tra i colori dei tre partiti e quelli della bandiera giamaicana (rispettivamente nero, giallo e verde) ha dato origine a questa definizione (Frankfurter Allgemeine, data di consultazione: 27 agosto 2020)

¹⁹ “In linea con le loro esigenze” (traduzione mia).

²⁰ “L'interprete relayeur deve dunque imparare ad adottare uno stile adatto alle circostanze e a trasmettere con un linguaggio corretto ed elegante un'informazione ricevuta in forma grezza. Soprattutto in casi come questo bisogna evitare la traduzione letterale a vantaggio dell'interpretazione del senso, rifiutando la forma originale e preferendo una forma che si ispira al significato” (traduzione mia).

interpretarle. In questo modo può dedicarsi a rafforzare la coerenza del TA (per esempio unendo delle frasi) e soprattutto ad innalzare il registro tramite scelte stilistiche meno pratiche e più raffinate.

Tuttavia, è opportuno notare come Sorrentino individui atteggiamenti professionali diversi. Nello stesso studio, egli conduce anche una sperimentazione con combinazione AR > ES > IT e nota come il pivot spagnolo, valutando il TP come non eccessivamente complesso, decide di non rinunciare all'eleganza stilistica e ad una certa elaborazione sintattica, contando sulle competenze professionali del relayeur senza eccessive semplificazioni.

Certamente, sia nel caso del pivot inglese che di quello spagnolo la lingua ha giocato un ruolo determinante, in quanto l'inglese si presta molto meno dello spagnolo ad una sintassi complessa. In ogni caso, si può ipotizzare che i due diversi atteggiamenti corrispondano a situazioni differenti nella realtà lavorativa: da un lato, il pivot che lavora solo per i propri colleghi e per rendere possibile il relais, dall'altro il pivot che invece ha anche un proprio pubblico in sala.

3.3.2. Il relayeur al Parlamento Europeo

Se il relayeur ha il compito di curare la forma del prodotto finale, è anche vero che gran parte della qualità del relais è determinata da quale pivot egli decide di interpretare (Dollerup, 1987; Dollerup, 2014). A differenza degli eventi più ristretti, in cui magari la scelta del pivot può essere obbligata, nelle conferenze a regime simmetrico il relayeur ha spesso la possibilità di decidere su quale cabina pivot sintonizzarsi. Tale scelta può avvenire sia in base alle sue lingue passive più forti sia in base alla comprovata abilità e professionalità degli interpreti che devono agire da pivot.

Nel suo interessante studio etnografico, Duflou (2016) spiega come funziona, dal punto di vista del relayeur, il meccanismo del relais durante una seduta plenaria del Parlamento Europeo. Trattandosi di uno studio di osservazione, l'autrice (e interprete) entra in diretto contatto con i professionisti della DG LINC²¹ e raccoglie testimonianze e materiali autentici sulla loro vita lavorativa quotidiana. Tra gli altri, risulta di grande interesse il cosiddetto *team sheet*, un documento preparatorio che riporta la vera e propria "formazione" dell'équipe di interpretazione in termini di combinazioni linguistiche per ogni specifica occasione. In altre parole, vengono riportate schematicamente tutte le cabine richieste dalla conferenza, con le lingue passive di ciascun interprete. Per avere un'idea, si osservi la formazione della cabina italiana dal team sheet esemplificativo riportato da Duflou²²:

²¹ Avendo come periodo di osservazione gli anni tra il 2007 e il 2011 ed essendo stato pubblicato nel 2016, lo studio di Duflou riporta la denominazione di DG INTE, con cui la DG LINC veniva indicata prima dell'11 dicembre 2017, giorno dell'adozione di una nuova strategia per la modernizzazione della gestione delle conferenze (Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea, 2018; European Parliament, 2020). Per le medesime ragioni, lo studio non prende in considerazione la cabina croata, in quanto il croato è divenuto lingua ufficiale dell'UE solo nel 2013 (Unione Europea, 2020c).

²² Per il team sheet integrale, cfr. Appendice A.

IT
[SURNAME] DE EN FR PL
[SURNAME] DE FR NL PT
[SURNAME] EL EN ES FR PT

Tabella 1. Formazione della cabina italiana secondo il team sheet in Duflou (2016)

Nella prima riga, si trova la sigla che identifica la cabina, ovvero la lingua A degli interpreti che la compongono. Di questi ultimi vengono poi riportato il cognome e le lingue C. In questo caso tutti gli interpreti presentano come lingua passiva il francese, mentre a coppie possono fornire l'interpretazione dal tedesco, dall'inglese e dal portoghese. Altre lingue coperte da questa cabina sono anche il polacco, il nederlandese, il greco e lo spagnolo.

Osservando il team sheet nel complesso, è possibile notare questa tendenza alla varietà linguistica in buona parte delle cabine. Ciò è dovuto al fatto che l'équipe deve poter attuare il maggior numero di combinazioni tra tutte le 23 lingue di lavoro per assicurare pieno servizio durante la seduta. Ciò avviene naturalmente grazie al relais. Duflou spiega che, non appena ricevuto il team sheet e la lista degli interventi della seduta, gli interpreti di ciascuna cabina procedono ad organizzare i turni, controllando quali combinazioni possono coprire direttamente e quali invece necessitano del relais.

In questa specifica formazione, per esempio, la cabina italiana non potrebbe fornire la IS diretta di un ipotetico oratore danese, in quanto nessuno dei membri del gruppo presenta questa lingua passiva. Ma studiando il team sheet, gli interpreti italiani si accorgeranno che il danese è invece coperto da ben tre cabine con le loro lingue passive, ovvero francese, inglese e portoghese. Per cui starà poi a loro, in base alle esigenze del momento, scegliere la cabina pivot.

Si osservi ora il seguente riepilogo di questo team sheet esemplificativo, in cui per ogni lingua passiva viene indicato da quali delle restanti 22 cabine è coperta, con il relativo totale e l'eventuale disponibilità del retour:

Lingue passive	Coperte da	Totale /22 + retour
FR	DE IT NL EN DA EL ES PT FI SV CS LT LV MT PL SL BG RO	18/22
DE	FR IT NL EN DA EL ES PT FI SV CS ET HU LV PL SK SL	17/22

IT	FR DE NL EN EL ES PT FI HU MT	10/22
NL	FR DE IT DA PT HU	6/22
EN	FR DE IT NL DA EL ES PT FI SV CS ET HU LT LV MT PL SK SL BG RO	21/22
DA	FR EN PT	3/22
EL	DE IT EN FI	4/22
ES	FR DE IT NL EN DA EL PT FI SV HU MT	12/22
PT	FR DE IT ES SV	5/22
FI	NL EN ET	3/22
SV	DE NL DA PT	4/22
CS	SK	1/22 + FR retour
ET	/	0/22 + EN retour
HU	/	0/22 + DE retour
LT	/	0/22 + EN retour
LV	/	0/22 + EN retour
MT	ES	1/22 + EN retour
PL	IT	1/22 + DE retour
SK	CS	1/22 + EN retour
SL	/	0/22 + EN retour
BG	/	0/22 + EN retour
RO	/	0/22 + EN retour
GA	EN	1/22

Tabella 2. Riepilogo della copertura delle lingue passive e dei retour secondo il team sheet in Duflou (2016)

Questa panoramica mette in evidenza due punti già discussi nella letteratura. Da un lato, viene confermato il ruolo delle cinque lingue ponte per eccellenza, ovvero inglese, francese, tedesco, spagnolo e italiano (Seeber, 2016). Queste lingue, infatti, sono coperte rispettivamente da 21, 18, 17, 12 e 10 delle altre 22 lingue di lavoro di questa specifica seduta.

Dall'altro lato, è possibile constatare la disponibilità ancora molto esigua di professionisti che possano interpretare da e verso lingue divenute ufficiali nell'UE in tempi più recenti²³. Le uniche combinazioni dirette coperte da queste cabine sono: ceco > slovacco, maltese > spagnolo, polacco > italiano, slovacco > ceco e irlandese > inglese. Queste cabine, di conseguenza, non faranno solo un uso estensivo del relais per poter interpretare da tutte le altre lingue di lavoro, ma forniranno anche il retour in maniera sistematica, affinché le altre cabine possano prendere il relais. Non a caso Duflou stessa le definisce “cabine-retour” in contrapposizione alle cabine pivot menzionate poc'anzi.

In questo caso l'inglese è la lingua preferita per il retour, utilizzata da 8 delle 11 cabine in questione: fanno eccezione la cabina ceca, che utilizza il francese, e le cabine ungherese e polacca,

²³ Cfr. note 1, 2 e 3.

che utilizzano il tedesco. Per agevolare i colleghi, la lingua verso cui si interpreta in retour viene doppiamente segnalata sul team sheet, sia nella formazione della cabina che lo fornisce (dopo uno slash e in grassetto) sia aggiungendo il simbolo ® accanto al nome della cabina di cui è invece lingua A:

HU	DE ®
[SURNAME] DE EN / DE	[SURNAME] EL EN FR IT NL
[SURNAME] DE EN NL / DE	[SURNAME] EN ES FR SV
[SURNAME] EN ES IT	[SURNAME] EN ES FR IT LB PT

Tabella 3. Formazione delle cabine ungherese e tedesca secondo il team sheet in Dufiou (2016)

Nonostante tutto ciò dimostri l'importanza e l'effettiva necessità dell'uso del relais anche a livello europeo, questa modalità di IS rimane molto controversa, suscitando opinioni contrastanti soprattutto in termini di qualità.

3.4. La qualità nel relais

Si è già osservato che il primo passo verso un relais di qualità è compiuto dal relayeur nella scelta del pivot in base a criteri di volta in volta diversi. Seleskovitch e Lederer (1989) trovano invece che le tre lingue in gioco dovrebbero essere tutte lontane tra loro, in modo da evitare i tipici calchi che potrebbero prodursi in una IS tra lingue della stessa famiglia. Tuttavia, riportando le risposte ad un questionario sottoposto ad interpreti dello SCIC, le autrici ottengono risultati che non confermano la loro linea teorica: indipendentemente dalla LP, alcuni interpreti affermano per esempio di preferire come lingua ponte il francese se interpretano verso l'italiano, oppure il tedesco se interpretano verso il nederlandese.

Anche secondo Sorrentino (2012) sarebbe consigliabile scegliere un pivot che lavori verso una lingua ponte distante dalla LP ma vicina alla LA, soprattutto dal punto di vista sintattico. L'autore, infatti, ipotizza l'impostazione di un eventuale relais dal giapponese verso l'italiano. Se si scegliesse come lingua ponte il tedesco, il pivot compierebbe uno sforzo minimo in termini di rielaborazione sintattica, in quanto sia il giapponese che il tedesco sono di ordine SOV (cfr. § 2.2). Oltre a prestare attenzione alla presenza di eventuali elementi culturali difficili da trasporre, il relayeur avrebbe quindi l'onere di passare da costrutti SOV a costrutti SVO, secondo l'ordine sintattico italiano. Se invece il

pivot interpretasse dal giapponese all'inglese, il lavoro del relayeur sarebbe notevolmente agevolato, in quanto l'inglese segue lo stesso ordine SVO dell'italiano.

Tuttavia, per indagare più a fondo i diversi pareri sul relais, sembra opportuno rifarsi ai quattro criteri di qualità in IS postulati da Viezzi (cfr. § 1.1), ipotizzando che i ruoli di pivot e relayeur possano essere riassunti come segue:

	PIVOT	RELAYEUR
ACCURATEZZA	Deve riportare le informazioni del TP con precisione e se possibile ripeterle.	<u>Dipende dal pivot:</u> gli errori, le omissioni del pivot saranno riportate anche dal relayeur.
ADEGUATEZZA	Deve adottare un registro adeguato al pubblico della lingua ponte ma comprensibile per il relayeur.	Può valutare di innalzare il registro se la resa del pivot è troppo diretta per gli usi di LA.
FRUIBILITÀ	La sua resa deve essere coesa dal punto di vista logico, presentare una sintassi e un lessico non eccessivamente complessi e avere un ritmo costante senza pause prolungate; particolare attenzione è richiesta all'articolazione dei nomi propri di LP.	<u>Dipende dal pivot:</u> se il pivot produce un testo chiaro e coeso, il relayeur può dedicare meno tempo alla comprensione e concentrarsi sulla sintassi e sullo stile, adattandoli al registro che ritiene più consona al pubblico di LA.
EQUIVALENZA DINAMICA	Deve rendere gli elementi culturali di LP adattandoli alla lingua ponte con opportune integrazioni.	<u>Dipende dal pivot:</u> se il pivot non riesce a spiegare gli elementi culturali di LP, il relayeur potrebbe non essere in grado di riprodurli.

Tabella 4. Riepilogo dei ruoli di pivot e relayeur secondo i criteri di qualità di Viezzi (1996).

Dalla letteratura e dagli studi sperimentali in materia di qualità nel relais, sembrerebbe che il parametro dell'accuratezza sia quello che preoccupa maggiormente la comunità professionale. L'AIIC, per esempio, si esprime in questi termini:

Relay is best avoided, but is sometimes inevitable.²⁴

(AIIC, 2011)

²⁴ “Sarebbe meglio evitare il relais, ma talvolta è inevitabile” (traduzione mia).

While relay cannot be excluded in multilingual meetings, it remains a second-best solution as it unavoidably introduces delays in transmitting information and a loss in precision. (...) To institute “relay interpreting” as the rule rather than the exception is to invite confusion.²⁵

(Gebhard, 2001)

Teams of interpreters must be put together in such a way as to avoid the systematic use of relay ²⁶

(Basic texts. Professional standards, 2014)

Secondo Dollerup (2014), invece, il relais è una modalità che implica una quantità di errori di poco superiore a quella di una IS tradizionale. Gli errori del pivot, per di più, non sarebbero sempre da imputare alle sue capacità, ma anche al comportamento dell’oratore, che molto spesso non articola chiaramente l’enunciato, non usa correttamente il microfono oppure passa bruscamente da un discorso a braccio ad uno letto, con un aumento repentino di velocità.

Altri fautori del relais si rifanno, infine, al già affrontato multilinguismo integrale controllato nelle sedi UE. Duflou (2016), per esempio, sottolinea anche come questa modalità sia preferibile alla IS diretta di un oratore che decide di tenere il proprio discorso in una lingua franca nonostante scarsa competenza e accento marcato, che creano inevitabilmente difficoltà agli interpreti. Seeber (2016), invece, ribadisce la frequenza con cui il relais viene utilizzato nelle istituzioni europee talvolta anche in modalità doppia, “for example, Finnish to Swedish to English to Slovakian”.²⁷

3.4.1. Alcuni studi sperimentali

Il confronto tra IS diretta e IS in relais è stato anche al centro di numerosi studi sperimentali, anch’essi con esiti diversi tra loro.

Mackintosh (in Maricou, 2018) analizza la resa di dieci interpreti professionisti con combinazione FR > EN in entrambe le modalità. La studiosa non rileva una differenza sostanziale nella perdita di informazioni tra la IS diretta e la IS in relais, sebbene le omissioni e gli errori nella trasposizione di numeri fossero più frequenti in relais.

Monti (2004), invece, mette a confronto in termini di contenuto una IS diretta e due IS in relais effettuate da quattro professionisti. Le combinazioni coinvolte sono le seguenti: ES > IT per la IS diretta; ES > DE > IT e ES > EN > IT per le IS in relais. Presentando delle lingue ponte di una famiglia diversa da quella della LP e della LA, le IS in relais hanno riportato maggiori riformulazioni del contenuto rispetto alla IS diretta. Esse si sono realizzate tramite segmentazioni, sintesi,

²⁵ “Anche se il relais non può essere escluso dalle conferenze multilingui, rimane una soluzione di second’ordine, dato che provoca inevitabilmente ritardi nella trasmissione delle informazioni e una perdita di precisione. (...) Definire “l’interpretazione in relais” come la regola anziché l’eccezione significa contribuire alla confusione” (traduzione mia).

²⁶ “Le équipes de interprètes doivent être formées de manière à éviter l’usage systématique du relais” (traduzione mia).

²⁷ “Per esempio, dal finlandese allo svedese all’inglese allo slovacco” (traduzione mia).

generalizzazioni e omissioni strategiche. Tuttavia, dal punto di vista comunicativo, l'intenzione dell'oratore è stata pienamente trasmessa in entrambe le modalità, denotando anche l'importanza della scelta di strategia interpretativa messa in atto da pivots e relayeurs.

Maricou (2018), infine, crea un corpus di sei discorsi pronunciati al Parlamento Europeo e interpretati dai professionisti della DG LINC. Nello specifico, l'autrice ne analizza l'IS in relais con combinazione NL > DE > FR per quattro dei sei interventi e NL > EN > FR per i due rimanenti. Sulla base dei due criteri principali di contenuto (accuratezza delle informazioni) e fluidità (numero e lunghezza delle pause), lo scopo è duplice: da un parte, analizzare la resa finale dei relayeurs FR in termini di contenuto e fluidità; dall'altra, confrontare sulla base degli stessi criteri la resa dei pivot NL > DE e NL > EN con quella di interpreti al lavoro con le stesse combinazioni ma in modalità diretta. In sintesi, l'autrice ha trovato una certa similarità tra le rese dei pivots e degli interpreti diretti, che riportavano pressoché lo stesso livello di accuratezza e un simile utilizzo delle pause. Dall'analisi delle rese dei relayeurs, invece, sono risultate più omissioni e pause più prolungate, non sempre ascrivibili ai pivots. L'autrice ipotizza che questa minore qualità in termini di contenuto e fluidità siano dovute ad un maggiore difficoltà nel selezionare le informazioni principali, causata probabilmente dallo stress provato dai relayeurs nel non avere accesso all'intonazione originale del discorso.

3.4.2. Il relais verso la lingua B

Come osservato in § 3.3.2, la pratica del relais verso la lingua B è sempre più comune, soprattutto per le lingue che a livello europeo hanno ancora una diffusione limitata. Ciononostante, anche in questo caso si può avvertire dello scetticismo tra gli studiosi. Per Seleskovitch e Lederer (1989) il relais in retour non sarebbe da incoraggiare, ma unicamente dettato dalle necessità. Per le due autrici l'ideale sarebbe che il pivot, come in qualsiasi IS diretta, interpretasse dalla LP, di cui ha perfetta padronanza, verso la propria lingua A. Tuttavia, come già si è visto per le istituzioni europee, situazioni simili sono ancora piuttosto rare. Si pensi anche, per esempio, all'arabo e al cinese, lingue per le quali spesso è necessario "to use a two-way booth working both into the language concerned and from it into one of the other languages of the meeting"²⁸ (United Nations Negotiating Delegation 2016). Per quanto ritenuto insoddisfacente, il relais in retour resta al momento l'unica soluzione per queste lingue, motivo per il quale Seleskovitch e Lederer (1989) raccomandano particolare attenzione per l'articolazione delle parole: essa deve essere il più possibile chiara e priva di accento, soprattutto in presenza di nomi propri che anche il relayeur dovrà riportare.

²⁸ "Usare una cabina biattiva che lavori sia verso la lingua in questione che da questa verso un'altra lingua della conferenza" (traduzione mia).

Al contrario Gile (in Sorrentino, 2012) sembra accogliere con più entusiasmo la pratica del relais in retour: dover riformulare un messaggio pienamente compreso con i soli mezzi offerti dalla conoscenza della lingua B contribuirebbe a produrre una resa più snella, ideale per il relais.

Lo stesso sembra essere confermato dall'interessante sperimentazione di Coghe (2019), che mette a confronto dal punto di vista qualitativo il relais in retour e la IS incrociata, una particolare modalità che prevede la traduzione tra due lingue B (o da una lingua C a una B) senza che si passi dalla lingua A.

Ai dieci studenti di madrelingua italiana esaminati dall'autrice, infatti, è stato sottoposto un discorso in spagnolo, di cui la prima parte sarebbe stata interpretata in relais con combinazione ES > IT > EN (dunque anche in retour) e la seconda in incrociata con combinazione ES > EN. L'analisi del confronto a livello qualitativo con il relais ha rivelato un raddoppiamento degli errori in incrociata, molti dei quali costituiti dalla presenza di parole italiane nel TA in inglese e causati quindi dalla difficoltà di inibire la lingua madre in questa modalità.

Dall'intervista successiva alla prova, inoltre, sorgono osservazioni rilevanti da parte dei partecipanti. Rispetto al relais, la IS incrociata avrebbe come vantaggio che l'interprete, lavorando sul TP originale, ha la possibilità di immedesimarsi meglio nell'oratore e di seguirne il ragionamento e la gestualità in maniera più efficace. Ciononostante, per la scarsa esperienza con la modalità, tra l'altro ancora poco affermata sul mercato, la maggioranza dei soggetti ha dichiarato non essere soddisfatto della propria resa in incrociata e, piuttosto, di aver beneficiato della resa snellita del pivot. Effettivamente, il fatto che la IS incrociata implichi la maggiore inibizione possibile della lingua madre presuppone una solida preparazione con la combinazione in questione che tra l'altro, proprio come accade nel relais, potrebbe essere composto dalle lingue più disparate.

Il relais però, distribuendo la stessa mole di lavoro a due o più interpreti, assicura più sostegno nel corso dell'intero processo di traduzione, dato che ognuno degli agenti è responsabile dell'adattamento verso la propria LA e il rischio di calchi e interferenze è ridotto al minimo. Per cui, per quanto il relais possa essere controverso, ciò dimostra che allo stato attuale non è disponibile un'alternativa solida e che questa modalità, a prescindere dalla combinazione, rimane uno strumento molto valido.

3.5. Il relais nelle università

L'utilità del relais nel consentire combinazioni tra un alto numero di lingue è testimoniata dal fatto che sempre più università stanno procedendo a inserire questa modalità nei programmi di insegnamento universitario. Che si tratti di esercitazioni in aula o di performance più realistiche nell'ambito di conferenze multilingui simulate (v. oltre § 3.5.1), entrare in contatto con questa

modalità permette ai futuri interpreti di imparare a gestirne i vantaggi e le difficoltà, osservando da vicino cosa implica agire da pivot e cosa significa prendere un relais.

Restringendo il campo agli istituti universitari riconosciuti dalla CIUTI (*Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes*) e dall'EMT (*European Master's in Translation*), se ne è voluta indagare l'offerta formativa disponibile su Internet, in cui il relais viene trattato in maniera molto diversificata²⁹.

L'Università di Strasburgo, per esempio, seleziona i propri studenti in base ad un test di ammissione che, tra le altre abilità, valuta anche l'accento: esso deve essere il più possibile neutro per essere “utilisable en relais”³⁰ (Université de Strasbourg, 2020). Oppure il Middlebury Institute of International Studies di Monterey (California) si impegna a coinvolgere gli studenti in situazioni di apprendimento “where relay interpretation is the norm”³¹; speciale attenzione al relais viene riservata all'insegnamento della IS dal russo all'inglese, per la quale gli studenti si esercitano sia da pivot che da relayeur anche in vista dei test di accreditamento delle più importanti istituzioni internazionali (Middlebury Institute of International Studies, 2020).

3.5.1. La *mock-conference*

L'approccio didattico più gettonato, tuttavia, sembra essere quello della *mock-conference*. Con questo termine si intende una conferenza simulata in maniera del tutto realistica (quindi con oratori di diverse nazionalità, moderatori, pubblico e, naturalmente, équipe di interpreti simultaneisti) ma dal carattere non ufficiale. Questo tipo di eventi viene organizzato dalle università o da associazioni affiliate affinché i futuri interpreti, vicini al termine del proprio percorso di studi, possano tastare con mano la realtà lavorativa, secondo i principi dell'apprendimento situato (Chouc e Conde, 2018). Come in una vera conferenza, essi ricevono un briefing pre-evento e si trovano ad interpretare discorsi autentici anche con l'utilizzo del relais, rimanendo comunque nell'ambiente “protetto” dell'istituto di formazione. Questo consente di creare un clima di intensa collaborazione, in cui la consapevolezza di dipendere l'uno dall'altro favorisce lo sviluppo di una maggiore autonomia e in cui l'osservazione critica delle reciproche prestazioni diventa fonte di miglioramento (Chouc e Conde).

In Belgio, per esempio, l'università di Gand prevede che gli studenti del corso di perfezionamento post-laurea in interpretariato di conferenza acquisiscano una padronanza delle

²⁹ Di seguito si riportano unicamente le università che menzionano espressamente sui propri siti web l'utilizzo sistematico del relais nella didattica, con riferimento agli aggiornamenti più recenti. Ciò non toglie, comunque, che questa modalità possa essere impiegata nella pratica anche dalle restanti università di CIUTI e EMT, senza che esse lo dichiarino sull'offerta formativa in rete.

³⁰ “Utilizzabile in relais” (traduzione mia).

³¹ “In cui l'interpretazione in relais è la norma” (traduzione mia).

lingue di lavoro tale da poter fornire un relais affidabile. Il raggiungimento di questo obiettivo formativo viene incentivato anche tramite una mock-conference alla quale assiste, in maniera informale, l'intero corpo docente (Universiteit Gent, 2020). In altre università, la medesima attività è invece prevista tra gli insegnamenti obbligatori, con un certo numero di crediti da maturare nel piano di studi: si tratta, nello specifico, del corso di perfezionamento post-laurea dell'università cattolica di Lovanio in Belgio (KU Leuven, 2020) e dei corsi di laurea magistrale ("Master") dell'università di Heidelberg e dell'università tecnica di Colonia in Germania (Universität Heidelberg, 2020; Fachhochschule Köln, 2020).

Rimanendo sempre in territorio tedesco, merita di essere citata anche l'iniziativa della Europäische Akademie Otzenhausen, centro di formazione nel Saarland che offre corsi e conferenze sulla collaborazione politico-culturale in Europa (Europäische Akademie Otzenhausen, 2020). L'istituzione dà ogni anno la possibilità di partecipare in qualità di interpreti a studenti con combinazioni DE<>EN, DE<>FR, DE<>ES. Gli esperti del centro forniscono poi il proprio feedback sulle performance in IS diretta, IS in relais e in consecutiva (Centre Juridique Franco-Allemand, 2020). A questo proposito, risulta particolarmente interessante la testimonianza degli studenti dell'università di Innsbruck che, partecipando all'edizione del 2017, hanno sottolineato come varianti diverse dal *Bundesdeutsch* (il tedesco standard) non fossero valutate con particolare entusiasmo, a riprova dell'importanza di mantenere un accento standard (Universität Innsbruck, 2020).

In Cina, invece, l'Università degli Studi Internazionali di Shanghai ha tenuto per due anni consecutivi (2018 e 2019) una vera e propria competizione dedicata interamente al relais, il *Relay Simultaneous Interpreting Contest*. Alle quattro lingue della prima edizione verso cui interpretare dal cinese (inglese, arabo, giapponese e coreano) se ne sono aggiunte altrettante nella seconda edizione (tedesco, francese, spagnolo e russo), con l'obiettivo di creare il maggior numero di combinazioni possibili tra le lingue ufficiali dell'ONU con il cinese come lingua ponte. La competizione ha visto la partecipazione di 43 università da tutto il mondo per un totale di circa 300 studenti, preliminarmente selezionati con una prova di IS da remoto. Di questi, 112 hanno raggiunto la finale e i vincitori con combinazione ZH > EN hanno ricevuto come premio l'ingaggio (debitamente retribuito) ad una conferenza sulla traduzione e l'interpretariato nelle istituzioni internazionali tenutasi di lì a poco presso l'Università di Shanghai (Shanghai International Studies University, 2018, 2019a e 2019b).

3.5.2. Il caso di studio di *UnintSpeech*

Speciale attenzione, infine, si vuole riservare all'iniziativa studentesca autonoma promossa dall'Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT, poiché rilevante dal punto di vista del presente lavoro, che ha come oggetto il relais con il tedesco come LP.

L'iniziativa in questione prende il nome di *UnintSpeech* ed è giunta alla seconda edizione nel 2019 (UNINT, 2020). Si tratta di una serie di mock-conference distribuite nell'arco dell'intero anno accademico (solitamente due per ogni semestre) alle quali prendono parte ospiti italiani e internazionali in qualità di oratori. I loro discorsi, perlopiù su tematiche di attualità, vengono interpretati in IS dagli studenti del secondo anno del corso di studi di Interpretariato e Traduzione, sia in modalità diretta che in relais nelle aule dotate di cabine normalmente utilizzate durante le lezioni. Ciò dà la possibilità di impiegare il più alto numero di lingue possibili tra quelle offerte dall'Ateneo, in quanto dalla IS passiva verso l'italiano si predispone il relais verso le altre lingue B disponibili.

Il caso di studio proposto, risalente al novembre 2019, riguarda il discorso di una giovane oratrice di madrelingua tedesca sulla questione delle deforestazioni illegali in Europa e le relative conseguenze ambientali ed economiche. L'équipe di interpretazione per questo intervento prevedeva 10 simultaneisti (sia studenti che neolaureati) che hanno lavorato in coppia, per un totale 4 pivot e 6 relayeurs distribuiti come segue³²:

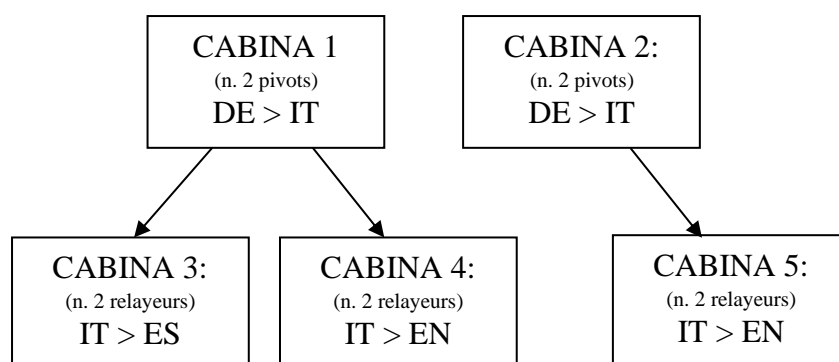


Figura 4. Cabine, numero di interpreti e combinazioni linguistiche per l'IS del discorso in tedesco in ambito UnintSpeech.

Il discorso originale in tedesco è stato interpretato in passiva verso l'italiano dalle cabine 1 e 2. La cabina 1 ha fornito il relais alle cabine 3 e 4, che hanno lavorato in retour, rispettivamente verso lo spagnolo e verso l'inglese. La cabina 2 ha invece fornito il relais alla cabina 5, che ha interpretato in retour verso l'inglese.

Al termine della mock-conference a tutti i partecipanti è stato inviato tramite un link di Google Moduli³³ un questionario anonimo, composto da domande a risposta chiusa e aperta (cfr. Appendice B). Le domande riguardanti la fase di preparazione all'evento e le conoscenze linguistiche erano di contenuto pressoché identico per i pivots (domande P1-P3, P6) e per i relayeurs (domande R1-R5). Le domande sulla valutazione del processo di interpretazione vero e proprio sono state invece

³² L'illustrazione non riporta le cabine nella stessa numerazione in cui sono disposte nell'Ateneo. Per esigenze di chiarezza, qui si è preferito invece assegnare loro una numerazione progressiva.

³³ Applicazione creata da Google che consente di realizzare questionari personalizzati e condividerli tramite link per la compilazione. L'applicazione raccoglie automaticamente le risposte ottenute in grafici utili per la successiva analisi.

differenziate per meglio esaminare i diversi punti di vista di pivots (domande P4, P5, P7) e relayeurs (domande R6-R12). Per cui si analizzeranno prima i risultati per la sezione in comune tra i due gruppi e poi, separatamente, quelli per le sezioni specifiche.

Innanzitutto, si è chiesto a tutti i dieci interpreti se quella di UnintSpeech fosse stata la loro prima esperienza con il relais, indipendentemente dalla combinazione linguistica e dal ruolo assunto: 9 interpreti su 10 hanno risposto in maniera affermativa.

Per quanto riguarda le conoscenze linguistiche dei partecipanti, si è ritenuto utile indagarle per individuare una loro possibile influenza sulla valutazione della IS in relais in esame. Nello specifico, ai pivots è stato chiesto se conoscessero le LA dei relayeurs (inglese e spagnolo) e ai relayeurs se conoscessero la LP dei pivots (il tedesco). Tutti i pivots (4 su 4) hanno dichiarato di possedere un livello avanzato nelle LA (C1/C2), mentre la conoscenza del tedesco tra i sei relayeurs era più eterogenea, come mostra la tabella seguente:

Livello di conoscenza DE	N. relayeurs
Nessuno	3
Base (A1/A2)	2
Intermedio (B1/B2)	1
Avanzato (C1/C2)	0

Tabella 5. Livello di conoscenza del tedesco tra i relayeurs.

Metà dei relayeurs (3 su 6) ha dichiarato di non possedere alcuna conoscenza del tedesco, 2 su 6 hanno dichiarato di possedere un livello base, mentre 1 su 6 ha dichiarato di possedere un livello intermedio. Nessuno di loro, come prevedibile, ha dichiarato di possedere un livello avanzato.

Queste differenze nella conoscenza del tedesco hanno giocato un ruolo interessante nella preparazione all'evento. Il materiale fornito dallo staff organizzativo (presentazione PowerPoint del discorso e articoli sull'argomento da siti web di quotidiani tedeschi) è stato lo stesso per tutti i dieci interpreti, che hanno poi provveduto autonomamente alla preparazioni di glossari specifici nella propria combinazione linguistica. Tuttavia, il relayeur che ha dichiarato di possedere un livello intermedio di tedesco ha affermato di avere avuto anche la possibilità di prepararsi sulla bozza dell'intervento e di esercitarsi con l'oratrice stessa in una IS di "riscaldamento" con un breve discorso improvvisato sulla medesima tematica.

Se solo un interprete ha avuto modo di confrontarsi con l'oratrice, molto più alto è stato invece il grado di interazione tra pivots e relayeurs prima della conferenza. Dalle risposte alle domande P3 e R5 riguardo ad un eventuale scambio di informazioni, consigli di preparazione e glossari, si evince che 5 relayeurs su 6 sono potuti entrare in contatto con i loro pivots prima dell'evento, discutendo

delle eventuali difficoltà nelle quali si sarebbero imbattuti (soprattutto a livello terminologico) e stabilendo un buon clima di collaborazione all'interno dell'équipe.

3.5.2.1. Il punto di vista dei pivots

Passiamo ora a esaminare i punti di vista specifici durante l'interpretazione vera e propria, partendo dai quattro interpreti pivots.

Alla domanda P4 riguardo all'influenza del compagno in cabina, 3 pivots su 4 hanno valutato positivamente la possibilità di lavorare in coppia come fonte di sostegno nei passaggi più intensi del discorso, supporto favorito in alcuni casi anche da una conoscenza reciproca pregressa. Invece, alla domanda P5 riguardo eventuali modifiche nella tecnica interpretativa per fornire il relais, sempre 3 pivots su 4 hanno dichiarato di aver prestato più attenzione del solito a completare le frasi iniziate (anche a costo di qualche omissione), a parlare in modo chiaro e a mantenere un ritmo di eloquio non eccessivamente veloce, ammettendo di aver provato più tensione del solito nel senso di responsabilità verso le altre cabine sintonizzate.

Merita particolare attenzione il fatto che l'unico pivot che ha dichiarato di non aver modificato la propria tecnica interpretativa a beneficio di una eventuale agevolazione del relais abbia valutato la propria performance come inferiore alla propria media, a differenza dei suoi altri tre colleghi che hanno valutato la propria come buona se non superiore alla media (domanda P7). È stato quindi interessante osservare quali ricadute ciò abbia avuto sulle performance dei relayeurs.

3.5.2.2. Il punto di vista dei relayeurs

Essendo la loro resa il vero banco di prova del relais in questione, si è voluta strutturare la parte del questionario dedicata ai relayeurs con un più alto numero di domande, proprio al fine di analizzare dall'interno la buona riuscita o meno della IS in esame. Dopo aver riscontrato una risposta unanime alla domanda R6 sui benefici di lavorare in coppia (6 relayeurs su 6 hanno dato una valutazione positiva per le medesime ragioni dei pivots), i relayeurs hanno delineato le caratteristiche del discorso in lingua italiana da interpretare verso la lingua B (inglese o spagnolo). Per farlo hanno potuto scegliere tra le seguenti opzioni, proposte in base alle proprietà che un discorso da interpretare in relais dovrebbe presentare e a quelle che non dovrebbe presentare (cfr. §§ 3.2.2, 3.2.3), nonché alle circostanze specifiche della IS in questione:

Opzione		N. relayeurs
R7.1	Il discorso da interpretare si presentava fluido e completo	1
R7.2	Il discorso da interpretare presentava delle costruzioni semplici che hanno agevolato la resa in lingua straniera	2

R7.3	Il discorso da interpretare presentava delle espressioni non idiomatiche o poco naturali in italiano (es. calchi, disposizione inusuale dei complementi, ecc.)	3
R7.4	Il discorso da interpretare presentava un alto grado di generalizzazione	2
R7.5	Interpretare dalla resa di un/una collega è stato come interpretare in lingua straniera un qualsiasi altro oratore di madrelingua italiana	2
R7.6	Ci sono stati problemi tecnici con la sintonizzazione sulla cabina tedesca	1
R7.7	Ho potuto ricavare nomi propri, cifre e acronimi dalle slide dell'oratrice anche se queste erano scritte in tedesco	3
R7.8	Il discorso da interpretare presentava un ritmo di elocuzione a tratti scostante (es. pause prolungate, picchi di velocità, ecc.)	4
R7.9	Credo di essere riuscito/a a trasmettere l'intenzione comunicativa e il tono dell'oratrice	2
R7.10	Il discorso da interpretare presentava delle costruzioni complesse che hanno ostacolato la resa in lingua straniera	0
R7.11	Il discorso da interpretare presentava frasi lasciate in sospeso	3
R7.12	Non mi sono servito/a delle slide dell'oratrice durante l'interpretazione	1

Tabella 6. Riepilogo delle opzioni fornite ai relayeurs.

Come si deduce dalla tabella, l'opzione più gettonata è risultata essere la R7.8, scelta da 4 relayeurs su 6. Si può ipotizzare che ciò sia dovuto ad un impiego non sistematico da parte dei pivots della strategia di anticipazione nelle tipiche costruzioni tedesche a struttura SOV (cfr. § 2.1.1): alle prese con forme verbali composte o frasi secondarie (cfr. §§ 2.2.3, 2.2.4), è possibile che i pivots abbiano deciso di attendere il verbo coniugato a fine frase per fornire la propria traduzione, generando delle pause consistenti alle quali si è cercato poi di rimediare aumentando la velocità di eloquio. Tuttavia, nonostante questa diffusa percezione di irregolarità nell'andamento del discorso, nessuno dei relayeurs ha dichiarato di essere stato messo in difficoltà da costruzioni eccessivamente complesse dal punto di vista sintattico (opzione R7.10); 2 relayeurs su 6 hanno anzi affermato di aver trovato una strutturazione semplice che ha favorito il relais (opzione R7.2).

Metà dei relayeurs (3 su 6) hanno dichiarato di essersi imbattuti sia in espressioni che potrebbero sembrare poco idiomatiche o naturali ad un italofono (opzione R7.3) sia in frasi lasciate in sospeso (opzione R7.11), mentre solo 1 interprete su 6 ha trovato il discorso fluido e completo (opzione R7.1). Ancora una volta, è possibile che ciò sia da imputare ad una eccessiva interferenza tra il tedesco e l'italiano: è probabile che i pivot abbiano riprodotto dei calchi dalla LP o che abbiano seguito l'ordine rigido dei complementi tedeschi, senza riformularlo nella maniera più libera tipica della lingua italiana.

È anche interessante notare che non conoscere la lingua tedesca non è stato un ostacolo per i relayeurs che si siano voluti servire della presentazione PowerPoint in tedesco dell'oratrice per ricavare dati numerici o nomi propri: 3 interpreti su 6 hanno espressamente dichiarato di averla consultata durante l'interpretazione (opzione R7.7), mentre solo 1 su 6 ha espressamente affermato il contrario (opzione R7.12). Ciò lascia supporre che, nel momento in cui l'oratrice ha fatto riferimento alle slide, i pivots siano opportunamente riusciti ad accorciare il *décalage* (tramite la strategia di *heeling*; cfr. § 1.2.1), consentendo anche ai relayeurs di seguire le diapositive e di fornire una resa abbastanza sincronizzata.

L'opzione R7.5 ("Interpretare dalla resa di un/una collega è stato come interpretare in lingua straniera un qualsiasi altro oratore di madrelingua italiana"), scelta da 2 relayeurs su 6, è stata riproposta successivamente nel questionario anche come domanda aperta (R9), affinché i relayeurs motivassero più diffusamente la loro risposta. Le opinioni, in questo caso, sembrano essere divergenti. Seguire la fonte originale del discorso sarebbe preferibile per 3 relayeurs su 6, in quanto l'oratore sarebbe fluido e coerente (almeno nella maggior parte dei casi) e diretto mittente della propria intenzione comunicativa. L'altra metà dei relayeurs ha affermato che tutto dipende dalle abilità del pivot che, se in grado di trasmettere il messaggio in maniera lineare ed efficace, riesce ad assicurare delle buone condizioni di lavoro ai suoi colleghi.

Non sorprende, quindi, che pressoché la stessa quantità di relayeurs (4 su 6) avrebbe preferito non lavorare in relais se ne avesse avuto la possibilità, ovvero avrebbe voluto interpretare in modalità diretta un discorso pronunciato in una delle proprie lingue di lavoro (domanda R8). Nello specifico, le risposte hanno fatto nuovamente riferimento al rischio di dover affrontare un TP dal ritmo non sempre regolare e con pause frequenti e al problema dell'inevitabile dipendenza tra pivots e relayeurs in termini di qualità della performance: uno dei relayeurs ha addirittura affermato che in una IS diretta ha la sensazione "di avere la situazione più sotto controllo perché non devo affidarmi a nessuno". È comunque incoraggiante registrare che i 2 relayeurs su 6 che non si sono dimostrati contrari alla tecnica del relais abbiano descritto la propria esperienza stimolante pur nella sua complessità. Ciò lascia ragionevolmente ipotizzare che si tratti degli stessi 2 relayeurs che hanno ritenuto di essere riusciti a trasmettere correttamente l'intenzione comunicativa dell'oratrice (opzione R7.9).

Riguardo al tedesco come LP (domanda R10), si sono rivelate molto puntuali le risposte dei relayeurs con una conoscenza base o intermedia di questa lingua, che sono stati consapevoli di come la sua struttura sintattica abbia potuto influenzare anche la propria performance. Un relayeur, per esempio, ha fatto riferimento alle già citate "pause prolungate" che avrebbero potuto far dubitare il pubblico sintonizzato sulla cabina inglese o spagnola delle capacità del relayeur stesso; oppure un altro interprete ha parlato di "momenti di silenzio che non sapevo come colmare", il che consente di

evidenziare ancora una volta l'importanza dei riempitivi in una IS DE > IT per ottenere un discorso coeso. Alla domanda R11, infatti, metà dei relayeurs ha risposto che una LP diversa dal tedesco (es. inglese o una lingua neolatina) avrebbe probabilmente portato risultati diversi nel relais, grazie ad una struttura sintattica più vicina a quella italiana.

Anche la domanda finale sull'autovalutazione della propria performance (R12) vede i relayeurs divisi: 2 su 6 si sono dichiarati soddisfatti, riconoscendo al proprio pivot buona parte di questo esito positivo. Un relayeur su 6 si è mostrato felice del proprio risultato, precisando di aver tradotto in lingua straniera tutte le informazioni che aveva a disposizione, indipendentemente dall'accuratezza del testo in italiano. Infine, 3 relayeurs su 6 hanno definito la propria performance sufficiente.

3.5.2.3. Commenti

Nel complesso, le peculiarità delle singoli punti di vista e le dimensioni ridotte dell'esperienza in questione non consentono di ricavare una tendenza omogenea nella valutazione del relais dal tedesco. Molti fattori sono da tenere a mente, come il fatto che i soggetti intervistati non avessero ancora terminato il proprio percorso di studi (o l'avessero fatto da poco) e che ognuno dei relayeurs si fosse appoggiato ad un pivot diverso.

Tuttavia, è positivo il fatto che, già nella prima volta alle prese con il relais, i partecipanti siano riusciti ad individuare le esigenze di questa particolare modalità e si siano impegnati a rispettarle. Tra le altre si ricordano, come già osservato nel quadro teorico (cfr. § 3.2), della preparazione ben strutturata tra pivots e relayeurs e della collaborazione in cabina (AIIC, 1999), nonché della riduzione del *décalage* da parte del pivot in presenza di diapositive (Čeňková, in Maricou, 2018). I risultati confermano anche quanto affermato riguardo ad un'esperienza simile da Chouc e Conde (2018), cioè che se il pivot riesce a soddisfare il bisogno di chiarezza del relayeur, il relais riporta gli stessi esiti di una IS diretta.

Lo studio dei due autori e le risposte dei relayeurs che hanno intervistato mostrano anche un aspetto in comune con i relayeurs di UnintSpeech per quanto riguarda il tedesco come LP: le pause del pivot generate da un utilizzo poco appropriato delle strategie interpretative specifiche per questa lingua possono avere un effetto spiacevole sulla resa finale del relayeur. In entrambi i casi di studio si è notata una difficoltà diffusa nella gestione di questi vuoti, tanto che uno studente di Chouc e Conde afferma che talvolta “you might have to second-guess the original intent of the speech”³⁴ (Chouc e Conde, 2018).

Naturalmente, dato il carattere limitato del caso di UnintSpeech, non è possibile stabilire se l'esito del relais sia dipeso interamente dal livello di esperienza dei partecipanti o dal tedesco come

³⁴ “Potresti dover tirare a indovinare lo scopo originario del discorso” (traduzione mia).

LP. Tuttavia, dato che in alcuni casi le caratteristiche specifiche di questa lingua hanno influito sulla qualità della resa sia dei pivots che dei relayeurs, nel prossimo capitolo si propone una sperimentazione dal tedesco con pivot professionista per approfondire questi aspetti in un confronto tra IS diretta e IS in relais.

Il relais con il tedesco come lingua di partenza

Dopo aver approfondito le strategie specifiche per la IS dal tedesco e gli aspetti teorici e pratici del relais, si passerà ora ad approfondire il ruolo del tedesco come LP di una IS in relais. Si è già osservato in § 3.4.1 come alcuni autori abbiano confrontato dal punto di vista sperimentale la qualità di una IS diretta e di un relais, individuando nella maggior parte dei casi livelli simili tra le due modalità. Oltre a questo aspetto, l'esperimento proposto in questo capitolo analizzerà anche come le strategie interpretative per il tedesco possano influenzare il prodotto finale di una IS in relais.

Tale esperimento consiste nel confronto tra una IS con combinazione diretta DE > IT e una IS in relais con combinazione DE > EN > IT. Nei paragrafi che seguono si approfondiranno le caratteristiche del TP in tedesco, dei due gruppi di studenti partecipanti e del pivot, nonché la metodologia di analisi e i risultati dell'esperimento. Dopo alcune osservazioni dal punto di vista stilistico sul confronto tra le rese dei diversi gruppi di interpreti, verrà infine stabilito un confronto con il caso di studio di UnintSpeech esaminato nel capitolo precedente.

4.1. Una proposta sperimentale

4.1.1. Il testo di partenza

Come TP per l'esperimento è stato scelto un estratto da un incontro tra la Cancelliera Federale tedesca Angela Merkel e il Primo Ministro britannico Boris Johnson. Nello specifico, si tratta di una conferenza stampa tenutasi a Berlino il 21 agosto 2019 all'indomani della Brexit, che costituisce il fulcro della discussione. Essendo di grande interesse sia per la Germania che per il Regno Unito, la conferenza stampa è stata trasmessa in diretta sia dall'emittente tedesca *Phoenix* (Phoenix, 2019) sia dall'emittente britannica *The Sun* (The Sun, 2019), che si è avvalsa del servizio di IS dal tedesco all'inglese offerto dal Ministero Federale degli Affari Esteri tedesco.

Per avere a disposizione lo stesso TP sia per la IS diretta che per quella in relais, sono stati creati due video, uno per ogni gruppo esaminato e ciascuno della lunghezza di circa 10 minuti. Per il primo video sono stati selezionati dalla diretta tedesca cinque segmenti pronunciati dalla Cancelliera. Per il secondo video sono state selezionate dalla diretta inglese gli stessi cinque segmenti interpretati verso l'inglese dall'interprete professionista, che in questa sede fungerà da pivot.

Nel primo segmento, a carattere monologico, la Cancelliera introduce la tematica della Brexit e la posizione della Germania in merito, secondo una pianificazione del discorso lineare e coerente. I

quattro segmenti successivi, invece, seguono lo schema domanda-risposta, di prevedibilità molto minore. Alcuni elementi critici possono essere la velocità di eloquio dei giornalisti e il fatto che la Cancelliera risponde a braccio. Entrambi questi fattori possono infatti comportare una sintassi del discorso più articolata e la scelta di temi che possono esulare dall'argomento della Brexit, come il Vicino e l'Estremo Oriente e la posizione della Russia nel G7.

4.1.2. I partecipanti

All'esperimento hanno preso parte 8 interpreti, nello specifico studenti al secondo anno del corso di laurea magistrale in Interpretazione o neolaureati. Essi sono stati suddivisi in due gruppi: uno composto da partecipanti con combinazione diretta DE > IT (d'ora in avanti denominati "D") e uno composto da partecipanti con combinazione in relais DE > EN > IT (d'ora in avanti denominati "R"). Il gruppo D ha interpretato verso l'italiano l'estratto in lingua originale, mentre il gruppo R ha interpretato verso l'italiano l'estratto corrispondente dalla IS del pivot. Per diminuire il rischio di eventuali interferenze con il TP, si è prestata particolare attenzione alla selezione degli R, affinché non avessero familiarità con la lingua tedesca (o comunque non tale da compromettere il risultato del relais).

Per quanto riguarda lo svolgimento della prova, sembra opportuno precisare due punti. In primo luogo, per entrambi i gruppi si è trattato di un evento comunicativo fittizio, in quanto non svoltosi in tempo reale o con la presenza di un pubblico. Inoltre, date le particolari restrizioni per la pandemia da Coronavirus, ognuno degli otto partecipanti ha svolto la prova singolarmente e da remoto, premurandosi comunque di simulare le condizioni di una cabina di interpretazione scegliendo un luogo il più possibile isolato per svolgere la IS.

4.1.3. Il pivot

Come già accennato, è stata scelta come pivot verso l'inglese un'interprete professionista, che dimostra una gestione disinvolta del rapido alternarsi degli oratori e una vicinanza al TP tale da garantire un alto grado di accuratezza ma da permettere allo stesso tempo la presenza di elementi potenzialmente critici per un relais.

Una caratteristica interessante del pivot, inoltre, è che all'impiego sistematico delle strategie specifiche di anticipazione e stalling si unisce una serie di aggiunte strategiche sin dall'inizio della IS. Si tratta di espansioni o ripetizioni sinonimiche con la stessa funzione dello stalling ma non attuate necessariamente in presenza di un verbo da anticipare. Oltre ad arricchire la resa dal punto di vista stilistico, queste aggiunte strategiche consentono al pivot di "prendere tempo" sull'oratrice a

prescindere dalla struttura sintattica tedesca, per garantire poi all'occorrenza un'anticipazione meno difficoltosa.

Tutti questi fattori della resa del pivot possono avere diversi risvolti nel confronto sia con il gruppo D che con il gruppo R. Per quanto riguarda le strategie specifiche per il tedesco, si è ritenuto interessante indagarne sia l'impiego da parte del gruppo D sia il modo in cui esse possono influenzare la resa del gruppo R. Per quanto riguarda, invece, la buona riuscita del relais in questione, si è ritenuto utile esaminare dal punto di vista stilistico la gestione dei suddetti elementi critici da parte del gruppo R.

4.1.4. Svolgimento e metodologia

Il giorno precedente all'esperimento, a ciascun partecipante è stato inviato del materiale di preparazione, costituito da un breve briefing per contestualizzare il video e un glossario. I termini del glossario erano gli stessi per tutti i partecipanti, ma presentati con combinazioni diverse a seconda del gruppo di appartenenza (DE > IT per il gruppo D; EN > IT per il gruppo R).

All'orario stabilito per la prova, i partecipanti hanno ricevuto il link del video e hanno avuto a disposizione 15 minuti per potersi registrare e inviare il file audio della resa. Infine hanno compilato un questionario di valutazione dell'esperimento differenziato a seconda della combinazione linguistica.

Le rese sono state poi trascritte, riportando anche eventuali disfluenze (indicate con *ehm*) o pause (indicate con un numero tra parentesi tonde, che corrisponde alla durata in secondi; cfr. Appendice C). L'analisi si è quindi svolta sia sulla base di criteri comuni per tutte le tre tipologie di interpreti (gruppo D, pivot, gruppo R) sia sulla base di criteri specifici.

I criteri comuni sono stati scelti perché applicabili a qualsiasi combinazione linguistica. In questo caso, sono stati utilizzati per valutare il grado generale di accuratezza e di riformulazione del TA degli otto partecipanti e del pivot. Tali criteri (parzialmente mutuati da Donato, 2003) comprendono:

- Una lista di 20 items: terminologia specifica, nomi propri e cifre;
- Errori:
 - errori di comprensione;
 - omissioni sostanziali;
- Strategie di riformulazione:
 - trasformazione morfosintattica: unione di più proposizioni tramite coordinazione o subordinazione;
 - segmentazione: suddivisione di un periodo in diverse proposizioni più brevi;

- parafrasi: ristrutturazione libera del messaggio del TP, mantenendone il significato invariato;
- Strategie di sintesi:
 - compressione;
 - generalizzazione: utilizzo di un termine sovraordinato rispetto a quello del TP o di forme impersonali;
- Strategie di emergenza:
 - evasione: omissione di informazioni secondarie per mantenere il flusso di eloquio;
 - sostituzione: utilizzo di un elemento del TA non perfettamente corrispondente a quello del TP ma plausibile nel contesto.

I criteri specifici, invece, sono stati selezionati in base alla LP della IS. Per cui, oltre ai criteri comuni già citati, le rese dal tedesco (quelle del pivot e del gruppo D) sono state valutate anche in base a:

- anticipazione
- stalling;
- riempitivi generici (es. *appunto, comunque, sicuramente, insomma, diciamo, quindi, proprio*);
- ripetizioni: utilizzo di sinonimi o riformulazioni molto simili a quanto appena pronunciato mirati a non produrre pause.

Le rese dall'inglese (quindi quelle del gruppo R) sono state valutate anche in base a:

- stalling, ripetizioni e aggiunte del pivot riportati nel TA;
- gestione delle scelte lessicali del pivot.

Naturalmente nella pratica della IS queste diverse strategie potrebbero intersecarsi e non rispettare le categorie stabilite per agevolare l'analisi delle rese. Tuttavia, nei paragrafi che seguono si cercherà di fornire degli esempi il più possibile corrispondenti al criterio di volta in volta esaminato.

4.1.5. Risultati

Lista di items ed errori

Per la valutazione dell'accuratezza delle rese dei due gruppi esaminati e del pivot sono stati selezionati dapprima 20 items, ovvero terminologia inerente alla conferenza stampa in questione, nomi propri di personalità del panorama politico attuale ed alcune cifre. Essendo gli items estratti direttamente dal briefing e dai glossari a disposizione di entrambi i gruppi, si è ritenuto che la loro

riproduzione in LA potesse essere un buon indice di accuratezza. I 20 items selezionati sono i seguenti (in ordine di apparizione nel TP):

	DE	EN	IT
1	verhandelter Austritt	negotiated Brexit	uscita negoziata / Brexit negoziata
2	Freihandelsabkommen	free trade agreement	accordo di libero scambio
3	G7 Gipfel	G7 Summit	vertice del G7
4	Iran	Iran	Iran
5	Libyen	Libya	Libia
6	Syrien	Syria	Siria
7	Nordkorea	North Korea	Corea del Nord
8	Hongkong	Hong Kong	Hong Kong
9	Backstop	backstop	backstop
10	Withdrawal Agreement / Austrittsvertrag	Withdrawal Agreement	accordo di recesso / Withdrawal Agreement
11	Binnenmarkt	single market	mercato unico / mercato interno
12	Platzhalter	placeholder	soluzione temporanea / jolly
13	Rückfallposition	fall-back position	posizione di ripiego
14	Good Friday Agreement	Good Friday Agreement	Good Friday Agreement
15	harte Infrastrukturen	hard infrastructures	infrastrutture materiali
16	Schuldzuweisung	blame-game	gioco di accuse reciproche / incolparsi a vicenda
17	2014	2014	2014
18	Minsk-Prozess	Minsk Process	Protocollo di Minsk
19	Zelens'kyj	Zelens'kyj	Zelens'kyj
20	Putin	Putin	Putin

Tabella 7. Lista di items per la valutazione dell'accuratezza.

La tabella seguente mostra invece la quantità di items riportati da ciascuno degli otto partecipanti e dal pivot, con una media dei risultati:

	Items / 20	Media
D1	16	15,75
D2	18	
D3	18	
D4	11	
PIVOT	19	
R1	12	14
R2	14	
R3	16	
R4	14	

Tabella 8. Quantità e media di items riportati da partecipanti e pivot.

Da questi dati emergono alcuni aspetti interessanti. In primo luogo, nessuno degli interpreti ha riportato tutti i 20 items. Lo stesso pivot, trovandosi di qualche secondo indietro rispetto all'oratrice, ne salta uno ("Siria"). Di conseguenza, questo item non è stato riportato da nessuno degli interpreti R.

In secondo luogo, è possibile notare come, nonostante la diversa modalità interpretativa e la differenza sostanziale rispetto al pivot professionista, la media degli items riportati sia pressoché identica tra i due gruppi di studenti. Il gruppo D, infatti, riporta una media di 15,75 items e il gruppo R una media di poco inferiore a 14 items, in linea con le osservazioni sull'accuratezza già formulate dagli studiosi citati in § 3.4.1.

Nella valutazione dell'accuratezza, sono stati presi in considerazione, oltre agli items appena osservati, anche gli errori di comprensione e le omissioni sostanziali:

	Errori	Omissioni	Media errori	Media omissioni
D1	12	5	7,5	4,5
D2	2	7		
D3	7	1		
D4	9	5		
PIVOT	0	0	0	0
R1	4	6	7,25	6
R2	7	7		
R3	12	7		
R4	6	4		

Tabella 9. Quantità e media di errori e omissioni riportati da partecipanti e pivot.

Anche in questo caso si nota una forte divergenza tra i risultati del pivot e dei due gruppi, molto probabilmente dovuta al diverso grado di esperienza. Mentre il pivot non commette alcun errore o omissione, sia il gruppo D che il gruppo R ne commettono diversi, da un minimo di 2 (D2) a un massimo di 12 errori di comprensione (D1, R3) e da un minimo di 1 (D3) ad un massimo di 7 omissioni (D2, R2, R3).

In tutto ciò, tuttavia, è possibile ancora una volta individuare una certa similarità tra la IS diretta e quella in relais. La media degli errori del gruppo D (7,5) è di poco superiore a quella del gruppo R (7,25), mentre il contrario avviene con la media delle omissioni (gruppo R = 6; gruppo D = 4,5). Il fatto che le omissioni siano leggermente più frequenti nel relais conferma l'ipotesi già formulata da Dollerup (2014).

Strategie di riformulazione

Essendo l'accuratezza già oggetto di numerosi studi, qui si vuole dedicare più ampio spazio alle varie strategie impiegabili in sede di IS, a partire da quelle di riformulazione. Le più pertinenti alle combinazioni linguistiche in esame sembrano essere la trasformazione morfosintattica, la segmentazione e la parafrasi. Si osservi la tabella seguente:

	Trasformazioni morfosintattiche	Segmentazioni	Parafrasi	Media transf. morfosintattiche	Media segmentazioni	Media parafrasi
D1	4	6	4	7	5,75	7
D2	5	5	0			
D3	7	6	11			
D4	12	6	13			
PIVOT	7	14	8	7	14	8
R1	1	4	7	5	2,75	3,75
R2	6	0	1			
R3	8	4	3			
R4	5	3	4			

Tabella 10. Quantità e media di trasformazioni morfosintattiche, segmentazioni e parafrasi riportate da partecipanti e pivot.

Sulla base di questi dati, è possibile affermare che le strategie di riformulazione sono maggiormente impiegate nelle rese a partire dal tedesco, quindi dal gruppo D e dal pivot. In entrambi i casi si registra la media di 7 trasformazioni morfosintattiche, contro la media di 5 del gruppo R.

Si ottiene un risultato simile anche con le parafrasi, che ammontano in media a 7 per il gruppo D, 8 per il pivot e solo 3,75 per il gruppo R. Si può ipotizzare che ciò sia anche dovuto alla maggiore presenza di composti nel TP in tedesco, che nella IS verso l'italiano hanno bisogno di essere sciolti. Si osservi, per esempio, come sia il pivot che il gruppo D hanno trattato il sostantivo *Kompromissbereitschaft*:

(27) [TP] Sie haben jetzt beide Kompromissbereitschaft signalisiert.

[D2] Avete mostrato entrambi di **essere pronti ad affrontare dei compromessi**.

[D3] Entrambi avete detto che **siete pronti a trovare un compromesso**.

[D4] Entrambi avete detto che **avete la volontà comunque di avere trattative, di parlare di questa questione.**

[PIVOT] Both of you have shown a **spirit of compromise or a readiness, at least, to compromise.**

Per quanto riguarda invece le segmentazioni, la media del gruppo D (5,75) è superiore a quella del gruppo R (2,75) ma nettamente inferiore a quella del pivot (14). Come si è già approfondito in § 2.1.3, la segmentazione può essere una strategia molto utile nella gestione delle strutture sintattiche tedesche, soprattutto se in combinazione con l'anticipazione. Si prenda ad esempio questo estratto da un intervento della Cancelliera:

(28) [TP] Und deshalb werden wir – und das bedeutet Europa aber auch Frankreich und Deutschland ganz besonders – jetzt alle Kraft **daransetzen**, vielleicht doch mit dem neuen ukrainischen Präsidenten Zelens'kyj und dem Präsidenten Russlands Putin Fortschritte zu **machen**.

Nella sua resa, il pivot riesce ad attuare contemporaneamente una segmentazione e un tentativo di anticipazione, proponendo alla fine il verbo dal significato più preciso e mantenendo un certo grado di fluidità in termini di pause e/o disfluenze:

(28a) [PIVOT] So this is why we – and that means Europe but also France and Germany in particular – ehm will **put our all** into ehm **talking** to the new President ehm of ehm Ukraine Zelens'kyj || and ehm **talking** to Mr. Putin || and **try to make** progress.

Utilizzando il verbo generico *talk* e segmentando la lunga subordinata in tre proposizioni coordinate tra loro, il pivot riesce a produrre una resa coerente in attesa del recupero del verbo finale *try to make*. Lo stesso non si può affermare del gruppo D, che in alcuni casi presenta delle rese frammentate da autocorrezioni o da pause abbastanza consistenti, come la resa di D1:

(28b) [D1] Per questo motivo (2) noi (1) ehm l'Europa, ma in particolar modo Francia e Germania, ci **impegheremo** (1) per **sostenere** (2) ehm e **per far far** passi avanti al presidente ucraino e al presidente ehm russo (2), quindi Putin e Zelens'kyj.

In ogni caso, questi dati confermano che la maggiore vicinanza tra la lingua inglese e la lingua italiana dal punto di vista sintattico non rende sistematicamente necessario ricorrere a strategie di riformulazione, che invece con il tedesco sono fondamentali per assicurare una resa fluida.

Strategie di sintesi

Rispetto alla riformulazione, il ricorso alle strategie di sintesi sembra essere di gran lunga più frequente in entrambi i gruppi di partecipanti esaminati, come mostra la tabella seguente:

	Compressioni	Generalizzazioni	Media compressioni	Media generalizzazioni
D1	11	14	10,75	14,75
D2	8	18		
D3	10	11		
D4	14	16		
PIVOT	10	1	10	1
R1	11	14	11,25	11
R2	12	13		
R3	9	10		
R4	13	7		

Tabella 11. Quantità e media di compressioni e generalizzazioni riportate da partecipanti e pivot.

Nello specifico, si osserva una tendenza più omogenea per quanto riguarda la compressione, per la quale si riportano livelli simili sia per il gruppo D (10,75) che per il pivot (10) che per il gruppo R (11,25). Si osservi, per esempio, la traduzione del seguente estratto:

- (29) [TP] Wir werden sicherlich auch über die Situation in Hongkong sprechen und über andere Herausforderungen, den wir in unserer Welt begegnen. Und das alles – das will ich von meiner Seite sagen – **im Geiste der Freundschaft, im Geiste des Wunsches, Verständigung zu finden und im Geiste der Überzeugung, dass uns gleiche Werte und gleiche Ansinnen verbinden.**

[D2] Parleremo anche della situazione ad Hong Kong sicuramente, parleremo anche di altre sfide che sono presenti nel nostro mondo e, appunto, da parte mia sicuramente **in modo amichevole e comprensivo, visto che abbiamo gli stessi principi.**

[PIVOT] We shall also address Hong Kong and other issues that we consider to be challenges in the world of today. And all of this **in a spirit of friendship, in a spirit of trying to bring about an understanding and also in the spirit of shared values and also shared perspectives.**

[R3] [Vorrò discutere] anche sulla situazione di Hong Kong e tutte quelle questioni che consideriamo essere sfide nel nostro mondo e che vanno considerate, di cui dobbiamo discutere **con uno spirito di amicizia, di comprensione, ma anche di condivisione dei valori e di prospettive.**

Come è possibile osservare, l'ultima parte dell'enunciato della Cancelliera (sottolineata nel testo) viene compressa in modi diversi dagli interpreti coinvolti. D2, per esempio, sceglie di non riportare le numerose subordinate dell'originale tedesco, prediligendo l'uso degli aggettivi invece di quello dei sostantivi (*amichevole* invece di *Freundschaft*; *comprensivo* invece di *Verständigung*) e

scelte traduttive più riassuntive (*stessi principi per gleiche Werte und gleiche Ansinnen*). Il pivot, invece, sintetizza l'ultima subordinata (*dass und gleiche Werte und gleiche Ansinnen verbinden*) in un sintagma nominale molto più agile (*shared values and shared perspectives*). R3, infine, agisce su due fronti: sintetizza con un solo sostantivo (*comprensione*) una subordinata del pivot sintatticamente molto simile all'originale tedesco (*trying to bring about an understanding*); e allo stesso tempo riesce a comprimere ciò che era già stato sintetizzato dal pivot (*shared values and shared perspectives*) sfruttando ancora una volta il sintagma nominale (*condivisione dei valori e di prospettive*).

Per quanto riguarda invece la categoria delle generalizzazioni, la panoramica è molto più disomogenea. Sia il gruppo D che il gruppo R ricorrono a questa strategia quasi nella stessa misura delle compressioni, con una media rispettivamente di 14,75 e 11, contro un unico caso di generalizzazione del pivot. Come già osservato per la categoria di errori e omissioni, è molto probabile che ciò sia dovuto alla maggiore esperienza dell'interprete professionista che, lavorando nell'ambiente diplomatico, deve dedicare particolare attenzione all'accuratezza della propria resa.

Strategie di emergenza

Le strategie di evasione e sostituzione vengono considerate come strategie di emergenza in quanto impiegate nella maggior parte dei casi in cui c'è necessità di recuperare tempo sull'oratore tramite l'eliminazione di materiale superfluo o tramite l'inserimento di un elemento plausibile nell'enunciato ma non esattamente corrispondente all'originale. La tabella seguente ne riassume i risultati:

	Evasioni	Sostituzioni	Media evasioni	Media sostituzioni
D1	6	5	9,75	2
D2	8	0		
D3	12	1		
D4	13	2		
PIVOT	3	0	3	0
R1	11	1	10,5	1,25
R2	15	1		
R3	7	2		
R4	9	1		

Tabella 12. Quantità e media di evasioni e sostituzioni riportate da partecipanti e pivot.

Anche in questo caso, si osserva una notevole divergenza tra il pivot e i gruppi D e R. Si è già avuto modo di commentare l'alto grado di accuratezza e fluidità che caratterizzano un interprete di solida carriera, per cui ci si concentrerà per ora sulle differenze tra i due gruppi di studenti.

Per quanto riguarda le evasioni, si nota un andamento simile, con una media leggermente più alta nel gruppo R (10,5) rispetto al gruppo D (9,75). Si osservino, per esempio, le rese seguenti:

- (30) [TP] Also, erstmal möchte ich **nochmal** betonen, das hat ja in den letzten Jahren auch sehr gut geklappt: für uns verhandelt die Kommission und **die 27 Mitgliedstaaten haben das Ziel – und das wird uns auch gelingen** –, dass wir mit einer einheitlichen Position auch Großbritannien gegenüberreten. **Das ist auch für Großbritannien wichtig.** Auf der anderen Seite muss Großbritannien natürlich oder sollte uns Großbritannien auch sagen, welche Vorstellung es hat.

[D4] Allora, innanzitutto vorrei dire ()... Negli ultimi anni ha sempre funzionato molto bene per noi: tratta la Commissione. E sempre comunque () saremo un'unità nell'affrontare anche le trattative con la Gran Bretagna. () Però la Gran Bretagna anche dovrebbe dirci che idea ha la Gran Bretagna stessa per il suo futuro.

- (31) [PIVOT] **Well, let me underline yet again – and that is something that I think has worked in the past few years quite well:** the Commission is negotiating on behalf of the 27 member states **and we have, as 27,** () the aim to have a uniform consistent position vis-à-vis Britain **and I think that's important also for the United Kingdom.** Now, Britain also should tell us in turn what sort of ideas it has.

[R1] () La Commissione sta negoziando in nome dei 27 stati membri. () Lo scopo è proprio quello di avere una posizione coerente rispetto alla Gran Bretagna. () La Gran Bretagna dovrebbe dirci quali sono le sue idee.

Come è possibile notare, le parti riportate in grassetto sono costituite per la maggior parte da incisi, singole parole o comunque enunciati dallo scarso peso informativo, che gli interpreti a loro volta hanno pensato di non riprodurre per guadagnare del tempo sul TP.

Quanto alle sostituzioni, esse non sembrano essere una strategia particolarmente ricorrente, con una media del 2 per il gruppo D e dell'1,25 per il gruppo R. Se ne riportano due occorrenze esemplificative:

- (32) [TP] Wir haben immer wieder auch gesagt, (...) dass wir dabei natürlich vor allen Dingen auch an das **Leben der vielen Bürgerinnen und Bürger Großbritanniens in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union** denken.

[D4] Sicuramente siamo sempre concentrati sulla **vita dei cittadini della Gran Bretagna e di tutti i cittadini dei paesi membri dell'Unione Europea.**

- (33) [PIVOT] But going beyond Brexit we also have a number of other issues that we need to discuss because the world as we know is in turmoil. **In only a few short** days we shall meet on the occasion of the G7 Summit in France.

[R2] Ma oltre alla Brexit abbiamo una serie di altri problemi di cui dobbiamo parlare, perché come sapete **abbiamo solo pochi giorni per discutere.** E ci riuniremo nel vertice G7 in Francia.

Sia in (32) che in (33) nessuno dei due interpreti fornisce una traduzione esatta. Tuttavia entrambe le scelte traduttive non stridono con il contesto, anzi permettono di mantenere una certa fluidità di eloquio.

Confronto delle rese in IS diretta

Dopo aver approfondito l'utilizzo di strategie comuni a tutte le tipologie di interpreti coinvolti, si passerà ora ad esaminare le rese del pivot e del gruppo D. Sebbene realizzate verso lingue diverse, il TP comune in tedesco rende necessario l'utilizzo delle medesime strategie specifiche per l'ordine sintattico SOV, in quanto entrambe le LA (l'inglese per il pivot e l'italiano per il gruppo D) presentano invece l'ordine sintattico SVO.

Prendiamo dapprima in considerazione l'anticipazione. Nonostante venga impiegata sistematicamente da tutti gli interpreti del gruppo D con un buon livello di accuratezza, è stato possibile individuare alcuni casi in cui l'esito è stato condizionato da altri fattori. D2 e D3, come mostrano gli estratti seguenti, hanno talvolta prodotto delle anticipazioni generalizzate, ma comunque accettabili:

(34) [TP] Wir haben das Ziel, die Integrität des Binnenmarktes zu **sichern**.

[D2] Il nostro compito è **regolare** sicuramente il mercato unico e la sua integrità.

(35) [TP] Ehrlich gesagt ist es ja jetzt nicht die Kernaufgabe einer deutschen Bundeskanzlerin, die Verhältnisse zwischen der Republik Irland und Nordirland so gut zu **kennen**.

[D3] Penso che (...) che non spetti alla Cancelliera tedesca **gestire** la relazione tra l'Irlanda del Nord e la Repubblica d'Irlanda.

In casi simili, il pivot ha invece prontamente provveduto a integrare l'anticipazione generalizzata con le dovute precisazioni.

(36) [TP] Das setzt allerdings voraus – wenn ich das noch hinzufügen darf –, dass wir Klarheit darüber haben, **wie die zukünftigen Beziehungen Großbritanniens mit der Europäischen Union aussehen sollten**.

[PIVOT] But that presupposes – allow me to say this – we have absolute clarity **on the future relationship of Britain and the European Union, how this is supposed to look like**.

In altri casi, comunque sporadici, il verbo non è stato anticipato correttamente. Nella resa di D1, per esempio, un *décalage* troppo breve ha portato più volte a confondere una forma semplice del verbo *haben* come forma composta, dando luogo quindi ad una anticipazione errata e di fatto non necessaria:

- (37) [TP] Wir **haben** natürlich eine intensive Tagesordnung und da auf diese Tagesordnung stehen verschiedene Punkte. Auf der einen Seite natürlich der Austritt Großbritanniens aus der Europäischen Union.

[D1] Ovviamente, **abbiamo condotto** varie conversazioni che erano all'ordine del giorno e abbiamo parlato di vari punti, ovviamente, per quanto riguarda la prospettiva dell'uscita della Gran Bretagna dall'Unione Europea.

[Proposta di traduzione corretta] Ovviamente **abbiamo** un intenso ordine del giorno che presenta diversi punti. Da un lato naturalmente l'uscita della Gran Bretagna dall'Unione Europea.

- (38) [TP] Wir **haben** aber über den Brexit hinaus noch eine ganze Reihe von anderen Themen miteinander zu besprechen.

[D1] Inoltre **abbiamo affrontato** vari discorsi diversi dalla Brexit.

[Proposta di traduzione corretta] Oltre alla Brexit **abbiamo** tutta una serie di altri temi di cui discutere assieme.

Diverso è invece il caso di D4, la cui anticipazione errata nell'estratto seguente è stata probabilmente causata sia dalla poca familiarità con l'argomento trattato sia dalla presenza inaspettata del pronome *sich*, che accostato al verbo *überleben* ("sopravvivere") può completamente cambiarne il significato (*sich überleben* = "essere superato"):

- (39) [TP] Stand heute muss ich allerdings sagen, wir sind noch nicht so weit vorangekommen, dass ich sagen würde, die Gründe von 2014 **haben sich überlebt**.

[D4] Però, ecco, oggi posso dire che non siamo ancora arrivati a un punto tale che io possa dire che i motivi del 2014 **siano arrivati fino ad oggi**.

[Proposta di traduzione corretta] Ad oggi devo tuttavia dire che non siamo ancora arrivati ad un punto tale che io possa dire che i motivi del 2014 **siano stati superati**.

A parte i casi citati, si può affermare comunque che l'anticipazione ha generalmente esiti positivi e precisi all'interno del gruppo D. Un'analisi più dettagliata meritano invece le strategie di stalling, ripetizione l'inserimento di riempitivi generici, di cui si riportano i risultati nella tabella seguente:

	Stalling	Riempitivi	Ripetizioni	Media stalling	Media riempitivi	Media ripetizioni
D1	1	6	3	5,5	15,25	8,5
D2	6	17	9			
D3	10	8	5			
D4	5	30	17			
PIVOT	13	7	7	13	7	7

Tabella 13. Quantità e media di stalling, riempitivi e ripetizioni riportati da gruppo D e pivot.

Come si nota, sembra che stalling e riempitivi vengano utilizzati in maniera inversamente proporzionale: maggiori sono i casi di stalling, minore è il numero di riempitivi (come nel caso del pivot); maggiore è il numero di riempitivi, minori sono i casi di stalling (come mostrano i risultati di D1, D2 e D4). Prima di focalizzarsi però sulle differenze tra pivot e gruppo D, è opportuno sottolineare che alcuni punti del TP si sono prestati particolarmente all'impiego dello stalling da parte della maggioranza degli interpreti:

- (40) [TP] Deshalb geht es jetzt darum, diesen Austritt auch **so** zu gestalten, **dass** wir im Anschluss daran auch weiter enge Beziehungen zu der Europäischen Union zwischen Großbritannien und der Europäischen Union haben können.

[D2] Quindi bisogna organizzare questa uscita **in modo tale da** poter mantenere i rapporti bilaterali fra la Gran Bretagna e l'Unione Europea.

[D3] Vogliamo fare in modo che questa uscita sia armoniosa **per far sì che** le relazioni future tra la Gran Bretagna e l'Unione Europea possano continuare.

[D4] Quindi è importante comunque realizzare quest'uscita **in modo tale che** le nostre relazioni molto strette possano continuare, le relazioni tra l'Unione Europea e la Gran Bretagna.

[PIVOT] So what we now need to do is to shape Britain leaving the European Union **in such a way that** we continue to have very close relations between the United Kingdom and the European Union.

- (41) [TP] Ich sehe Möglichkeiten, **dass** man durch die zukünftigen- die Gestaltung der zukünftigen Beziehungen diesen Punkt auch sehr sattelfest, dingfest macht.

[D2] Vedo molte possibilità **per quanto riguarda** i rapporti futuri e bisogna anche, appunto, concretizzarli.

[D3] Penso che ci siano delle possibilità **per far sì che** le relazioni future siano buone, questo punto è molto- è molto concreto.

[PIVOT] I see possibilities through, for example, shaping the future relationship **in such a way** to address this point in a sustainable manner, and a firm manner.

Tuttavia, a parte questi casi più evidenti, il gruppo D non sembra ricorrere allo stalling tanto quanto il pivot: per i 13 casi di quest'ultimo si registra una media di soli 5,5 stalling nel gruppo D. Anche in questo caso non c'è dubbio che la pratica e l'esperienza giochino un ruolo determinante.

Tuttavia, l'impiego limitato dello stalling potrebbe essere determinato anche da altri fattori, primo fra tutti un uso più che doppio di riempitivi da parte del gruppo D (per una media del 15,25 contro i 7 del pivot). Sebbene non si noti una presenza massiccia di riempitivi nei punti in cui dovrebbe essere impiegato uno stalling, è ragionevole ipotizzare che il loro utilizzo costante nel corso dell'intera resa contribuisca a distribuire i tempi in maniera comunque efficace. È possibile quindi che, prendendo tempo con l'inserimento di materiale semanticamente neutro, il gruppo D riesca ad ascoltare il verbo finale anche senza ricorrere sistematicamente alla strategia di stalling.

A ciò si aggiunge anche la presenza di pause, disfluenze e/o autocorrezioni che, sebbene non eccessive, possono talvolta limitare la fluidità della resa:

- (42) [TP] Boris Johnson hat ja ganz klar sich verpflichtet, dass Großbritannien niemals irgendwelche harten Infrastrukturen oder sozusagen harten Kontrollen an dieser Grenze einrichten wird.

[D1] Boris Johnson si è già impegnato **(3)** a **ehm** non **ehm** istituire **delle-** dei controlli rigidi o delle infrastrutture materiali **sul-** sul confine.

- (43) [TP] Deshalb werden wir – und das bedeutet Europa aber auch Frankreich und Deutschland ganz besonders – jetzt alle Kraft daransetzen, vielleicht doch mit dem neuen ukrainischen Präsidenten Zelens'kyj und dem Präsidenten Russlands Putin Fortschritte zu machen.

[D3] Noi ci impegneremo **in-** **(1)** **in-** **in-** **per-** in questo modo ci impegneremo **per-** **ehm** **(3)** per fare dei progressi con il presidente ucraino Zelens'kyj, con il presidente russo **ehm** Putin.

Un ultimo fattore che determina il minor ricorso allo stalling potrebbe essere il più frequente utilizzo della strategia di ripetizione, spesso impiegata per evitare il più possibile di lasciare vuoti nel corso della resa:

- (44) [TP] Das setzt allerdings voraus – wenn ich das noch hinzufügen darf –, **dass wir Klarheit darüber haben**, wie die zukünftigen Beziehungen Großbritanniens mit der Europäischen Union aussehen sollten.

[D2] Se posso aggiungere, sicuramente è **importante la chiarezza**, è **importante appunto avere chiarezza** sulle relazioni, sui rapporti che ci saranno fra la Gran Bretagna e l'Unione Europea.

- (45) [TP] Denn ehrlich gesagt ist es ja jetzt nicht die Kernaufgabe einer deutschen Bundeskanzlerin, die Verhältnisse zwischen der Republik Irland und Nordirland so gut zu kennen.

[D4] Ovviamente non è il compito principale per una Cancelliera della Germania **conoscere-conoscere** comunque le trattative tra l'Irlanda, l'Irlanda del Nord e la Gran Bretagna.

È possibile ipotizzare che la strategia di ripetizione sia impiegata da parte del gruppo D con lo stesso criterio secondo il quale il pivot sembra aggiungere sistematicamente elementi apparentemente superflui. Questo genere di espansioni si rivela comunque molto utile per mantenere sempre un certo anticipo sull'oratrice, tanto da potersi considerare simili allo stalling. Ciò accade sin dall'inizio della IS in questione:

- (46) [TP] Wir haben natürlich eine intensive Tagesordnung und da auf diese Tagesordnung stehen verschiedene Punkte.

[PIVOT] Of course **we have quite a lot on our plate today**, quite a busy schedule, there are a number of points on it.

- (47) [TP] Wir haben sehr sehr viele Anknüpfungspunkte und insofern würde ich von deutscher Seite – und darüber werden wir heute auch sprechen – einen verhandelten Austritt Großbritanniens aus der Europäischen Union natürlich begrüßen.

[PIVOT] We have a lot of **points where we see eye to eye** and also a lot of **points where we need to work together** and from a German point of view a negotiated Brexit is obviously something that **we would very much welcome**.

Anche questo breve confronto, come già osservato per l'anticipazione e lo stalling, suggerisce che l'affinamento della tecnica con la pratica della IS possa portare sia ad un utilizzo più costante delle strategie specifiche per il tedesco sia ad una maggiore variazione sinonimica, nel caso si debba invece ricorrere alla ripetizione o all'espansione.

Confronto delle rese in relais

Dopo averne verificato l'accuratezza e il grado di riformulazione e sintesi anche in un confronto con la IS diretta, si passerà ora ad analizzare le rese verso l'italiano tramite il passaggio dall'inglese come lingua ponte. Nello specifico si osserverà come esse siano state influenzate dal tedesco come LP:

- da un punto di vista quantitativo, valutando in quale misura il gruppo R ha riportato gli stalling, le ripetizioni e le aggiunte del pivot;
- da un punto di vista qualitativo, valutando gli effetti di alcune particolari scelte lessicali del pivot nelle rese finali, nonché di alcuni contributi stilistici del gruppo R.

Analisi quantitativa

Dal punto di vista quantitativo, si è già osservato che il pivot fa largo uso della strategia di stalling, diventata certamente un automatismo considerato il suo livello di esperienza. Accanto ad un discreto utilizzo della ripetizione, l'interprete sembra prestare maggiore attenzione alle aggiunte/espansioni (ne compie ben 17 sin dall'inizio della IS), in modo da poter ascoltare il più alto numero possibile di forme verbali.

Oltre ad agevolare l'impiego delle strategie specifiche per il tedesco, è interessante notare che tutti questi espedienti hanno anche un'influenza sulle rese del gruppo R. Trattandosi in tutti i tre casi della realizzazione di espressioni riempitive "strumentali", cioè non rilevanti dal punto di vista informativo ma con l'unico scopo di adattare le strutture tedesche alla LA, ci si chiede se il gruppo R abbia preferito riportarle integralmente, comprimerle o magari ometterle. Si osservi quindi la tabella seguente:

	Stalling pivot / 13	Ripetizioni pivot / 7	Aggiunte pivot / 17	Media stalling	Media ripetizioni	Media aggiunte
R1	5	1	5	5,5	1,25	7
R2	4	2	8			
R3	8	2	8			
R4	5	1	7			

Tabella 14. Quantità e media di stalling, ripetizioni e aggiunte del pivot riportati dal gruppo R.

Prendendo dapprima in considerazione la tecnica dello stalling, si nota che in media quasi la metà delle 13 occorrenze dal pivot vengono mantenute in relais. Nello specifico, una di queste si è prestata particolarmente alla riproduzione in italiano, tanto che 3 interpreti su 4 l'hanno riportata nella loro resa:

- (48) [TP] Ich sehe Möglichkeiten, **dass** man durch die Gestaltung der zukünftigen Beziehungen diesen Punkt auch sehr sattelfest, dingfest **macht**.

[PIVOT] I see possibilities through, for example, shaping the future relationship **in such a way to** address this point in a sustainable manner, and a firm manner.

[R2] Io ho in mente diverse possibilità, per esempio costruire questa relazione **in modo da** trovare una soluzione sostenibile.

[R3] Certo, ci sono delle possibilità, per esempio, per dare una forma a delle relazioni comuni, **in modo tale che** si risolva questo punto proprio in un modo sostenibile.

[R4] Comunque vedo che ci sono le possibilità, ad esempio nello strutturare le nostre relazioni future **per cercare di** affrontare questo punto in maniera sostenibile.

In altri punti, la maggioranza degli interpreti ha preferito optare per strategie di compressione o parafrasi:

- (49) [TP] Deshalb geht es jetzt darum, diesen Austritt auch **so** zu gestalten, **dass** wir im Anschluss daran auch weiter enge Beziehungen zu der Europäischen Union zwischen Großbritannien und der Europäischen Union **haben können**.

[PIVOT] So what we now need to do is to shape Britain leaving the European Union **in such a way that** we continue to have very close relations between the United Kingdom and the European Union.

[R1] Ciò che bisogna fare adesso è discutere dell'accordo di Brexit per mantenere una vicinanza tra i nostri due paesi.

[R2] Perciò vorremmo continuare ad avere una buona relazione tra le due nazioni.

[R3] E quindi dobbiamo adesso fare i conti con l'Inghilterra che lascia l'Unione Europea mantenendo delle relazioni sia con il Regno Unito sia con l'Unione.

[R4] Allo stesso tempo dobbiamo continuare ad avere relazioni strette fra i nostri paesi e l'Unione Europea.

L'impiego della strategia di ripetizione mostra invece una tendenza più netta. Infatti delle 7 ripetizioni del pivot ne vengono riportate in media solo 1,25. Solo in un punto del testo la tecnica dell'interprete professionista si è riflessa sulla resa della maggior parte del gruppo R:

- (50) [TP] Aber wir haben immer wieder auch gesagt, wir sind auch vorbereitet, wenn es einen solchen verhandelten Austritt nicht gibt, dass wir dann diesen Austritt vollziehen können.

[PIVOT] And we have also said time and again that we are also prepared for a No Deal. So, should this happened – **this will or can happen** – we are prepared for it.

[R1] Ma siamo anche preparati nell'eventualità di un No Deal: se dovesse accadere – **e sappiamo che è un'eventualità** – siamo preparati.

[R3] Ma siamo anche aperti ad un No Deal. Perciò se questo dovesse avvenire – **perché può avvenire** – noi siamo preparati a questo, anche.

[R4] Ma l'abbiamo anche ripetuto che saremmo pronti ad un No Deal. Quindi se questo dovesse succedere, **questo potrà- se succederà**, noi siamo preparati.

Per quanto riguarda infine le aggiunte, si ottiene un risultato simile a quello degli stalling: quasi metà delle aggiunte del pivot (7 su 17) vengono riportate verso l'italiano dagli interpreti del

gruppo R. Anche in questo caso è possibile individuare alcuni punti in cui la sintassi della lingua ponte si è rivelata particolarmente adatta alla IS verso l'italiano, tanto che maggior parte (o la totalità) delle rese degli R riporta delle espressioni di fatto non presenti nel TP in tedesco:

- (51) [TP] ...aber auch was die bilateralen Beziehungen anbelangt, denn diese bilateralen Beziehungen zwischen Großbritannien und Deutschland sind sehr eng, **sie sind sehr freundschaftlich**, und ich wünsche mir, dass sie das auch in Zukunft bleiben werden.

[PIVOT] ...because these bilateral relations between Britain and Germany are very close indeed, **they are characterized by a spirit of friendship** and I hope and pray that they will be remaining so in the future.

[R1] ...una relazione bilaterale che per la Gran Bretagna e la Germania è molto stretta ed è **caratterizzata da un'amicizia reciproca**.

[R2] ...in particolare una relazione bilaterale tra la Germania e il Regno Unito, che è **caratterizzata da uno spirito di amicizia** e spero che rimanga così nel futuro.

[R3] ...che queste siano degli accordi bilaterali che continuino ad **essere caratterizzati da uno spirito di amicizia**.

[R4] ...così da avere anche delle relazioni bilaterali molto strette, e sono già molto strette, **sono caratterizzate da uno spirito di amicizia** e spero che rimarranno così nel futuro.

- (52) [TP] ...dass wir dabei natürlich vor allen Dingen auch an das **Leben der vielen Bürgerinnen und Bürger Großbritanniens in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union** denken.

[PIVOT] But obviously we also think of the **life of the many British citizens living currently in member countries of the European Union**.

[R2] Ma ovviamente pensiamo anche alle **vite dei cittadini inglesi che lavorano e vivono nei paesi dell'Unione Europea**.

[R3] Ma chiaramente penseremo anche alla **vita di tutti i cittadini inglesi che vivono in altri Stati membri**.

[R4] Però pensiamo anche alle **vite dei cittadini britannici che vivono adesso in vari paesi europei**.

Casi come questi dimostrano i diversi gradi di analiticità delle tre lingue messe a confronto. Mentre il tedesco concentra il concetto da esprimere in un unico sintagma nominale molto ampio (in grassetto nel testo), l'inglese consente di creare una costruzione sintattica meno rigida con l'aggiunta di un'ulteriore forma verbale (*living*). La resa italiana, quindi, risulta agevolata da questo tipo di struttura, tanto che in alcuni casi presenta ulteriori aggiunte a sua volta (R2: *lavorano e vivono*).

In altri punti del testo in cui sono presenti aggiunte del pivot, l'atteggiamento degli interpreti R è stato invece meno omogeneo. Nell'estratto seguente, per esempio, l'espansione è stata riportata solo nella metà dei casi, più specificatamente da R2 e R3:

- (53) [TP] Aber man kann vielleicht ja auch in den nächsten 30 Tagen [eine Lösung] finden, warum nicht? Dann sind wir einen ganzen Schritt weiter und da müssen wir uns anstrengen, dass wir so etwas finden.

[PIVOT] But we can also maybe find [a solution] in the next 30 days to come. So, then we are one step further **in the right direction** and we have to obviously put our all into this.

[R1] Ma, chissà, forse troveremo [una soluzione] direttamente nei prossimi 30 giorni. Stiamo lavorando proprio su questo.

[R2] Ma potremmo anche trovar[e una soluzione] nei prossimi 30 giorni. Perciò siamo comunque un passo avanti **nella giusta direzione** e ci impegneremo molto.

[R3] Ma [è qualcosa che potremmo risolvere] anche nei prossimi 30 giorni. Sicuramente siamo un passo avanti **nella giusta direzione**.

[R4] Una soluzione ideale sicuramente sarebbe meglio che riusciamo ad ottenerla nei prossimi due anni o nei prossimi 30 giorni, questo sarebbe meglio.

Avanzando quindi una valutazione di insieme, si può affermare che le strategie di stalling, ripetizione e espansione impiegate dal pivot hanno un effetto abbastanza equilibrato sulle rese del gruppo R: fatta eccezione per le reiterazioni, quasi metà delle altre espressioni riempitive si ritrova anche nella resa finale della IS in relais in esame. Trattandosi, come già osservato, di locuzioni strumentali, sembra opportuno richiamare i risultati di Sorrentino (2012) già discussi in § 3.3.1. Anche nel suo esperimento con relais EL > EN > IT, il pivot cerca il più possibile di inserire riepiloghi e ripetizioni a beneficio di una maggiore comprensione del relayeur, che coglie il loro carattere funzionale e li omette quasi sistematicamente. Nel presente esperimento con relais DE > EN > IT, si è ottenuto essenzialmente lo stesso risultato con le ripetizioni "pure", ma non con le riformulazioni derivanti da stalling e aggiunte. Ciò è dovuto molto probabilmente al fatto che, a differenza delle strategie menzionate da Sorrentino, nel caso in esame le tecniche di stalling ed espansione si sono rivelate indispensabili per adattare la struttura SOV del tedesco a quella SVO dell'inglese, e allo stesso tempo si sono rese in certa misura riproducibili anche tramite il doppio passaggio del relais verso l'italiano.

Analisi qualitativa

Passando ora ad un punto di vista prettamente formale e stilistico, il relais in esame mostra diversi punti in cui è stato necessario sia l'intervento attivo del pivot (per l'adattamento di alcuni aspetti del TP) che l'intervento attivo del gruppo R (per l'adattamento di alcuni aspetti della resa del pivot stesso). A questo proposito verrà dapprima esaminato il trattamento di alcuni elementi specifici sia della cultura di LP che della cultura della lingua ponte. Successivamente si analizzeranno gli effetti di alcune scelte stilistiche e sintattiche.

Elementi culturali specifici

Si è già approfondita in § 3.4 l'influenza che gli elementi culturali di LP possono avere sul risultato finale di una IS in relais. Sebbene il tedesco e l'inglese non siano lingue molto distanti tra loro, anche nel caso preso in esame si possono notare alcuni aspetti interessanti a questo proposito. Ad una domanda che le viene posta sulla sorte dell'Irlanda del Nord a seguito della Brexit, la Cancelliera fornisce una risposta molto decisa, precisando tuttavia:

- (54) [TP] Ehrlich gesagt ist es ja jetzt nicht die **Kernaufgabe einer deutschen Bundeskanzlerin**, die Verhältnisse zwischen der Republik Irland und Nordirland so gut zu kennen.

Il pivot, di conseguenza, traduce come segue:

- (54a) [PIVOT] It is not the **core task of a German Chancellor** to understand the relationship between Northern Ireland and the Republic of Ireland so well.

Il fatto che il termine inglese *Chancellor* sia invariabile dal punto di vista del genere ha portato ad un trattamento molto diversificato di questo elemento specifico della cultura tedesca nelle rese italiane in relais:

- (54b) [R1] Questo non è **il compito della cancelleria tedesca**, capire proprio la situazione del Regno Unito e dell'Irlanda del Nord.

[R2] Non è **l'obiettivo principale di un Cancelliere tedesco** capire la relazione tra la Repubblica d'Irlanda e l'Irlanda del Nord in maniera così approfondita.

[R3] **Il punto centrale del Cancelliere tedesco** non è quello di comprendere le relazioni tra Irlanda- tra Repubblica Irlandese e Irlanda del Nord.

[R4] Non è **mio compito** capire la relazione fra l'Irlanda del Nord e la Repubblica irlandese.

Come si nota, R1 realizza una resa altamente generalizzata (*cancelleria tedesca*, in tedesco *deutsches Bundeskanzleramt*), mentre R4 punta alla compressione tramite deittico (*mio compito*). Solo R2 e R3 forniscono la traduzione più vicina al TP, utilizzando tuttavia il genere maschile (*Cancelliere tedesco*). Ciò appare curioso dal momento che, considerata la loro giovane età, è ragionevole ipotizzare che i membri del gruppo R abbiano sempre identificato questa carica con un volto femminile, quello di Angela Merkel che è anche considerata da molti tedeschi *Mutti* (“mamma”) della nazione (Affari Internazionali, 2020). Non a caso, nella IS diretta i risultati sono stati diversi:

(54c) [D3] Onestamente io penso che **non spetti alla Cancelliera tedesca** gestire la relazione tra l’Irlanda del Nord e la Repubblica d’Irlanda.

[D4] **Non è il compito principale per una Cancelliera della Germania** conoscere comunque le trattative tra l’Irlanda, l’Irlanda del Nord e la Gran Bretagna.

In altri punti del testo, è stato invece l’intervento attivo del pivot ad influenzare le rese del gruppo R. Tale approccio ha riguardato questa volta due elementi specifici della cultura britannica. Si osservi in primo luogo la traduzione del seguente passaggio:

(55) [TP] Aber wir haben immer wieder auch gesagt, wir sind auch vorbereitet, **wenn es einen solchen verhandelten Austritt nicht gibt**.

[PIVOT] And we have also said time and again that we are also prepared **for a No Deal**.

Nel corso del suo intervento, la Cancelliera non fa mai riferimento all’uscita non negoziata del Regno Unito dall’Unione Europea con l’anglicismo *No Deal*, sebbene l’uso di quest’ultimo sia ben attestato nella stampa internazionale. Esso viene invece introdotto dal pivot, che prevedibilmente condiziona con la propria scelta traduttiva anche le rese dell’intero gruppo R:

(55a) [R1] Ma siamo anche preparati nell’eventualità di un **No Deal**.

[R2] Ma siamo anche preparati per un **No Deal**.

[R3] Ma siamo anche aperti ad un **No Deal**.

[R4] Ma abbiamo anche ripetuto che saremmo pronti ad un **No Deal**.

Anche in questo caso, le rese del gruppo D seguono più da vicino il TP:

(55b) [D1] Ma come detto siamo anche pronti **ad affrontare un futuro senza uscita negoziata**.

[D2] Ma abbiamo anche sempre ribadito il fatto che siamo anche preparati **nel caso in cui non avvenga un'uscita negoziata**.

[D3] Ma abbiamo anche già detto che siamo pronti **all'ipotesi per cui non ci sia un accordo**.

Il secondo elemento della cultura britannica che si vuole evidenziare si trova nell'estratto seguente:

(56) [TP] Wir verfolgen natürlich die Diskussion auch am **britischen Parlament**.

[PIVOT] Of course we follow with great interest the discussion currently going on in the **House of Commons**.

Mentre tutti gli interpreti del gruppo D optano per traduzioni come *Parlamento britannico* (D1, D2, D4) o *Parlamento inglese* (D3), il pivot attua una scelta traduttiva più specifica rispetto all'espressione originale, ovvero *House of Commons* (grossomodo equivalente al tedesco *Unterhaus*). Questo sortisce vari effetti sulle rese del gruppo R:

(56a) [R1] Vi è una discussione in corso nella **Camera del Parlamento**.

[R2] Ovviamente siamo molto interessati alla questione che sta accadendo **nella casa- nel Parlamento inglese**.

[R3] Chiaramente noi seguiamo tutte le discussioni che si susseguono nella **Camera dei Comuni**.

[R4] Ovviamente seguiamo sempre la discussione che si sta svolgendo nella **Camera dei Comuni inglese**.

Come è possibile osservare, R3 e R4 seguono senza problemi la scelta traduttiva del pivot (anzi, R4 riesce anche ad inserire l'ulteriore specificazione *inglese*). R1 e R2 sembrano essere invece colti più di sorpresa dalla presenza di questo elemento: per questo motivo R1, dopo averne tentato la traduzione (*Camera...*) lo generalizza (*del Parlamento*); e anche R3, quasi incorso in un calco (*casa-*), ricorre alla generalizzazione (*Parlamento inglese*).

Naturalmente, come sempre accade, anche la preparazione personale degli interpreti gioca un ruolo fondamentale: in casi come questo, la stessa fascia di età e la provenienza dal medesimo corso di studi non garantisce sempre omogeneità durante l'intera resa in IS, dato che l'esperienza e le competenze sono di volta in volta diverse.

Scelte stilistiche e sintattiche

Si è più volte accennato al fatto che uno dei compiti principali di un pivot è quello di “filtrare” le imperfezioni e i passaggi più ambigui del TP a vantaggio di una resa facilitata in relais. Essendo il TP della sperimentazione in esame pronunciato a braccio, casi come questo sono frequenti. Si osservi per esempio l’estratto seguente:

- (57) [TP] Das sagt nicht nur Großbritannien, sondern sagt auch **der zukünftige Mitgliedstaat der Europäischen Union und heutiger Mitgliedstaat, die Republik Irland.**

In questo passaggio, la Cancelliera vuole sottolineare che la Repubblica d’Irlanda, attuale stato membro dell’Unione Europea, continuerà ad esserlo anche dopo la Brexit. Il suo enunciato risulta però ridondante (data la ripetizione del sostantivo *Mitgliedstaat*) e poco coerente (data la disposizione dei due aggettivi *zukünftige* e *heutiger*, che generalmente occorrono in ordine inverso). Ciononostante, l’interprete professionista riesce sempre a mantenere un alto livello di chiarezza, cercando di dare alla propria resa la coerenza che talvolta manca nel TP. In questo modo, infatti, traduce l’estratto in questione:

- (57a) [PIVOT] Not only Britain is saying that but also the member state of the European Union, the Republic of Ireland, **that will continue to remain a member** and has said so.

Omettendo in traduzione l’aggettivo *heutiger* ed espandendo l’aggettivo *zukünftige* in una relativa (in grassetto nell’esempio), il pivot ristabilisce l’ordine logico-temporale dell’enunciato, rendendolo più fluido e adatto al relais, come mostrano le rese di R2 e R3:

- (57b) [R2] E concordano non solo il Regno Unito ma anche la Repubblica irlandese, **che continuerà a essere un membro dell’Unione Europea.**

[R3] E dobbiamo anche considerare che sì, **la Repubblica d’Irlanda vuole rimanere parte dell’Unione Europea.**

In altri punti del testo, inoltre, il pivot attua il genere di semplificazione lessicale utile soprattutto se la lingua ponte e la LA non sono molto distanti, come è il caso dell’inglese e dell’italiano. Si osservi, per esempio, l’esempio seguente:

- (58) [TP] Stand heute muss ich allerdings sagen, **wir sind noch nicht so weit vorangekommen**, dass ich sagen würde, die Gründe von 2014 **haben sich überlebt.**

[PIVOT] As the situation is today, I would say **there is not yet sufficient progress** for saying the reasons we had in 2014 **are obsolete**.

Come mostrano le parti evidenziate, il pivot è riuscito a sintetizzare due forme verbali composte (*wir sind nicht vorangekommen* e *haben sich überlebt*) in due forme verbali semplici (*there is not* e *are*), condensandone il significato rispettivamente in un sostantivo (*progress*) e in un aggettivo (*obsolete*). Questa semplificazione ha agevolato notevolmente il lavoro degli interpreti R, che in alcuni casi (R1 e R4) si sono distaccati dalla resa del pivot concentrandosi maggiormente sullo stile:

(58a) [R1] Dico ora che non vi sono presupposti sufficienti per reintegrare la partecipazione russa per il G7.

[R2] Per come sono le cose oggi, non ci sono progressi sufficienti per dire che le ragioni che abbiamo avuto per farli uscire nel 2014 siano obsolete.

[R3] Ad oggi io non credo che ci sia stato il processo sufficiente per ritenere che le decisioni prese nel 2014 erano obsolete.

[R4] Però la situazione odierna non dimostra abbastanza progresso per far cambiare le nostre opinioni.

Tutto sommato, quindi, si può affermare che la resa dell'interprete professionista ha sempre soddisfatto tutte quelle che potrebbero essere le esigenze di un relayeur, ovvero accuratezza, fluidità e semplicità. Tuttavia, per esaminare un'ultima volta l'intervento attivo da parte del gruppo R, vale la pena di prendere in considerazione l'unico punto in cui il pivot sembra avere una svista:

(59) [TP] Das setzt allerdings voraus, (...) dass wir Klarheit darüber haben, wie die zukünftigen Beziehungen Großbritanniens mit der Europäischen Union aussehen sollten. Ich glaube, **diese Klarheit hat sich jetzt verstärkt** und insofern haben wir heute Abend noch gut etwas zu besprechen.

[PIVOT] But that presupposes (...) we have absolute clarity on the future relationship of Britain and the European Union, how this is supposed to look like. I think **this clarity, in a way, has become clearer – if I may put it that way**. So we have a lot to discuss tonight.

In questo passaggio, il pivot qualifica il sostantivo *clarity* con l'aggettivo derivato da quest'ultimo *clearer*, senza alcuna apparente influenza da parte del TP. È possibile che questa scelta traduttiva affrettata sia dovuta al fatto che il passaggio in questione si trova alla fine di un lungo e articolato intervento della Cancelliera, che non si risparmia in periodi ipotetici e incisi intersecati tra loro e pronunciati a velocità sostenuta. Per cui il pivot si sente in dovere di giustificare questa traduzione poco naturale, aggiungendo a sua volta un inciso riparatore (*if I may put it that way*). In ogni caso, il gruppo R riesce a dimostrare una certa prontezza nell'affrontare questo imprevisto:

(59a) [R1] Occorre avere la più assoluta chiarezza per quanto concerne la futura relazione tra la Gran Bretagna e l'Unione Europea. () Abbiamo molto di cui discutere questa sera.

[R2] Ma ciò presuppone assoluta chiarezza nel futuro dell'Europa e del Regno Unito e **è sempre più chiaro** e perciò avremo molto di cui discutere stasera.

[R3] Abbiamo totale certezza su come le prossime relazioni della Bretagna e l'Unione Europea devono essere. **E credo che sia proprio la chiarezza quello che ci ha fatto discutere anche oggi.**

[R4] Però voglio dire che noi abbiamo le idee chiare su quale sarà la relazione fra l'Unione Europea e il Regno Unito. () Quindi voglio dire che c'è molto di cui discuteremo stasera.

Come è possibile osservare, le tecniche utilizzate per sopperire alla mancanza del pivot sono state diverse. R1 e R4 hanno optato per l'omissione dell'intero passaggio critico, la quale comunque non nuoce al contenuto del messaggio e conferisce anzi maggiore fluidità all'enunciato. R3 invece riporta l'aggettivo *chiaro* ma, ponendolo in una costruzione impersonale, riesce a ribadire il messaggio senza riprodurre l'errore del pivot. R4, infine, porta a termine la frase in modo diverso sia dal pivot che dalla Cancelliera, ma in modo abbastanza generalizzato da non risultare incongruente con il contesto generale della conferenza stampa.

Questionari

Uno degli obiettivi principali dell'esperimento appena analizzato è stato quello di individuare le differenze tra due IS dello stesso tedesco: una diretta, eseguita da un gruppo di studenti di Interpretazione; l'altra in relais, eseguita sempre da un gruppo di studenti, ma tramite la mediazione di un pivot professionista. Ciò ha consentito di stabilire un paragone con l'esperienza di UnintSpeech (cfr. § 3.5.2), in cui sia i pivots che i relayeurs erano studenti.

Anche nell'esperimento del presente capitolo tutti i partecipanti hanno ricevuto un questionario anonimo con domande a risposta aperta creato con Google Moduli, da compilare a prova terminata (cfr. Appendice D). A tutti gli otto partecipanti è stato chiesto di esprimere il proprio parere sulle caratteristiche generali del testo di partenza (quello in tedesco per il gruppo D, domanda GD1; quello in inglese per il gruppo R, domanda GR2), sulla velocità percepita (domande GD2 e GR3), su eventuali punti critici (domande GD3 e GR4) e sugli effetti del formato "conferenza stampa" sulla IS (domande GD4 e GR5). Agli interpreti del gruppo R è stata sottoposta anche una domanda sul livello di conoscenza del tedesco (GR1) e un'altra serie di quesiti riguardanti specificatamente il relais e parzialmente mutate dal questionario proposto ai partecipanti di UnintSpeech (GR6-10).

Partendo dalle caratteristiche dei due testi di partenza (domande GD1 e GR2), i risultati del questionario mostrano come tutti i membri del gruppo R abbiano trovato il testo di partenza in inglese accessibile, sebbene ne abbiano sottolineato la velocità sostenuta di esposizione. Quest'ultima non sembra essere stata invece un fattore di disturbo per il gruppo D: i partecipanti che hanno interpretato dal tedesco si sono piuttosto concentrati sull'importanza delle conoscenze personali sulla Brexit per svolgere la IS (1 su 4), sull'utilità di briefing e glossario come integrazione alle nozioni acquisite autonomamente in materia (2 su 4) e sui rumori di sottofondo tipici delle conferenze stampa (1 su 4).

Dalle risposte alle due domande successive sono tuttavia emersi vari punti in comune. È interessante, per esempio, che la velocità percepita da entrambi i gruppi è stata in media di 7,25 su una scala da 1 a 10 (domande GD2 e GR3) e che il passaggio che ha creato maggiori difficoltà è stato lo stesso in cui anche il pivot ha mostrato un calo di attenzione (domande GD3 e GR4).

Per quanto riguarda invece la tipologia di testo (domande GD4 e GR5), solo due interpreti del gruppo D si sono trovati a proprio agio con il formato della conferenza stampa. Tutti gli altri partecipanti invece ne hanno sottolineato la complessità di gestire il cambio di oratore nello schema domanda-risposta, soprattutto se le domande esulavano completamente dalla tematica discussa fino al momento precedente. In ogni caso, a parte il passaggio critico già evidenziato, nessuno degli otto partecipanti ha riscontrato eccessivi problemi dovuti agli interventi pronunciati a braccio.

Passando ora alla serie di domande destinate unicamente al gruppo R, 2 interpreti su 4 avevano precedentemente avuto altre esperienze con il relais (domanda GR6), sebbene con combinazioni diverse da quella in esame. Inoltre, si è già menzionata la bassa familiarità di questi interpreti con il tedesco. Alla domanda GR1, infatti, 3 partecipanti su 4 hanno dichiarato di non conoscere questa lingua, mentre solo uno di loro ha risposto di possedere un livello base (A1/A2), comunque non sufficiente per alterare i risultati del relais.

Le risposte alle domande successive mostrano una grande somiglianza con quelle fornite dai partecipanti a UnintSpeech. In primo luogo, 3 interpreti su 4 si troverebbero meglio ad interpretare l'oratore piuttosto che la resa di un collega (domanda GR7). Le motivazioni sono le stesse espresse da metà dei 6 interpreti di UnintSpeech: da un lato la IS diretta assicura un maggiore contatto con l'oratore; dall'altro dà più spazio di manovra grazie alle pause e ad altri fenomeni tipici del parlato che vengono invece eliminati dal pivot. D'altra parte, anche l'unico interprete del gruppo R che non si è dichiarato contrario alla tecnica del relais si è mostrato in linea con le opinioni dei colleghi di UnintSpeech, dichiarando che una sintesi lineare del discorso può avere effetti positivi anche in relais.

Per quanto riguarda il tedesco come lingua di partenza (domande GR8-9), 3 interpreti su 4 hanno dichiarato che probabilmente sarebbero stati agevolati se la lingua di partenza del relais fosse stata di ceppo neolatino (es. francese o spagnolo) con una sintassi più simile a quella della lingua

italiana. In particolare, uno dei partecipanti non si è mostrato facilitato dalle ripetizioni del pivot, fatto che ne spiegherebbe l'omissione nella maggior parte delle rese.

Tutto sommato, anche i partecipanti a questo esperimento, come quelli di UnintSpeech, si sono mostrati particolarmente consapevoli delle esigenze richieste da un relais: se fossero stati al posto del pivot (domanda GR10), avrebbero infatti cercato di mantenere una velocità di eloquio contenuta (anche a costo di omettere qualche dettaglio), di produrre delle sintesi efficaci quando richiesto dalle circostanze e di esporre dei ragionamenti il più possibile lineari.

4.1.6. Commenti

L'esperimento sul relais del presente capitolo e l'evento di UnintSpeech si sono svolti in circostanze diverse. Mentre i gruppi D e R hanno interpretato da remoto senza un compagno, senza un vero pubblico e senza conoscere il pivot, i partecipanti della *mock-conference* hanno interpretato in condizioni reali, per di più con la possibilità di prepararsi anche insieme ai pivots.

Sebbene si tratti in entrambi i casi di contesti molto circoscritti, dal loro confronto è emerso un dato evidente riguardo al tedesco come LP: mentre ben 4 studenti su 6 hanno dichiarato che ad UnintSpeech “il discorso da interpretare presentava un ritmo di elocuzione a tratti scostante (es. pause prolungate, picchi di velocità, ecc.)”, nessuno dei membri del gruppo R ha descritto la resa del pivot in questi termini. È vero che nella maggior parte dei casi è stata sottolineata la velocità di eloquio dell'interprete professionista, ma nessuno studente ha dichiarato di essere stato ostacolato da un ritmo irregolare in termini di silenzi o picchi improvvisi.

Va considerato, inoltre, che il gruppo D ha utilizzato correttamente l'anticipazione ma, a differenza del pivot, ha trascurato l'impiego di altre le strategie specifiche per il tedesco. Sulla base di ciò è ragionevole ipotizzare che questo costituisca un tratto comune con coloro che hanno interpretato dal tedesco durante UnintSpeech e che sia stato proprio questo il fattore discriminante tra il relais realizzato in quell'occasione e quello del presente esperimento.

Dal punto di vista temporale, soprattutto le strategie di stalling e riempitivi possono fare la differenza in una IS dal tedesco, a maggior ragione se da quest'ultima deve poi essere preso il relais. Queste tecniche specifiche, infatti, impediscono che si creino pause eccessivamente prolungate, come quelle segnalate nelle rese dei pivots di UnintSpeech. La resa del pivot dell'esperimento dimostra invece che, se le potenziali pause vengono sistematicamente riempite tramite stalling ed espressioni (o espansioni) neutre, il relais ha esiti simili a quelli di una IS diretta. Ciò è provato sia dal fatto che quasi metà degli stalling e delle aggiunte del pivot sono stati riportati dal gruppo R, sia dal fatto che le rese del gruppo D e quelle del gruppo R hanno raggiunto pressoché gli stessi livelli in termini di accuratezza terminologica, errori, omissioni e generalizzazioni.

Per queste ragioni è quindi possibile affermare che se da un lato una tecnica di anticipazione corretta garantisce accuratezza, dall'altro un maggiore esercizio con lo stalling e la ripetizione sinonimica (ma anche con l'espansione e la parafrasi) possono assicurare più fluidità in un relais con il tedesco come LP.

Conclusioni

La IS dal tedesco presenta delle particolarità dovute ad alcune caratteristiche specifiche di questa lingua. Le tipiche strutture sintattiche con il verbo a fine frase (come le proposizioni subordinate) implicano l'impiego di precise strategie interpretative per fare in modo che l'attesa del verbo in fase di ascolto non si trasformi in pause prolungate in fase di produzione. La strategia più diffusa è quella dell'anticipazione, che consiste nel tradurre il verbo ancor prima che venga pronunciato dall'oratore grazie a deduzioni formulate sulla base del contesto o di elementi linguistici rilevanti. Tuttavia si dimostrano di estrema utilità anche la segmentazione di periodi molto lunghi in proposizioni più brevi, la compressione (o sintesi) e il cosiddetto *stalling*. Esso consiste nell'inserimento di parole dal significato neutro mirate a non interrompere il flusso e, allo stesso tempo, attendere la comparsa del verbo (un esempio potrebbe essere tradurre una subordinata finale preferendo espressioni come *in modo tale che* piuttosto che il semplice *per*). Altre strategie di riempimento possono essere anche la ripetizione o l'utilizzo di riempitivi ancora più generici (come *appunto, comunque, insomma, ecc.*).

Tali strategie assicurano notevole fluidità se la IS si svolge verso lingue che non seguono lo stesso ordine sintattico del tedesco (come l'italiano o l'inglese) e diventano indispensabili se la IS dal tedesco deve essere presa in relais. Questa particolare tecnica di IS, infatti, prevede che il discorso dell'oratore venga tradotto da un primo interprete (il *pivot*) e che la resa di quest'ultimo diventi il testo di partenza per un secondo interprete (il *relayeur*), che non ha tra le proprie lingue di lavoro quella dell'oratore. Questo crea una sorta di IS a catena, in cui ogni potenziale errore e/o pausa del pivot potrebbe ripercuotersi sulla resa del relayeur e, di conseguenza, sulla fruibilità del relais.

A partire da un certo scetticismo della comunità professionale nei confronti di questa modalità interpretativa, numerosi studi sperimentali hanno avuto come oggetto proprio la differenza tra una IS diretta e una IS in relais in termini di accuratezza e fluidità. A prescindere dallo status dei partecipanti (talvolta professionisti, talvolta apprendisti), i risultati sono sempre stati molto simili tra loro: il relais può presentare una maggiore tendenza alla riformulazione o pause più consistenti rispetto ad una IS diretta, ma a livello comunicativo riesce a conservarne pressoché lo stesso livello di accuratezza informativa.

Anche gli esiti dell'esperimento discusso nel presente elaborato si avvicinano a queste conclusioni. Due gruppi di studenti si sono infatti cimentati nella IS del medesimo testo in lingua

tedesca: il primo gruppo (denominato D) ha interpretato in IS diretta dal tedesco verso l'italiano (DE > IT); il secondo gruppo (denominato R) ha interpretato in relais verso l'italiano a partire della resa in lingua inglese di un pivot professionista (DE > EN > IT). Le rese di entrambi i gruppi hanno riportato circa la stessa quantità di errori e omissioni: ciò denota come l'accuratezza non dipenda tanto dalla modalità in cui la IS è svolta, quanto dal livello di esperienza dei soggetti coinvolti.

Tuttavia, la verifica dell'accuratezza non è stato il solo obiettivo del presente lavoro. In questa sede, infatti, si è voluto primariamente indagare come le strategie interpretative specifiche per la lingua tedesca possano influenzare una IS in relais. Tale quesito è sorto dall'analisi di un caso di studio riguardante il relais dal tedesco (nello specifico DE > IT > EN/ES) nell'ambito della *mock-conference* "UnintSpeech", in cui sia i pivots che i relayeurs erano studenti. I risultati del questionario loro sottoposto hanno mostrato come i relayeurs abbiano talvolta dovuto confrontarsi con testi interpretati dal tedesco che presentavano pause prolungate e picchi di velocità che hanno reso difficoltoso l'ulteriore passaggio verso la lingua B. Ipotizzando che ciò possa essere stato causato dall'impiego non sistematico da parte dei pivots delle strategie specifiche per il tedesco, l'esperimento condotto ai fini del presente lavoro ha introdotto la variabile del pivot professionista.

Perciò, si è proceduto dapprima ad un confronto tra tutte le rese dal tedesco (quindi quelle del pivot e del gruppo D) e poi ad un confronto tra la resa del pivot e quelle del gruppo R. Queste comparazioni hanno mostrato risultati molto chiari. Per quanto riguarda le rese dal tedesco, è emerso un netto divario tra l'interprete professionista e gli studenti di interpretazione nell'impiego della strategia di stalling. Mentre anticipazione e ripetizione sono stati utilizzati pressoché nella stessa misura, le occorrenze di stalling nella resa del pivot sono state più del doppio rispetto a quelle del gruppo D, che ha preferito invece ricorrere all'inserimento di riempitivi generici.

Chiaramente, è molto probabile che a tali livelli di esperienza l'utilizzo di strategie come lo stalling sia diventato un automatismo. Il pivot, infatti, cerca di mantenere un certo vantaggio temporale sul TP non solo tramite l'uso sistematico dello stalling, ma anche tramite l'inserimento di materiale dal significato "pieno" ma dal basso peso informativo. Si tratta di aggiunte ed espansioni che, apportate non necessariamente in presenza di un verbo da anticipare, innalzano lo stile del TP e consentono allo stesso tempo di facilitare l'attesa di un eventuale verbo finale.

Queste scelte stilistiche del pivot hanno avuto risvolti interessanti non solo nella resa da parte del gruppo R degli elementi culturali specifici (che nel relais sono una vera e propria sfida), ma anche in termini di fluidità: circa metà degli stalling e metà delle aggiunte realizzati dal pivot sono stati riportati in relais. La constatazione più importante, tuttavia, è che nessun membro del gruppo R ha segnalato di essere stato ostacolato da pause o picchi di velocità, il che rappresenta la maggiore differenza riscontrata rispetto ai relayeurs di UnintSpeech. È su questa base, quindi, che si può

affermare che molto probabilmente in quella circostanza gli studenti pivots non abbiano impiegato le strategie per il tedesco in maniera costante, proprio come accaduto anche con il gruppo D dell'esperimento.

Ciò costituisce un'ulteriore conferma dell'importanza delle strategie specifiche per il tedesco, eventualmente integrate da un utilizzo ponderato di aggiunte ed espansioni: se possono facilitare la IS diretta, esse diventano essenziali nel relais, in cui il pivot che interpreta dal tedesco è responsabile di tutti i colleghi relayeurs: affinché una IS in relais sia comparabile ad una IS diretta, questi dovrebbero sempre poter lavorare su una resa completa, fluida e dal ritmo regolare.

Nel complesso, il presente lavoro non rappresenta che un modesto spunto per l'approccio sperimentale alla IS in relais, specialmente a partire dalla lingua tedesca. Ulteriori osservazioni empiriche in futuro, magari con altre lingue ponte o d'arrivo e con un maggior numero di soggetti di diversi livelli di esperienza, potrebbero costituire un valido supporto ai risultati esposti in questa sede. Nel frattempo, nell'ottica del confronto interlinguistico alla base del relais, si potrebbero ipotizzare dei corsi universitari di Interpretazione più interdisciplinari: facendo entrare in contatto tramite il relais più combinazioni linguistiche differenti anche a livello didattico, si potrebbe contribuire ad una maggiore sensibilizzazione alle esigenze di questa modalità, soprattutto se queste richiedono il potenziamento di determinate strategie. Gli studenti avrebbero in questo modo l'opportunità di coltivarle tramite il coinvolgimento in prima persona, l'osservazione reciproca e la critica costruttiva. L'apprendimento *peer-to-peer* e una maggiore promozione della *mock-conference* potrebbero infatti facilitare l'ingresso nella realtà lavorativa, in cui il relais è una modalità sempre più richiesta.

Bibliografia e sitografia

- Affari Internazionali, *Michael Braun – Mutti. Angela Merkel spiegata agli italiani*,
“<https://www.affarinternazionali.it/segnalazioni/michael-braun-mutti-angela-merkel-spiegata-agli-italiani/>”, ultima consultazione: 7 ottobre 2020
- AIIC, *AIIC - Global Union Federations Agreement (1999-2004)*, “<http://aiic.net/p/669>”, 26 febbraio 2002
- AIIC, *Languages at your meeting*, “<http://aiic.net/p/4024>”, 28 novembre 2011
- AIIC, *Basic Texts. Professional standards*, “<http://aiic.net/p/6746>”, 28 febbraio 2014
- Amos R. M., Pickering M. J., *A theory of prediction in simultaneous interpreting*, in “Bilingualism: Language and Cognition”, “<https://doi.org/10.1017/S1366728919000671>”, 16 ottobre 2019
- Atlante Geopolitico Treccani, *Irlanda*, “http://www.treccani.it/enciclopedia/irlanda_res-d3411428-ac1e-11e2-9d1b-00271042e8d9_%28Atlante-Geopolitico%29/”, 2013
- Babcock L.E., *The neurocognitive fingerprint of simultaneous interpretation*, tesi di dottorato, Scuola Internazionale Superiore di Studi Avanzati, Trieste, 2015
- Balboni P. E., *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, De Agostini, Novara, 2015
- Berruto G., Cerruti M., *La linguistica. Un corso introduttivo*, De Agostini, Novara, 2011
- Bevilacqua L., *The Position of the Verb in Germanic Languages and Simultaneous Interpretation*, in “The Interpreters’ Newsletter”, 14 (2009), Trieste, pp. 1-31
- Camayd-Freixas E., *Cognitive theory of simultaneous interpreting and training*, in “Proceedings of the 52nd Conference of the American Translators Association”, New York ATA, 2011
- Capatà V., *L’interpretazione simultanea in relais: un caso di studio*, tesi di laurea magistrale, Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT, 2018
- Centre Juridique Franco-Allemand, *Praxiskurs Konferenzdolmetschen*,
“<http://www.cjfa.eu/2019/10/30/praxiskurs-konferenzdolmetschen/>”, s.d., ultima consultazione: 1 settembre 2020
- Commissione Europea, *Direzione Generale SCIC Interpretazione*, “https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_it#leadership”, s.d., ultima consultazione: 28 agosto 2020 (= 2020a)
- Commissione Europea, *Interpretazione di conferenza - Tipi e terminologia*,
“https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_it”, s.d., ultima consultazione: 28 agosto 2020 (= 2020b)

- Commissione Europea, *Principali specifiche tecniche per sale conferenze con interpretazione simultanea*, “https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/technical-specifications-for-conference-rooms-with-simultaneous-interpreting_2020_it.pdf”, 25 maggio 2020 (= 2020c)
- Corte di Giustizia dell’Unione Europea, *Direzione dell’Interpretazione*, “https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_12357/it/”, s.d., ultima consultazione: 28 agosto 2020
- CIUTI, *Members*, “<https://www.ciuti.org/members/>”, s.d., ultima consultazione: 21 maggio 2020
- DG LINC, *The EP speaks your language (part 2)*, “<https://www.youtube.com/watch?v=bzqIu0FOp8U>”, 19 gennaio 2010
- Di Meola C., *La linguistica tedesca*, Bulzoni, Roma, 2014
- Dollerup C., *Control of translation activities in practice: Denmark as a case study*, in “Multilingua: journal of cross-cultural and interlanguage communication”, 6/2 (1987), pp. 169-190
- Dollerup C., *English in the European Union*, in “English language in Europe, Special edition of European Studies Series”, a cura di R. Hartmann Reinhard, Intellect, Exeter, 1996, pp. 24-36
- Dollerup C., “*Relay*” and “*support*” translations, in “Translation in context. Selected contributions from the EST Congress, Granada 1998”, a cura di A. Chesterman, N. Gallardo San Salvador, Y. Gambier, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, 2000, pp. 17-26
- Dollerup C., *Relay in translation*, in “Cross-linguistic Interaction: Translation, Contrastive and cognitive Studies. Liber Amicorum in Honour of Prof. Bistra Alexieva published on the occasion of her eightieth birthday, a cura di D. Yankova, St. Kliment Ohridski University Press, Sofia (Bulgaria), 2014, pp. 21-32.
- Donato V., *Strategies adopted by student interpreters in SI: a comparison between the English-Italian and the German-Italian language-pairs*, in “The Interpreters’ Newsletter”, 12 (2003), pp. 101-134
- DUDEN, *Die Grammatik*, Duden, Mannheim et al. 2009⁸.
- Duflou V., *Be(com)ing a conference interpreter: an ethnography of EU interpreters as a professional community*, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, 2016
- Elsen H., *Komplexe Komposita und Verwandtes*, in “Germanistische Mitteilungen: Zeitschrift für Deutsche Sprache, Literatur und Kultur”, 69 (2009), pp. 57-71
- Europäische Akademie Otzenhausen, *Destination Otzenhausen*, “<https://www.eao-otzenhausen.de/die-akademie/destination-otzenhausen/>”, s.d., ultima consultazione: 1 settembre 2020
- European Commission, *List of EMT members 2019-2024*, “https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/list-emt-members-2019-2024_en”, s.d., ultima consultazione: 21 maggio 2020

- European Parliament, *Annual Activity Report 2018 – Directorate-General for Logistics and Interpretation for Conferences*, “https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/185136/9_LINC_RAA2018_Consolidated_EN%20signed_REV_24-06.pdf”, s.d., ultima consultazione: 29 agosto 2020
- Eurostat, *What languages are studied the most in the EU?*, “<https://ec.europa.eu/eurostat/web/products-eurostat-news/-/WDN-20170223-1?inheritRedirect=true#:~:text=Your%20key%20to%20European%20statistics&text=Not%20surprisingly%2C%20English%20is%20by,foreign%20language%20to%20be%20studied.>”, 27 febbraio 2017
- Fachhochschule Köln, *Modulhandbuch – Master Konferenzdolmetschen*, “https://www.th-koeln.de/mam/downloads/deutsch/studium/studiengaenge/f03/konf_ma/modulhandbuch_makd_reakkred_fassung_stand_april2012.pdf”, s.d., ultima consultazione: 1 settembre 2020
- Frankfurter Allgemeine, *Jamaika-Koalition*, “<https://www.faz.net/aktuell/politik/thema/jamaika-koalition>”, s.d., ultima consultazione: 27 agosto 2020
- Gazzetta Ufficiale dell’Unione Europea, *Relazione sulla gestione di bilancio e finanziaria – Sezione I: Parlamento europeo – Esercizio finanziario 2017*, “[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/PDF/?uri=CELEX:52018XP1113\(01\)&from=MT](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/PDF/?uri=CELEX:52018XP1113(01)&from=MT)”, 13 novembre 2018
- Gebhard S., *Building Europe - or back to Babel?*, “<http://aiic.net/p/526>”, 8 dicembre 2001
- Giambagli A., *Forme dell’interpretare*, in “Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche”, a cura di C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, Editore Ulrico Hoepli, Milano, 1999, pp. 60-74
- Gile D., *Le partage de l’attention et le ‘modele d’effort’ en interprétation simultanée*, in “The Interpreters’ Newsletter, 1 (1988), pp. 4-22
- Gran L., *L’interpretazione simultanea: premesse di neurolinguistica*, in “Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche”, a cura di C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, Editore Ulrico Hoepli, Milano, 1999, pp. 207-227
- Korpál P., *Linguistic and psychological indicators of stress in simultaneous interpreting*, tesi di dottorato, Università Adam Mickiewicz, Poznań (Polonia), 2016
- KU Leuven, *Meertalig debat*, “https://onderwijsaanbod.kuleuven.be/syllabi/n/HPC31AN.htm#activetab=doelstellingen_idp1593712”, s.d., ultima consultazione: 1 settembre 2020
- Kurz I., *Akzent und Dolmetschen – Informationsverlust bei einem nichtmuttersprachlichen Redner*, in “Bulletin suisse de linguistique appliquée”, 81 (2005), pp. 57-71

- London School of Economics, *Speech by President von der Leyen at the London School of Economics on “Old friends, new beginnings: building another future for the EU-UK partnership”*, “<http://www.lse.ac.uk/Events/Events-Assets/PDF/2020/01-LT/20200108-Speech-by-President-von-der-Leyen-at-the-London-School-of-Economics.pdf>”, 8 gennaio 2020
- Martellini S., *Prosody in simultaneous interpretation: a case study for the German-Italian language pair*, in “The Interpreters' Newsletter”, 18 (2013), pp. 61-79
- Middlebury Institute of International Studies, *Academic catalogue*, “<https://www.middlebury.edu/institute/sites/www.middlebury.edu.institute/files/2019-07/MIIS%20Catalog%20AY%202019-2020%20Final.pdf>”, s.d., ultima consultazione: 1 settembre 2020
- Munday J., *Introducing Translation Studies*, Routledge, Londra - New York, 2016
- Palazzi M. C., *Processo interpretativo e propedeuticità dell'interpretazione consecutiva*, in “Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche”, a cura di C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, Editore Ulrico Hoepli, Milano, 1999, pp. 26-40
- Parlamento Europeo, *L'interpretazione al Parlamento Europeo*, “<https://www.europarl.europa.eu/interpretation/it/interpreting-in-the-parliament/interpreting-in-the-parliament.html>”, s.d., ultima consultazione: 28 agosto 2020
- Parlamento Europeo, *Multilinguismo al Parlamento: il valore aggiunto dell'Europa*, “<https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+IM-PRESS+20071017FCS11816+0+DOC+XML+V0//IT#title5>”, 5 gennaio 2015
- Pauli M., *Was sind die Unterschiede zwischen Deutsch und Schweizerdeutsch?*, “<https://de.babbel.com/de/magazine/unterschiede-deutsch-schweizerdeutsch>”, 27 agosto 2019
- Proia F., *Die Vielfalt der deutschen Rechtssprachen aus italienischer Sicht. Eine Herausforderung für Übersetzer und Dolmetscher*, in “Übersetzen in die Zukunft - Herausforderungen der Globalisierung für Dolmetscher und Übersetzer”, a cura di W. Baur; S. Kalina; F. Mayer; J. Witzel, Internationale Fachkonferenz des BDÜ, 11.-13. September 2009, pp. 309-319
- Puato D., *Il participio attributivo esteso nelle grammatiche didattiche del tedesco L2*, in “Costellazioni - Rivista di lingue e letterature”, 1 (2016), pp. 223-244
- Riccardi A., *Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche*, in “Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche”, a cura di C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, Editore Ulrico Hoepli, Milano, 1999, pp. 161-174
- Riccardi A., Snelling D. C., *Sintassi tedesca: vero o falso problema per l'interpretazione?*, in “Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione: giornata di studi, 19 aprile 1996”, a cura

- di L. Gran e A. Riccardi, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste, Trieste, 1997, pp. 143-158
- Russello C., *Respeaking e interpretazione simultanea: un'analisi comparata e un contributo sperimentale*, Tesi di Laurea Specialistica non pubblicata, Università di Roma LUSPioV, 2009
- Russo M., *La conferenza come evento comunicativo*, in “Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche”, a cura di C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, Editore Ulrico Hoepli, Milano, 1999, pp. 89-102
- Scaglioni G., *Simultaneous Interpreting from German into Italian: the Importance of Preparation on a Selection of Cultural Items*, in “The Interpreters’ Newsletter”, 18 (2013), pp. 81-103
- Schayan J., *Man spricht Deutsch*, <https://www.deutschland.de/de/topic/kultur/deutsche-sprache-ueberraschende-zahlen-und-fakten>, 20 febbraio 2018
- Seeber K. G., *Temporale Aspekte der Antizipation beim Simultandolmetschen von SOV-Strukturen aus dem Deutschen*, in “Bulletin suisse de linguistique appliquée”, 81 (2005), pp. 123-140
- Seeber K., *Something old, something new... A review of conference interpreting: a complete course by R. Setton and A. Dawrant*, “<http://aiic.net/p/7798>”, 27 ottobre 2016
- Sensini M., *La lingua e i testi. Riflessioni sulla lingua*, Mondadori Education, Milano, 2005
- Shanghai International Studies University, *YRD Forum on Cultivating “Languages+” Professionals for International Organizations and Simultaneous Interpreting Contest*, “”, 25 maggio 2018
- Shanghai International Studies University, *GIIT / 2019 Relay Simultaneous Interpreting Contest*, “<http://en.shisu.edu.cn/resources/events/conference/content9421>”, 2 luglio 2019 (= 2019a)
- Shanghai International Studies University, *Strengthen Chinese voices in the world: SISU hosts multilingual relay interpreting contest*, “http://en.shisu.edu.cn/resources/news/multilingual_relay_interpreting_contest”, 24 luglio 2019 (= 2019b)
- Sorrentino G., *L'interpretazione simultanea in relais*, Schena Editore, Fasano (BR), 2012
- Stachowiak K., *Mind's not lazy: on multitasking in interpreters and translators*, in “Konińskie Studia Językowe” (KSJ), 2/3 (2014), pp. 293-313
- Straniero Sergio F., *Verso una sociolinguistica interazionale dell'interpretazione*, in “Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche”, a cura di C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, Editore Ulrico Hoepli, Milano, 1999, pp. 103-139
- Thurmayr M., *Warten auf das Verb. Die Gedächtnisrelevanz der Verbkammer im Deutschen*, in “Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache”, 17 (1991), pp. 174-202

- TZ Online, *Diese Wörter wurden aus dem neuen Duden gestrichen*, “<https://www.tz.de/welt/duden-2017-diese-woerter-wurden-in-neuen-auflage-gestrichen-zr-8578565.html>”, 8 agosto 2017
- UNINT, *UnintSpeech: genesi e descrizione del progetto*, “<https://www.unint.eu/it/iniziative/unintraprendenza/1221-unint-speech.html>”, s.d., ultima consultazione: 2 settembre 2020
- Unione Europea, *Amministrazione dell’UE: personale, lingue e sedi*, “https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/administration_it”, 23 giugno 2020 (= 2020a)
- Unione Europea, *Lavorare come interprete freelance per l’UE*, “https://europa.eu/interpretation/index_it.html”, 20 luglio 2020 (= 2020b)
- Unione Europea, *Le lingue dell’UE*, “https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_it”, 28 luglio 2020 (= 2020c)
- United Nations Negotiating Delegation, *AIIC-United Nations Agreement (2012-2017)* <http://aiic.net/p/6394>, 21 agosto 2016
- Universität Heidelberg, *Modulhandbuch*, “https://www.uni-heidelberg.de/md/sued/imstudium/modulhandbuch_makd_po_2015_v3_februar_2020.pdf”, s.d., ultima consultazione: 1 settembre 2020
- Universität Innsbruck, *INTRAWI-Studierende beim Praxiskurs Konferenzdolmetschen der Europäischen Akademie Otzenhausen*, “<https://www.uibk.ac.at/translation/aktuelles/veranstaltungsarchiv/veranstaltungen-2017/praxiskurs-konferenzdolmetschen-eao.html>”, s.d., ultima consultazione: 1 settembre 2020
- Université de Strasbourg, *Conseils aux candidats au master Interprétation de conférences*, “<https://itiri.unistra.fr/master-interpretation/conseils-aux-candidats/>”, s.d., ultima consultazione: 1 settembre 2020
- Universiteit Gent, *Postgraduaat Conferentietolken*, “<http://www.vtc.ugent.be/postgraduaat-conferentietolken>”, s.d., ultima consultazione: 1 settembre 2020
- Van Besien, F., *Anticipation in Simultaneous Interpretation*, in “Meta”, 44/2 (1999), pp. 250–259, <https://doi.org/10.7202/004532ar>
- Vandepitte S., *Anticipation in conference interpreting: a cognitive process*, in “Revista Alicantina de Estudios Ingleses”, 14 (2001), pp. 323-335
- Viaggio S., *The tribulations of a chief interpreter*, “<http://aiic.net/p/1324>”, 15 dicembre 2003
- Viezzi M., *Aspetti della qualità in interpretazione*, Università degli studi di Trieste: Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori, Trieste, 1996 (Studi e ricerche triestini, 2)

Viezzi M., *Aspetti della qualità nell'interpretazione*, in “Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche”, a cura di C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, Editore Ulrico Hoepli, Milano, 1999, pp. 140-151

Video

AuswaertigesAmtDE, *Pressekonferenz von Außenminister Heiko Maas mit dem italienischen Außenminister Luigi Di Maio*, <https://www.youtube.com/watch?v=E2glxmLemf0&t=1539s>,

Bundeskanzleramt Österreich, *Pressefoyer nach dem Ministerrat*, 5 giugno 2020

“https://www.youtube.com/watch?v=BnmfQw_IZQc”, 26 giugno 2020 (= 2020a)

Bundeskanzleramt Österreich, *Pressestatements zu den Maßnahmen gegen die Krise*,

“<https://www.youtube.com/watch?v=mYijO-INYzw&t=172s>”, 26 giugno 2020 (= 2020b)

CduTv, *Die Rede von Jean-Claude Juncker*, “<https://www.youtube.com/watch?v=22GBJA-p0xc&t=720s>”, 5 aprile 2014

Der Schweizerische Bundesrat, *1.08.2018 - Ansprache des Bundespräsidenten für die Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer*,

“<https://www.youtube.com/watch?v=4dX5jg0EbzA>”, 1 agosto 2018 (= 2018a)

Der Schweizerische Bundesrat, *MK vom 25.4.18, Staatsbesuch Deutschland - Statements der Bundespräsidenten Berset und Steinmeier*,

“<https://www.youtube.com/watch?v=6CENbd8IbXU>”, 25 aprile 2018 (= 2018b)

Die Bundeskanzlerin, *Bund und Länder einig über Konjunkturpaket*,

“<https://www.bundeskanzlerin.de/bkin-de/mediathek/live-aus-dem-kanzleramt/bund-laender-gespraech-1761480!mediathek?query=>”, 17 giugno 2020 (= 2020a)

Die Bundeskanzlerin, *Pressekonferenz von Bundeskanzlerin Merkel und Präsident Macron auf Schloss Meseberg*, “<https://www.bundeskanzlerin.de/bkin-de/mediathek/live-aus-dem-kanzleramt/pressekonferenz-von-bundeskanzlerin-merkel-und-praesident-macron-auf-schloss-meseberg-1764938!mediathek?query=>”, 29 giugno 2020 (= 2020b)

Phoenix, *Boris Johnson besucht Bundeskanzlerin Angela Merkel in Berlin*, “

<https://www.youtube.com/watch?v=i1JTcotBqTQ&t=18s>”, 21 agosto 2019

Phoenix, *Franziska Giffey zu den Ergebnissen des Koalitionsausschusses*,

“<https://www.youtube.com/watch?v=glBIkunTYhA&t=148s>”, 4 giugno 2020 (= 2020a)

Phoenix, *Rede von Annegret Kramp-Karrenbauer bei der Eröffnung der Bundeswehrtagung 2020*
am 03.02.20, “<https://www.youtube.com/watch?v=UHum28unx4w>”, 3 febbraio 2020 (= 2020b)

Tagesschau, “*Es ist ernst!*” - *Merkel-Ansprache zur Corona-Ausbreitung*,
“<https://www.youtube.com/watch?v=4YS20YQbVE4>”, 18 marzo 2020

The Sun, *Boris Johnson and Angela Merkel give joint statement (FULL)*,
“<https://www.youtube.com/watch?v=BqxVl-KjZi4&t=57s>”, 21 agosto 2019

Appendici

Appendice A

Team sheet esemplificativo per una seduta plenaria al Parlamento Europeo

Tratto da Duflou (2016: 355-6)

PLENARY SESSION

[DATE] LOWHEM (Strasbourg) Team 15.00–16.00

Retour Languages: FR EN DE

Team Leader: [NAME] (BOOTH)

Active languages: 22L+; GA

Passive languages: 22L+; GA

FR	DE	IT	NL	EN	DA	EL	ES	
[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	DUFLOU	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	← indicates retour into this language from one or more booths
EN ES PT	EL EN FR IT NL	DE EN FR PL	DE EN FI FR RU	DE ES FR IT	EN FR NL SV	EN ES FR IT	DE EN FR	
[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	
DA EN IT	EN ES FR SV	DE FR NL PT	DE EN FR IT SV	DA DE FI FR	DE EN FR	EN FR IT	AR EN FR IT MT	
[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	
DE EN IT NL	EN ES FR IT LB PT	EL EN ES FR PT	DE EN ES FR	DE FR GA IT	EN ES FR	DE EN FR TR	EN FR IT PT	
				[SURNAME]				
				DE EL FR				
				[SURNAME]				
				GA				

PT	FI	SV	CS	ET	HU	LT	LV	
[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	← BOOTH
DE EN ES FR NL SV	EL EN FR	EN ES FR	EN SK	EN / EN	DE EN / DE	EN / EN	DE EN	← interpreter
[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	← passive language
EN ES FR IT	DE EN ES IT	EN FR PT	EN FR SK / FR	DE	DE EN NL / DE	EN	EN FR RU / EN	es; in bold: retour language
[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	
DA EN ES FR	DE EN	DE EN FR	DE FR SK / FR	EN FI / EN	EN ES IT	EN FR / EN	EN / EN	

MT	PL	SK	SL	BG	RO	GA
[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	
EN ES IT / EN	DE EN FR / DE	CS DE EN	BS DE EN HR SH	EN	EN FR / EN	
			SR CG / EN			
[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	
EN FR IT / EN	DE / DE	CS EN / EN	DE EN HR / EN	EN FR / EN	EN FR	
[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	[SURNAME]	
EN IT / EN	EN FR	CS DE EN / EN	EN FR	EN / EN	EN FR / EN	

Appendice B

Questionari sottoposti ai partecipanti di UnintSpeech

PIVOTS

- P1. Avevi avuto altre esperienze nel relais con il tedesco prima di UnintSpeech?
- P2. Come ti sei preparato/a a questa interpretazione? Ti è stato fornito del materiale? Se sì, di che genere?
- P3. Prima dell'evento ti sei confrontato/a con chi avrebbe preso il relais da te? Vi siete scambiati dei consigli sulla preparazione terminologica?
- P4. Come ha influito la presenza del/la compagno/a in cabina?
- P5. Durante l'interpretazione, hai modificato in qualche modo la tua tecnica sapendo che dei colleghi avrebbero poi interpretato dalla tua resa? Se sì, come?
- P6. Conosci le lingue verso le quali le cabine sintonizzate sulla tua avrebbero tradotto (inglese e spagnolo)?

Livello di conoscenza dell'inglese:

- ☐ nessuno
- ☐ base (A1/A2)
- ☐ intermedio (B1/C2)
- ☐ avanzato (C1/C2)

Livello di conoscenza dello spagnolo:

- ☐ nessuno
- ☐ base (A1/A2)
- ☐ intermedio (B1/C2)
- ☐ avanzato (C1/C2)

- P7. Come valuteresti la tua performance?

RELAYEURS

- R1. Livello di conoscenza del tedesco:

- ☐ nessuno
- ☐ base (A1/A2)
- ☐ intermedio (B1/C2)
- ☐ avanzato (C1/C2)

- R2. Avevi avuto altre esperienze nel relais dal tedesco prima di UnintSpeech?

- R3. Come ti sei preparato/a a questa interpretazione? Ti è stato fornito del materiale? Se sì, di che genere?
- R4. Prima dell'evento ti sei confrontato/a con l'oratrice?
- R5. Prima dell'evento ti sei confrontato/a con la persona dalla quale avresti preso il relais? Vi siete scambiati/e dei glossari o dei consigli sulla preparazione terminologica?
- R6. Come ha influito la presenza del/la compagno/a in cabina?
- R7. Scegli le opzioni che più rispecchiano la tua esperienza:
- R7.1. Il discorso da interpretare si presentava fluido e completo
 - R7.2. Il discorso da interpretare presentava delle costruzioni semplici che hanno agevolato la resa in lingua straniera
 - R7.3. Il discorso da interpretare presentava delle espressioni non idiomatiche o poco naturali in italiano (es. calchi, disposizione inusuale dei complementi, ecc.)
 - R7.4. Il discorso da interpretare presentava un alto grado di generalizzazione
 - R7.5. Interpretare dalla resa di un/una collega è stato come interpretare in lingua straniera un qualsiasi altro oratore di madrelingua italiana
 - R7.6. Ci sono stati problemi tecnici con la sintonizzazione sulla cabina tedesca
 - R7.7. Ho potuto ricavare nomi propri, cifre e acronimi dalle slide dell'oratrice anche se queste erano scritte in tedesco
 - R7.8. Il discorso da interpretare presentava un ritmo di elocuzione a tratti scostante (es. pause prolungate, picchi di velocità, ecc.)
 - R7.9. Credo di essere riuscito/a a trasmettere l'intenzione comunicativa e il tono dell'oratrice
 - R7.10. Il discorso da interpretare presentava delle costruzioni complesse che hanno ostacolato la resa in lingua straniera
 - R7.11. Il discorso da interpretare presentava frasi lasciate in sospeso
 - R7.12. Non mi sono servito/a delle slide dell'oratrice durante l'interpretazione
- R8. Se avessi potuto, avresti preferito seguire il discorso originale? Perché?
- R9. In base alla tua esperienza, l'oratore principale è più semplice da seguire rispetto a un interprete? Perché?
- R10. Credi che il relais partito dal tedesco abbia potuto in qualche modo influire sulla tua resa? Perché?
- R11. Credi che il relais partito da una lingua diversa avrebbe avuto risultati diversi? Perché?

R12. Come valuteresti la tua performance?

Appendice C

Trascrizioni del testo di partenza e delle rese dell'esperimento sul relais DE > EN > IT

Legenda:

ehm = disfluenza

(1) = pausa (in secondi)

parola- = autocorrezione

N.B.: disfluenze, pause e correzioni sono state riportate anche negli esempi citati nel cap. 4 solo se rilevanti ai fini della discussione dei risultati.

TP

Segmento 1

MERKEL: Ja meine Damen und Herren, ich freue mich, dass heute der britische Premierminister Boris Johnson uns in Berlin seinen Antrittsbesuch abstattet und heiße Ihnen sehr herzlich willkommen. Wir haben... Warm welcome. Wir haben natürlich eine intensive Tagesordnung und da auf diese Tagesordnung stehen verschiedene Punkte. Auf der einen Seite natürlich der Austritt Großbritanniens aus der Europäischen Union. Wir haben oft gesagt von deutscher Seite, dass wir diesen Schritt bedauern aber er ist ein Faktum. Und deshalb geht es jetzt darum, diesen Austritt auch so zu gestalten, dass wir im Anschluss daran auch weiter enge Beziehungen zu der Europäischen Union zwischen Großbritannien und der Europäischen Union haben können. Aber auch was die bilateralen Beziehungen anbelangt, denn diese bilateralen Beziehungen zwischen Großbritannien und Deutschland sind sehr eng, sie sind sehr freundschaftlich, und ich wünsche mir, dass sie das auch in Zukunft bleiben werden. Und wir haben sehr sehr viele Anknüpfungspunkte und insofern würde ich von deutscher Seite – und darüber werden wir heute auch sprechen – einen verhandelten Austritt Großbritanniens aus der Europäischen Union natürlich begrüßen. Aber wir haben immer wieder auch gesagt, wir sind auch vorbereitet, wenn es einen solchen verhandelten Austritt nicht gibt, dass wir dann diesen Austritt vollziehen können. Und dass wir uns darauf vorbereiten, dass wir dabei natürlich vor allen Dingen auch an das Leben der vielen Bürgerinnen und Bürger Großbritanniens in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union denken. Aber natürlich dann auch die Situation bewältigen müssen, wenn Großbritannien von einem Tag auf den anderen nicht mehr Mitglied der Europäischen Union ist, sondern ein Drittstaat. Und wir dann natürlich uns bemühen würden, in der darauffolgenden Zeit jedenfalls zugunsten des Angebots der Europäischen Union ein Freihandelsabkommen zu verhandeln. Wir haben aber über den Brexit hinaus noch eine ganze Reihe von anderen Themen

miteinander zu besprechen, denn die Welt ist in Unruhe. Wir werden uns in wenigen Tagen in Frankreich treffen zum G7 Gipfel und insofern bin ich auch sehr gespannt darauf, wie Großbritannien und die neue Regierung die Situation im Iran einschätzen, die Situation mit Libyen, mit Syrien und auch Nordkorea. Und wir werden sicherlich auch über die Situation in Hongkong sprechen und über andere Herausforderungen, den wir in unserer Welt begegnen. Und das alles – das will ich von meiner Seite sagen – im Geiste der Freundschaft, im Geiste des Wunsches, Verständigung zu finden und im Geiste der Überzeugung, dass uns gleiche Werte und gleiche Ansinnen verbinden. Und deshalb sage ich noch einmal ganz herzlich willkommen, sehr geehrter Premierminister lieber Boris Johnson.

Segmento 2

GIORNALISTA: Frau Bundeskanzlerin: dieser Withdrawal Agreement, der ist ja sozusagen dreimal im Parlament durchgefallen. Warum möchte man das nicht wieder öffnen, denn die Brexit-Krise kann ja vielleicht unter Umständen nur so geändert- abgewendet werden?

MERKEL: Wir verfolgen natürlich die Diskussion auch am britischen Parlament und wissen, dass der Backstop der Gegenstand der Diskussion war. Er ist ja auch sozusagen eine Konstruktion, die dafür geschaffen wurde, dass man sagt, was passiert, wenn man keine Regelungen findet, wie der Umgang zwischen der Republik Irland und Nordirland an der Grenze – sozusagen – des Binnenmarktes stattfinden kann, also erst im Grunde Ausdruck eines nicht gelösten Problems. Und in dem Moment, wo man sich damit befassen würde und sagen würde “wir stellen uns dies und jenes vor, wie es arrangiert werden könnte, wie es gelöst werden könnte”, ist dieser Backstop – sozusagen – als Platzhalter nicht mehr notwendig. Dann weiß man, wie die zukünftige Beziehung zwischen der Europäischen Union und Großbritannien, insbesondere Nordirland und dem Mitgliedstaat Republik von Irland, aussieht. Das heißt, der Backstop ist ja eine Rückfallposition immer gewesen. Wenn man diese Position auflöst, wenn man eine Lösung hat, wie man das machen will und hat gesagt “die finden wir wahrscheinlich in den nächsten zwei Jahren”. Aber man kann sie vielleicht ja auch in den nächsten 30 Tagen finden, warum nicht? Dann sind wir einen ganzen Schritt weiter und da müssen wir uns anstrengen, dass wir so etwas finden. Das setzt allerdings voraus – wenn ich das noch hinzufügen darf –, dass wir Klarheit darüber haben, wie die zukünftigen Beziehungen Großbritanniens mit der Europäischen Union aussehen sollten. Und ich glaube, diese Klarheit hat sich jetzt verstärkt und insofern haben wir heute Abend noch gut etwas zu besprechen.

Segmento 3

G: Frank Jordans, AP. Frau Bundeskanzlerin, sie haben ja gestern von diesen praktischen Lösungen für die Nordirland-Frage gesprochen. Wie könnten die denn aussehen ihrer Meinung nach bzw. die

ihrer Kollegen? Und Sie haben auch gerade gesagt, dass das innerhalb der nächsten möglicherweise 30 Tage geschehen könnte. Wie realistisch ist sowas?

M: Also, erstmal möchte ich nochmal betonen, das hat ja in den letzten Jahren auch sehr gut geklappt: für uns verhandelt die Kommission und die 27 Mitgliedstaaten haben das Ziel – und das wird uns auch gelingen –, dass wir mit einer einheitlichen Position auch Großbritannien gegenüberreten. Das ist auch für Großbritannien wichtig. Auf der anderen Seite muss Großbritannien natürlich oder sollte uns Großbritannien auch sagen, welche Vorstellung es hat. Denn ehrlich gesagt ist es ja jetzt nicht die Kernaufgabe einer deutschen Bundeskanzlerin, die Verhältnisse zwischen der Republik Irland und Nordirland so gut zu kennen. Sondern ich denke, da gibt es sehr viel mehr Kenntnis auch über das Good Friday Agreement und die damit verbundenen Sensitivitäten, auch wenn ich darüber sehr viel gelernt habe in Großbritannien. Deshalb hören wir als Erstes auf die Vorschläge Großbritanniens. Und wir haben das Ziel, die Integrität des Binnenmarktes zu sichern. Das ist ja auch klar: wenn jemand aus dem Binnenmarkt austreten möchte, müssen wir schauen, dass die Integrität des Binnenmarktes gesichert ist. Und so wie wir ja schon manches Thema mit Fantasie diskutiert haben und gelöst haben innerhalb der Europäischen Union, glaube ich, kann man hier auch Wege finden und das wird die Aufgabe sein. Und wir wissen, dass Großbritannien gesagt hat, am 31. Oktober soll der Austritt erfolgen. Das nehmen wir jetzt erst einmal sehr ernst und gehen davon aus. Und dann müssen wir eben nicht in 12 Monaten, sondern in wenigeren Monaten die Lösung finden, wenn es einen geregelten Austritt geben soll.

Segmento 4

G: Herr Johnson. Angela Merkel hat Sie gerade gefragt, ob Sie einen spezifischen Plan auf den Tisch legen können, um die nordirische Frage lösen zu können. Sind sie dazu in der Lage und können Sie uns das jetzt sagen? Frau Merkel, Boris Johnson hat ja ganz klar sich verpflichtet, dass Großbritannien niemals irgendwelche harten Infrastrukturen oder – sozusagen – harten Kontrollen an dieser Grenze einrichten wird. Können Sie das Gleiche sagen?

M: Es gibt zwei Aussagen, die beide richtig sind. Die Eine heißt: Großbritannien möchte die Europäische Union verlassen. Die Zweite heißt: das Good Friday Agreement muss eingehalten werden. Das sagt nicht nur Großbritannien, sondern sagt auch der zukünftige Mitgliedstaat der Europäischen Union und heutiger Mitgliedstaat, die Republik Irland. Und insofern ist das ja auch Teil unserer europäischen Position und jetzt müssen wir diese beiden Positionen zusammenbringen. Und das ist jetzt auf den ersten Blick nicht ganz einfach aber das muss geschafft werden, damit wir sagen können, dass wir eine Lösung finden.

Segmento 5

G: Andreas Rinke von Reuters. Sie haben jetzt beide Kompromissbereitschaft signalisiert. Aber es bleibt doch das Grundproblem, dass Sie, Frau Bundeskanzlerin, nicht den Austrittsvertrag ändern möchten, und Sie, Prime Minister, nicht damit zufrieden sind, dass die Erklärung über die zukünftige Zusammenarbeit nur geändert wird. Also bleibt nicht dieses Grundsatzproblem bestehen und geht's nicht deswegen doch nur um Schuldzuweisung, wie der Bundespräsident heute gesagt hat? Und erlauben sie eine Zusatzfrage: der US-Präsident hat mit Blick auf G7 vorgeschlagen, dass Russland wieder in den Kreis aufgenommen wird. Sind Sie beide dafür oder dagegen?

M: Also, schauen Sie, wir haben noch keine Lösung und insofern ist Ihre Frage selbstverständlich berechtigt aber sie kann heute nicht beantwortet werden. Und jetzt muss man einfach nur ein bisschen warten, ob daraus sich etwas ergibt. Ich sehe Möglichkeiten, dass man durch die zukünftigen- die Gestaltung der zukünftigen Beziehungen diesen Punkt auch sehr sattelfest, dingfest macht, den- den es jetzt hier geht. Und der Rest ist Arbeit. Zum Zweiten, zu der Beteiligung Russlands. Am G7 Treffen 2014 ist Russland suspendiert worden aus bestimmten Gründen. Und der russische Präsident war jetzt ja unlängst in Frankreich. Und es gibt leichte – vielleicht – Bewegungen bei der Umsetzung des Minsk-Prozesses. Wenn wir da wirklich vorankämen, dann würde sich sicherlich in gewisser Weise eine neue Situation darstellen. Stand heute muss ich allerdings sagen, wir sind noch nicht so weit vorangekommen, dass ich sagen würde, die Gründe von 2014 haben sich überlebt. Und deshalb werden wir – und das bedeutet Europa aber auch Frankreich und Deutschland ganz besonders – jetzt alle Kraft daransetzen, vielleicht doch mit dem neuen ukrainischen Präsidenten Zelens'kyj und dem Präsidenten Russlands Putin Fortschritte zu machen. Und an diesen Fortschritten werde ich dann bewerten, ob wir so weit sind oder nicht.

Ok, danke schön. Wir müssen jetzt arbeiten.

Rese interpreti gruppo D

Interprete D1

Segmento 1

MERKEL: Signore e signori, sono (1) lieta di essere qui a dare il benvenuto al premier britannico Boris Johnson, qui a Berlino in occasione della sua visita ufficiale. Pertanto vorrei dargli il benvenuto (7). Ovviamente, abbiamo condotto varie conversazioni che erano all'ordine del giorno e abbiamo parlato di vari punti ehm, ovviamente, per quanto riguarda la prospettiva dell'uscita della Gran Bretagna dall'Unione Europea. Dal lato tedesco noi abbiamo detto ehm che questa situazione è ormai

un dato di fatto e (1) quindi dobbiamo capire come strutturare questa uscita negoziata. Ovviamente, ci saranno sempre delle relazioni strette fra il Regno Unito e l'Unione Europea, ma anche a livello bilaterale, quindi con la Germania (3). Queste relazioni sono sempre state molto strette, molto amichevoli, e sono sicura che continueranno ad essere così anche in futuro, perché abbiamo moltissimi punti in comune (2). Pertanto dalla prospettiva tedesca sono sempre in favore di un'uscita negoziata della- ehm del Regno Unito dall'Unione Europea, ma come detto siamo anche pronti ad affrontare un futuro senza uscita negoziata (1), quindi con un'uscita senza negoziati (2). E siamo sicuri che riusciremo a garantire ehm il proseguimento della vita dei cittadini europei in Gran Bretagna e dei cittadini britannici in Europa (1). Quindi cercheremo di affrontare la situazione nel migliore dei modi ehm con il Regno Unito come paese terzo (1). E quindi cercheremo di gestire la situazione nel miglior modo possibile. Quindi cercheremo anche di ehm di scrivere un trattato di libero scambio (2). Inoltre abbiamo affrontato vari discorsi diversi dalla Brexit (1). Quindi abbiamo parlato del vertice del G7 in Francia e sono molto lieta di ehm vedere come si stanno sviluppando i rapporti tra il Regno Unito e ehm altri paesi, ad esempio la Corea del Nord, Hong Kong, in Siria. Anche questi sono stati punti cruciali dei nostri discorsi. Queste sono delle ehm sfide che dobbiamo affrontare nel mondo di oggi e le affronteremo sempre ehm nello spirito della comprensione, dell'amicizia e del supporto reciproco che ci unisce da moltissimi anni. Ed è per questo motivo che ehm do ehm il benvenuto al Primo Ministro britannico.

Segmento 2

GIORNALISTA: Vorrei chiedere alla Cancelliera (9): come può cambiare la situazione a seguito della Brexit? (3)

MERKEL: Ovviamente (1), ehm stiamo dando seguito alla discussione che c'è stata al- nel Parlamento britannico. Si è parlato della questione del backstop (1), ma ovviamente (2) questa situazione si raggiungerebbe (2) valutando ciò che può succedere se non ci sono delle regolamentazioni per ehm il passaggio fra la Repubblica irlandese e l'Irlanda del Nord (2). Quindi il problema sarebbe anche a livello di mercato unico. Questo sarebbe l'espressione di un problema non risolto (2), e quindi (2) dobbiamo cercare di capire come risolvere questa questione. Il- il backstop sarebbe soltanto una soluzione temporanea? (2) Bisogna sempre cercare di capire come affrontare ehm le relazioni fra ehm l'Europa e il Regno Unito, in questo caso specifico fra l'Irlanda del Nord e la Repubblica ehm d'Irlanda. Quindi il backstop sarebbe soltanto una soluzione temporanea (2). Quindi si è parlato, ad esempio, di provare a risolverla nel corso dei prossimi due anni, ma è una soluzione che possiamo cercare di trovare anche nel corso dei prossimi 30 giorni. Dobbiamo continuare a lavorare e dobbiamo mettere tutto il nostro impegno per risolvere questa situazione (3).

È importante fare chiarezza sul futuro delle relazioni fra il Regno Unito e l'Unione Europea e penso che questa chiarezza si sta sempre più manifestando ed è anche ehm stata al centro delle nostre conversazioni odierne.

Segmento 3

G: Frank Jordans di AP. Vorrei chiedere alla Cancelliera (1): si è parlato di questa situazione pratica, per questa situazione di emergenza, diciamo. Secondo lei, secondo i suoi colleghi (1), come possiamo risolvere questa situazione? Si è parlato, ad esempio, dei prossimi 30 giorni, una cosa che potrebbe essere risolta nel corso dei prossimi 30 giorni. Come pensa di farlo? (2)

M: Ovviamente vorrei in primo luogo sottolineare che (1) ehm nel corso dell'ultimo periodo sì- sì è impegnata molto la Commissione per questo, e ehm ci siamo impegnati anche per mantenere una posizione univoca che possa aiutare in questo la Gran Bretagna, il Regno Unito (2). Ovviamente (1) abbiamo chiesto anche al Regno Unito quali sono le loro prospettive, qual è il- il centro, diciamo, delle loro- ehm delle loro- dei loro scopi. Quindi non è importante concentrarci tanto sul punto di vista del ehm governo federale quanto sulla prospettiva anche del Regno Unito. Basti pensare al Good Friday Agreement, pensiamo alla Gran Bretagna. Dobbiamo far riferimento anche alle proposte della Gran Bretagna e ovviamente dobbiamo ehm assicurare la continuità del mercato unico: è importante che esso rimanga ehm (1) valido. E abbiamo parlato di molti temi, ne abbiamo parlato anche con fantasia, in un certo senso (2). Dobbiamo vedere, dobbiamo valutare, dobbiamo vedere come deciderà di procedere la Gran Bretagna (2) in maniera piuttosto seria (1). E poi (1) non dobbiamo necessariamente trovare la soluzione in 12 mesi, possiamo farlo anche più rapidamente. Vediamo quali saranno le condizioni.

Segmento 4

G: Angela (2) Merkel ha chiesto se c'è già una soluzione sul tavolo (2). Lei cosa ci può (1) dire? Boris Johnson si è già impegnato (3) a ehm non ehm istituire delle- dei controlli rigidi o delle infrastrutture materiali sul- sul confine. Lei cosa ne pensa? (3)

M: Ci sono due affermazioni che a mio avviso sono entrambe giuste (1). La prima è che il Regno Unito vuole lasciare l'Unione Europea. La seconda è che il Good Friday Agreement deve rimanere valido. Questo non è detto soltanto- non è stato detto soltanto dal Regno Unito ma è stato detto anche dai membri dell'Unione Europea, inclusa la Repubblica irlandese. Questa è la posizione europea, dobbiamo mantenere la nostra posizione ferma e univoca (2). Dobbiamo riuscirci (1) affinché possiamo tutti trovare una soluzione.

Segmento 5

G: Sono Andrea Rinke di Reuters (2). Avete (2) parlato con (1) prontezza (2) ehm di questo argomento della Brexit e la Cancelliera ha detto che non vorrebbe, non auspica un'uscita non negoziata. Tuttavia, deve rimanere la collaborazione fra i due paesi e con l'Unione Europea (2). Ho un'ulteriore domanda (4): si sta prendendo in considerazione l'inclusione della Russia a livello europeo ehm a livello europeo, quindi cosa ne pensate voi? (2)

M: Beh, al momento non abbiamo una soluzione, quindi la sua domanda al momento è un po' troppo (2) prospettata al futuro, quindi non le posso rispondere. Secondo me ci sono delle possibilità perché nelle relazioni future ci sia questo punto all'ordine del giorno (2). E per quanto riguarda il resto, dobbiamo semplicemente lavorare. In secondo luogo, per quanto riguarda le relazioni con la Russia all'interno del G7, le relazioni sono state così finora perché ci sono delle motivazioni. Il presidente russo si è recato in Francia (2) e ci sono dei piccoli movimenti, diciamo, per l'attuazione del protocollo di Minsk, che verranno attuati in futuro. E quindi si sta rappresentando una situazione un po' diversa (2). Quindi tuttavia posso dire che non siamo ancora arrivati a questo punto e che i motivi del 2014 sono ancora validi. Per questo motivo (2) noi (1) ehm l'Europa, ma in particolar modo Francia e Germania, ci impegneremo (1) per sostenere (2) ehm e per far far passi avanti al presidente ucraino e al presidente ehm russo (2), quindi Putin e Zelens'kyj.

Vi ringrazio per la vostra attenzione, adesso dobbiamo rimetterci al lavoro.

Interprete D2

Segmento 1

M: Signore e signori, sono molto contenta di essere qui oggi con il Primo Ministro britannico Boris Johnson qui a Berlino per la sua ehm visita ufficiale (2). Il più caloroso benvenuto (4). Noi oggi abbiamo sicuramente tantissimi punti da affrontare (1), ehm sarà una giornata intensiva (2), abbiamo molte tematiche da- da affrontare, sicuramente anche in parte la- la Brexit, l'uscita dal- dall'Unione Europea del- della Gran Bretagna. E abbiamo già detto da parte della Germania che ci dispiace ehm che ehm avvenga questo- questo passo, che venga presa questa decisione. Ehm però ehm è un fatto e quindi bisogna ehm organizzare questa- questa uscita in modo tale da poter mantenere i rapporti bilaterali ehm fra la ehm Gran Bretagna e l'Unione Europea ma anche per quanto riguarda i rapporti bilaterali, quindi fra la Germania e la Gran Bretagna, visto che sono dei rapporti molto importanti, molto amichevoli, molto stretti e ehm mi auguro che rimangano tali anche in futuro. E ne poi parleremo più tardi. E quindi ehm da parte della Germania ehm vorrei insomma- ehm vorrei che

avvenisse un'uscita negoziata della Gran Bretagna dall'Unione Europea. Ma abbiamo anche sempre ribadito il fatto che siamo anche preparati nel caso in cui non avvenga un'uscita negoziata (2). E, insomma, è importante essere preparati (2) ehm anche perché sarà un grande cambiamento di cui bisogna tenere conto per i cittadini della Gran Bretagna (2). Ma anche sicuramente bisogna superare anche la situazione del fatto se, insomma, la Gran Bretagna dovesse lasciare l'Unione Europea da- da un giorno all'altro e diventare un- un paese terzo (8). E bisogna anche appunto organizzare eventualmente poi un accordo di- di libero scambio. Quindi a prescindere dal- ehm dal Brexit- dalla Brexit (2), parleremo anche di altre tematiche. Ci troveremo in Francia, ci incontreremo in Francia fra qualche giorno per il vertice del G7 (2). E quindi sono anche molto- non vedo l'ora di- ehm di vedere come- ehm cosa pensano della situazione in Iran la- la Gran Bretagna, la nuova- ehm il nuovo governo britannico (2) e la situazione con la Siria, con la Libia e anche con la Corea del Nord. E parleremo anche della situazione ad Hong Kong sicuramente, ehm parleremo anche di altre- altre sfide che ehm sono presenti nel nostro mondo e sicuramente appunto da parte mia sicuramente ehm in modo amichevole (2) e compren- comprensivo (2), visto che abbiamo gli stessi principi ehm e quindi voglio di nuovo ribadire il mio caloroso benvenuto.

Segmento 2

G: Cancelliera Merkel, questo accordo di recesso è stato bocciato in Parlamento più di una volta ehm quindi in- in- perché non- non viene ridiscusso dato che ehm la crisi- la Brexit potrebbe- potrebbe, insomma, ehm avere un nuovo risvolto? (5)

M: Noi seguiamo sicuramente la discussione nel Parlamento britannico e sappiamo che il backstop è un- è sempre un argomento importante di questa discussione. Diciamo che è una costruzione creata apposta (1) in caso in cui non si dovesse trovare un accordo ehm fra ehm la Repubblica dell'Irlanda e l'Irlanda del Nord ai confini del mercato unico. Quindi diciamo che è un- ehm è in caso in cui avviene in caso in cui non si- non- non si riesce a trovare una soluzione a questo problema (5). Quindi diciamo che è una proiezione di quello che si potrebbe fare in- in questo caso, quello che si potrebbe fare se ehm questa sarà una problematica (6). Quindi questo- questo backstop è una soluzione temporanea (9) e lo è sempre stata, ha sempre avuto questa posizione (8). Ma è sempre stato detto che ehm si potrà trovare questa posizione ehm nei prossimi anni ma è possibile anche trovarla nei prossimi giorni (1) e ehm sarebbe sicuramente molto importante e dobbiamo appunto impegnarci per trovare una posizione del genere (2). Se posso aggiungere, sicuramente è importante la chiarezza, ehm è importante appunto avere chiarezza sul- sulle relazioni, sui rapporti che ci saranno fra la Gran Bretagna e l'Unione Europea (2). E penso che questa chiarezza ehm sia diventata sempre più forte.

Segmento 3

G: *Cancelliera Merkel, lei ha parlato prima di queste ehm, ieri, di queste tematiche del- dell'Irlanda (2). Ma come potrebbero (2), secondo lei, essere organizzate? (2) E (2) ha anche appena detto che ehm si potrebbe anche- ehm che si potrebbe anche organizzare, insomma, nei prossimi 30 giorni. E come pensa- pensa che sia realistico dire una- una cosa del genere? (4)*

M: Sicuramente vorrei ehm prima dire che ehm per- dalla nostra parte abbiamo una- una Commissione che si occupa di queste tematiche (1), con 27- ehm 27 paesi membri (2). E quindi (1) siamo sicuri di riuscire a trovare anche una- una posizione unica per quanto riguarda la Gran Bretagna, ed è importante anche per, appunto, per la Gran Bretagna (3). Però dall'altra parte la Gran Bretagna dovrebbe dirci quali sono le- le sue aspettative (4). E non è sicuramente il compito mio- il mio compito principale conoscere questa tematica dell'Irlanda del Nord ehm, insomma, ehm a questi livelli. Penso che (2) ci sono anche sicuramente ehm (1) altre- altre tematiche molto importanti in Gran Bretagna, anche se io sono abbastanza a conoscenza, insomma, della- della tematica dell'accordo di recesso (4). E quindi noi sicuramente in primis ascoltiamo ciò che ehm ha da dire la Gran Bretagna, quindi che cosa consigliano di fare loro (4). Il nostro compito è regolare sicuramente il- il mercato unico e la sua integrità, è il nostro primo- ehm primo compito importante (5). E quindi credo che sicuramente sarà- ehm sarà possibile trovare dei- dei modi per regolarlo (2). E quindi ehm abbiamo saputo che il 31 ottobre avverrà ehm la Brexit (2) e quindi prendiamo tutto molto sul serio (2) e (1) quindi è anche importante che bisogna trovare una soluzione assolutamente prima ehm e non fra- fra anni (2). E siamo anche fiduciosi che ciò avverrà.

Segmento 4

G: *Signor Johnson, la ehm Cancelliera Merkel le ha appena chiesto se lei ha un piano specifico e se ce lo può spiegare per risolvere il problema dell'Irlanda del Nord (1). Potrebbe spiegarcelo? E signora Merkel, Cancelliera Merkel: il Primo Ministro Boris Johnson si è diciamo- ehm ha promesso di non- ehm di non mettere infrastrutture materiali o controlli rigidi ai confini. Lei può dire la stessa cosa? (4)*

M: Ci sono due dichiarazioni che sono vere ehm entrambe (1). La prima è che la Gran Bretagna vuole lasciare l'Unione Europea, la seconda è che ehm il Good Friday Agreement deve essere rispettato. Non lo dice solo la Gran Bretagna ma ehm altrettanto il- il- il membro dell'Unione Europea futuro e ehm al giorno d'oggi, la Repubblica dell'Irlanda (2), e quindi anche parte della nostra posizione europea. Dobbiamo cercare di fare unire queste due- di unire queste due posizioni e anche se non sembra proprio facile, ehm però è importante per poter dire di aver trovato una- una soluzione.

Segmento 5

G: *Prego. Avete mostrato entrambi ehm di essere pronti ad affrontare dei compromessi, però ci sono ancora dei- dei problemi di base e lei ehm, Cancelliera Merkel, non vuole modificare l'accordo di recesso e lei, Primo Ministro Boris Johnson, non- (2) non vuole- non vuole cambiare ehm il- la spiegazione ehm del futuro- dei futuri rapporti con l'Unione Europea (5). E visto che ci sono questi problemi, non si tratta ehm di- semplicemente di incolparsi a vicenda? E poi si è anche detto che si vorrebbe ehm riprendere ehm e unire la- la- la Russia. Ehm voi che cosa ne pensate? (5)*

M: Senta, noi ancora non abbiamo una- una soluzione ehm al giorno d'oggi, quindi la sua domanda è sicuramente giustificata ed è importante- è importante, però non può ehm venire rispo- non può esserci una risposta al giorno d'oggi. Ehm vedo molte possibilità ehm per quanto riguarda i rapporti futuri (2) e bisogna anche, appunto, concretizzarli (2) ma il resto è tutto quanto ancora da vedere, è un grande lavoro (1). E per quanto riguarda la Russia, ehm la sua unione al G7 (2), nel 2014 la Russia è stata sospesa per certi motivi (1) e il presidente ehm russo è stato in Francia (2). Ehm ci sono dei piccoli movimenti ehm per quanto riguarda il protocollo di Minsk (2) e se ciò verrà portato avanti sicuramente ci sarà una- una possibilità in futuro. Però ora non abbiamo ancora raggiunto questo- questo passo per poter dire che i ehm motivi del 2014 ehm si sono annullati, diciamo (2). Parlo delle- per l'Europa ma, insomma, soprattutto per la Germania e per la Francia: noi ci impegneremo in- (1) in- in- per- in questo modo ci impegneremo per- ehm (3) per fare dei progressi con il presidente ucraino Zelens'kyj, con il presidente russo ehm Putin (1). E quindi poi giudicheremo se siamo ehm pronti o meno.

Grazie mille, ora dobbiamo metterci al lavoro. (1) Grazie.

Interprete D3

Segmento 1

M: Signore e signori (2), sono lieta del fatto che oggi il Primo Ministro inglese Boris Johnson sia qui con noi a Berlino per la sua (1) visita ufficiale e voglio dargli il benvenuto (4). Arrivo, arrivo (2). Beh, benvenuto (3). Naturalmente l'ordine del giorno è molto- è molto intenso e ehm all'ordine del giorno di oggi ci sono diversi punti. Da un lato sicuramente l'uscita del- della Gran Bretagna dall'Unione Europea. Noi per quanto riguarda il nostro punto di vista tedesco, abbiamo già detto che ci rincresce questa scelta ma ormai è un dato di fatto. E ehm vogliamo fare in modo che questa uscita sia armoniosa per far sì che le relazioni future (1) ehm tra la Gran Bretagna e l'Unione Europea possano continuare. Ma soprattutto per quanto riguarda le relazioni bilaterali, la nostra- la nostra

relazione bilaterale tra il Regno Unito e la Germania ehm sappiamo che questa oggi è molto stretta, è molto buona e mi auguro che possa restarlo anche in futuro. E in questo senso abbiamo moltissimi punti da trattare, moltissime piste di riflessione. Come abbiamo già detto, noi vogliamo far sì che l'uscita dall'Unione Europea sia ovviamente ben regolata, ma abbiamo anche già detto che siamo pronti ehm all'ipotesi per cui non ci sia un- un accordo. E in questo caso dobbiamo prepararci, dobbiamo impegnarci (2) per far sì che comunque la vita delle così tan- dei così tanti cittadini del Regno Unito che vivono in Unione Europea sia ovviamente anche nel futuro buona, e ehm dobbiamo ovviamente anche evitare il fatto che l'uscita dall'Unione- l'uscita dall'Unione Europea per la- il Regno Unito avvenga da un giorno all'altro e che questo stato si trasformi in uno stato terzo. Dobbiamo quindi trovare un accordo di recesso armonioso. Al di là della Brexit, però (2), ci sono anche moltissimi altri temi sui quali dobbiamo parlare. Sappiamo che il mondo adesso vive una situazione non facile. Ci incontreremo la settimana prossima in Francia per il G7 e sono molto curiosa di sapere (1) come la Gran Bretagna vede la situazione in Iran, ma anche in Libia, in Siria e nella Corea del Nord. E sicuramente parleremo anche della questione di Hong Kong e di tutte le sfide che vediamo nel nostro mondo (1). Devo dire che spero che tutto questo venga affrontato con- nello spirito della solidarietà, nello spirito della nostra amicizia e nello spirito di tutti quei valori che ci accomunano e dell'idea che abbiamo, delle aspirazioni, degli obiettivi comuni. Quindi ancora un'altra volta, benvenuto, caro Primo Ministro Boris Johnson.

Segmento 2

G: Signora Cancelliera, questo Withdrawal Agreement è stato bocciato tre volte in Parlamento. Ma (2) allora forse bisognerebbe- bisognerebbe discutere di nuovo questo backstop per evitare la crisi (1) post-Brexit? (2)

M: Dunque, noi seguiamo ovviamente la discussione del Parlamento inglese e sappiamo (2) che il backstop è stato al centro delle discussioni (2). Diciamo (1) che è stata creata questa costruzione, questa dimensione (1) per comprendere cosa potrebbe succedere se non si trovano delle regole, non si trovano degli accordi riguardo il passaggio ehm di- tra la Repubblica d'Irlanda e l'Irlanda del Nord, che corrisponde anche al confine del mercato unico. Ecco dov'è il problema. Nel momento in cui, però, noi sappiamo proprio cosa- cosa verrà fatto, cosa verrà deciso su questo punto, allora questo backstop non sarà più utilizzato come un jolly, non sarà più necessario, perché sappiamo (1) proprio come- (1) come saranno le relazioni tra ehm l'Irlanda del Nord e Repubblica d'Irlanda che è un membro dell'Unione Europea. Noi dobbiamo partire da questa posizione, perché è da questo punto che possiamo capire come comportarsi, ma non ci piace l'idea di dire "questo potrà essere deciso nei prossimi due anni". No, noi pensiamo che questo potrà essere fatto anche nei prossimi 30 giorni, per

esempio, perché no? Se fosse fatto, questo sarebbe già un bel passo avanti e allora possiamo impegnarci per trovare qualcosa di positivo. Questa (2) è, diciamo, una condizione sine qua non, cioè il fatto di essere sicuri di sapere come saranno le relazioni future e come dovranno essere le relazioni future tra il Regno Unito e l'Unione Europea. E io penso che abbiamo già fatto dei passi avanti e in questo senso abbiamo molto da dirci oggi.

Segmento 3

G: Frank Jordans di AP. Ehm Cancelliera Merkel, ieri lei ha parlato di questa soluzione concreta sulla- l'Irlanda del Nord (1). Secondo la- il suo punto di vista e secondo quello del suo omologo, lei ha detto che nei prossimi 30 giorni si potrebbe trovare una soluzione, ma quanto è realistico questo? (4)

M: Dunque, bisogna sottolineare che negli ultimi anni la Commissione ha lavorato molto bene per noi, e i 27 stati membri (1) hanno l'obiettivo e credo che riusciranno a avere una posizione unica, a trovarsi all'unisono di fronte al- alla Gran Bretagna (2). Ovviamente però anche la Gran Bretagna deve dirci a questo punto quali idee ha. Onestamente (1) io ehm penso che non si tratti del compito- che non spetti alla Cancelliera tedesca gestire la relazione tra l'Irlanda del Nord e la Repubblica d'Irlanda. Penso che ehm quindi la conoscenza per il Good Friday Agreement e tutta la sensibilità che è legata a questo debba essere discussa in Gran Bretagna. Quindi per prima cosa vogliamo ascoltare le proposte della Gran Bretagna. E noi abbiamo l'obiettivo di assicurare l'integrità del mercato comune, questo è chiaro: se uno stato ne esce dobbiamo far sì che ehm venga assicurata questa unione del mercato comune. Ehm abbiamo già discusso con molta fantasia, abbiamo anche risolto molti problemi all'interno dell'Unione Europea. Penso che ci siano sempre delle soluzioni per trovare un accordo e ehm noi abbiamo- (2) abbiamo preso sul serio, abbiamo preso atto dell'idea di uscire entro il 31 ottobre, però penso che non debba per- essere necessario per forza aspettare 12 mesi ma che si possano trovare delle soluzioni anche relativamente in poco tempo.

Segmento 4

G: Primo Ministro Johnson, Angela Merkel ha parlato del fatto che potrebbe esserci già ehm un piano concreto sulla- sulla Repubblica ehm d'Irlanda (2), è così? E signora Merkel, la- Boris Johnson ha detto che non ci sarà l'impiego di nessuna infrastruttura materiale né controllo materiale sul confine tra Irlanda del Nord e la Repubblica d'Irlanda. Cosa può dire a questo proposito? (5)

M: Dunque, ci sono due affermazioni entrambe esatte. La prima è che la Gran Bretagna vuole lasciare l'Unione Europea e la seconda è che il- il Good Friday Agreement deve essere evitato. Questo lo dice la Gran Bretagna (1) ma lo dice anche il membro futuro dell'Unione Europea e l'attuale membro

dell'Unione Europea, cioè la Repubblica d'Irlanda. E- e questo fa parte- questo è anche- è anche parte della nostra posizione europea, ovviamente. Per questo dobbiamo rispettarla. Ehm possiamo dire che può sembrare non semplice, ma penso che possiamo riuscirci affinché possiamo dire che abbiamo davvero trovato una soluzione.

Segmento 5

G: Andreas Rinke da Reuters. Dunque, entrambi avete detto che siete pronti a ehm trovare un compromesso, ma rimane un problema di- di fatto, cioè il- appunto il fatto che lei, Cancelliera Merkel, non vuole cambiare il patto di- di- di uscita e ehm anche lei, Primo Ministro Boris, ha detto che non è soddisfatto con questo. Ma allora forse si tratta di un incolparsi a vicenda? E ehm (1) una- un'altra domanda anche, se me la permettete. Per quanto riguarda il G7, il Presidente degli Stati Uniti ha detto che sarebbe pronto a reintegrare la Russia. Cosa ne pensate entrambi? Siete a favore o contro? (2)

M: Dunque, non abbiamo al momento (1) soluzioni ancora. Ovviamente la sua domanda quindi è legittima ma non posso risponderle oggi (1). Dobbiamo ancora aspettare un po' per capire cosa- cosa accadrà nel futuro. Penso che ci siano delle possibilità per far sì che le relazioni future siano buone (2), questo punto è molto- è molto concreto. Vedremo però cosa succederà. Ehm tutto il resto è lavoro, bisogna lavorare ancora. Per quanto riguarda l'integrazione della Russia, dunque, la Russia nel 2014 è stata sospesa per delle ragioni particolari e ehm per delle ragioni specifiche. E il presidente ehm degli Stati Uniti è stato recentemente in Francia e effettivamente, per quanto riguarda l'accordo di Minsk, sono stati segnalati dei cambiamenti (1). Posso dire che questo costituirebbe una nuova- una nuova realtà dalla quale partire. Però (2) ad oggi non ci sono le basi per poter dire che le- le- le ragioni del 2014 sono state superate. E- (2) e noi come Unione Europea, ma in particolare come Germania e Francia, ci impegneremo moltissimo per far sì che il presidente ucraino Zelens'kyj e il presidente Putin, il presidente russo Putin, possano fare dei passi avanti. E ehm allora se questi passi ci saranno potremmo pensare di reintegrarla.

Dunque grazie, e adesso possiamo iniziare a lavorare.

Interprete D4

Segmento 1

M: Signore e signori, sono molto contenta del fatto che oggi il Primo Ministro britannico Boris Johnson ci sia venuto a rendere visita qui a Berlino, e quindi vorrei rivolgergli innanzitutto un gran

ehm benvenuto (10). Ovviamente la nostra agenda è molto piena, è molto intensiva (1), ehm infatti contiene molti punti diversi, sicuramente l'uscita della Gran Bretagna dall'Unione Europea (1). Abbiamo spesso detto, appunto, dal lato tedesco che questo ci dispiace però è un dato di fatto (2). E quindi è importante comunque realizzare quest'uscita (1) in modo tale che le nostre relazioni molto strette possano continuare, le relazioni tra l'Unione Europea e la Gran Bretagna (1) ma anche, appunto, le relazioni bilaterali tra ehm la Gran Bretagna e la Germania, ehm visto che appunto sono molto strette, molto vicine. Abbiamo un rapporto molto amichevole e spero che questa condizione possa essere garantita anche nel futuro. Ci sono infatti molti punti su cui lavoreremo, punti di contatto (2). Parleremo (1) anche quindi di un'uscita negoziata, di quest'uscita negoziata della Gran Bretagna dall'Unione Europea. Ma abbiamo sempre detto che comunque siamo pronti a questo fenomeno, anche quando non c'è una richiesta di uscire, ehm in modo tale che questa possa essere eseguita in modo opportuno (1). Sicuramente ehm siamo sempre concentrati sulla vita dei cittadini della Gran Bretagna e di tutti i cittadini dei paesi membri dell'Unione Europea. Però ehm ovviamente ehm tale situazione comunque deve essere eseguita, appunto, compiuta in modo ehm opportuno, soprattutto in questo momento che la Gran Bretagna vuole uscire dall'Unione Europea e diventerà quindi un paese terzo (3), in modo tale da- in modo tale anche che gli accordi di libero scambio possano sempre essere garantiti. Ma non parleremo solamente della Brexit. Infatti ci sono altri argomenti che- ehm su cui discuteremo (3). Infatti ehm già ci siamo incontrati per il G7 in Francia (2) ed è- (3) ed è stato molto importante poter discutere anche della situazione in Iran, della situazione in Nord- nella Corea del Nord ehm (1) ma anche della situazione a Hong Kong e ehm di altre, insomma, di altre sfide (2) con cui siamo confrontati in questo periodo. Ma tutto questo comunque nello spirito dell'amicizia, sperando sempre di poter garantire una sfera amichevole di mutua- di mutuo rispetto, di comprensione, ehm visto che comunque queste intenzioni, questi obiettivi ci legano (1) tutti. E quindi, appunto, vorrei rivolgere ancora una volta il mio benvenuto al presidente Johnson.

Segmento 2

G: Signora (1) Cancelliera, perché (1) è stato (1) bocciato tre volte questo (1) Withdrawal Agreement? (4)

M: Ovviamente comunque seguiremo questa discussione anche al Parlamento britannico per questa Brexit, la Brexit che è elemento chiave delle nostre discussioni. Si tratta quindi di una discussione che deve essere realizzata e dovremo riuscire a realizzarla (1). E dobbiamo chiederci che cosa accadrebbe nel momento in cui non dovessimo trovare delle- dei regolamenti per poter gestire i rapporti tra la Repubblica dell'Irlanda e l'Irlanda del Nord, soprattutto per quanto riguarda la questione dei confini fra questi due paesi. Si tratta sicuramente di una problematica da risolvere. E

nel momento in cui ci si occupa di questa problematica (3) e ci- è importante chiedersi come possiamo risolverlo (4), perché è importante tutto ciò per poter capire come saranno le relazioni tra la Gran Bretagna e l'Unione Europea, soprattutto, appunto, per quanto riguarda ehm la questione dell'Irlanda del Nord e della Gran Bretagna (6). Si tratta quindi di una posizione di ripie- di ripiego che deve però essere ehm risolta (5). Nel momento in cui troveremo quindi degli accordi e potremo parlare a riguardo, sicuramente riusciremo a trovare delle soluzioni opportune. Si tratta comunque di una sfida (4) e quindi dovremo, appunto, ehm cercare di capire che aspetto avrà quindi questo futuro accordo, questi futuri- ehm questa futura relazione tra la Gran Bretagna e l'Unione Europea. E di questo appunto parleremo- parleremo anche nel futuro, nel ehm prossimo futuro.

Segmento 3

G: Signora Cancelliera (1), lei ieri ha parlato delle soluzioni pratiche per il conflitto con l'Irlanda del Nord. Come potrebbero essere- come potrebbero essere queste soluzioni pratiche, le sue e anche dei suoi colleghi? E lei ha detto anche- ha detto che potrebbe accadere nei prossimi 30 giorni. Quanto realistico è questo? (3)

M: Allora, innanzitutto vorrei (1) dire... (2) Negli ultimi anni ha sempre funzionato molto bene per noi (1): tratta la Commissione (1) ehm (2). E sempre avremo- comunque saremo un'unità nell'affrontare anche le trattative con la Gran Bretagna. Però la Gran Bretagna anche dovrebbe dirci che idea ha la Gran Bretagna stessa per il suo futuro, perché ovviamente non è il compito principale per una Cancelliera della Germania conoscere- (1) conoscere comunque le trattative tra l'Irlanda, l'Irlanda del Nord e la Gran Bretagna. Ho studiato molto questo (1) in Gran Bretagna. Anche per questo siamo i primi ad ascoltare anche le proposte della Gran Bretagna. Noi però dobbiamo guardare il mercato interno, dobbiamo guardare che l'integrità del mercato (1) in- nell'Unione Europea continui. E come abbiamo già fatto questo spesso con fantasia e trovato una soluzione, sono anche dell'avviso che qua si potrà trovare una soluzione. Sappiamo quello che- ha detto Boris, che il 31 ottobre dovrebbe essere la data prevista per l'uscita e adesso questo lo prendiamo sul serio e quindi non bisogna trovare una soluzione in- nei prossimi 12 mesi, ma a breve.

Segmento 4

G: Signor Johnson, Angela Merkel le ha appena chiesto se lei ha un piano specifico per questa questione dell'Irlanda del Nord. Lei ha un'idea? (2) Il signor Boris Johnson, il Primo Ministro Boris Johnson ha appena detto che non- (1) non ci saranno mai controlli duri. Lei può confermare questo, signora Cancelliera? (3)

M: Ci sono due affermazioni che ehm possono essere considerate giuste. La prima è che la Gran Bretagna appunto vuole lasciare l'Unione Europea, la seconda è che il Good Friday Agreement deve essere garantito (2). Questo lo dice la Gran Bretagna ma lo dice anche comunque (1) ehm (1) la Repubblica- la Repubblica dell'Irlanda (2), che comunque rappresenta la nostra posizione europea, una posizione che noi vogliamo comunque difendere (2). Può sem- può sembrare non facile però ce la dobbiamo fare, dobbiamo riuscirci (1). È- è importante che troviamo quindi una- una soluzione.

Segmento 5

G: *Ehm entrambi avete detto che avete la- (1) avete la volontà comunque di- di avere trattative, di parlare di questa questione. Però non cambia il fatto che la Cancelliera non vorrebbe ancora- non è- cioè ancora non è d'accordo con l'uscita della Gran Bretagna, e lei ancora non è- non è d'accordo con alcune delle cose che dice la Cancelliera e vorrebbe comunque uscire dall'Unione Europea. (1) Ehm per esempio adesso si è anche parlato del fatto che la Russia dovrebbe rientrare nel cerchio del G7 (1). Entrambi siete d'accordo o no? (1)*

M: Non abbiamo ancora una soluzione e (2) ovviamente la sua- la sua è una domanda giustissima però non possiamo risponderle. Quindi dobbiamo- possiamo solamente aspettare per poter comprendere meglio. Vedo comunque delle possibilità, c'è la possibilità che nel futuro le nostre relazioni saranno garantite (4). Però ecco, per il resto, il resto è lavoro, non possiamo ancora rispondere a riguardo (1). Per quanto riguarda appunto la situazione della- della Russia 2014 (1), ehm ci sono dei motivi dietro. Il presidente russo è stato in Francia, si è recato in Francia (4) e ci sono leggeri movimenti per quanto riguarda il processo di Minsk (1), ehm che appunto avanzeranno (5). Però, ecco, oggi posso dire che non siamo ancora arrivati a un punto tale che io possa dire che i motivi del 2014 abbiano- ehm siano arrivati fino ad oggi (6). Però, ecco ehm, noi sicuramente ehm (2) avanzeremo tutte le nostre forze insieme anche al- insieme al presidente ehm Putin, ovviamente, per poter fare dei passi in avanti che appunto riteniamo- riteniamo fondamentali.

Grazie mille, adesso dobbiamo lavorare.

Resa pivot

Segmento 1

MERKEL: Well, ladies and gentlemen, I'm delighted (1) to ehm the (1) British Prime Minister Boris Johnson (1) here in Berlin on his first visit (1). I would like to bid him a very warm welcome indeed (3). Yes... you... (2) a very warm welcome to you (3). Of course (2) we have quite a lot on our plate today, ehm (1) quite a busy schedule, there are a number of points on it, on when obviously Britain's

leaving the European Union (2). We have said repeatedly from the German perspective that we may regret this step but it is a fact. So, what we now need to do is to shape ehm Britain leaving the European Union in such a way that we continue to have very close relations ehm between the United Kingdom and the European Union. And that we can also have ehm very close bilateral relations because these bilateral relations between Britain and Germany are very close indeed, they are characterized by a spirit of friendship and I hope and pray that they will be re- remaining so in the future. We have a lot of points where we see ehm eye to eye and also a lot of points where we need to work together and from a German point of view a negotiated ehm Brexit is obviously something that we would very much welcome. And we have also said time and again that we are also prepared for a No Deal (1). So, should this happened ehm – this ehm will or can happen – we are prepared for it. But (2) obviously we also think of ehm the ehm life of the many citizens- of ehm British citizens living currently in member countries of the European Union. We also have to deal with the situation should Britain from one day to the next no longer be a member of the European Union but a third country. We would then try ehm our utmost in the period following that to negotiate a free trade agreement that at least is ideal for the European Union. But going beyond Brexit we also have a number of other issues that we need to discuss because the world as we know is in turmoil. Ehm in only a sh- few short days we shall meet ehm on the occasion of the G7 Summit in France. I'm very much ehm also ehm looking forward to hearing ehm from the Prime Minister how Britain assesses- this new government assesses the situation ehm in- with Iran but also in Libya, with North Korea ehm and we shall also address Hong Kong and other issues that we consider to be challenges in the world of today. And all of this in a spirit of friendship, in a spirit of trying to bring about an understanding and also in the spirit of shared values and also shared perspectives. So yet again, a very warm welcome to you ehm, Prime Minister, dear Boris, to Berlin.

Segmento 2

GIORNALISTA: *Chancellor Merkel, the Withdrawal Agreement was defeated in Parliament three times in Britain, it has been buried by Boris Johnson. Why won't you re-open it in the few weeks that are left? Or do you see the Brexit crisis now as the UK's problem to solve? Thank you. (2)*

MERKEL: Of course, we follow ehm with great interest the- the discussion currently going on in ehm the House of Commons and we know that the backstop has been part and parcel of ehm a debate ehm, has been at the very centre of debate. In a way it is ehm a construct that has been created ehm so as to address a situation one sees coming when one doesn't find any kind of settlement on how to deal with the relationship between Northern Ireland and the Republic of Ireland. And this constitutes, if you like, an external border within the single market. So, in a way this is an expression of a problem

we have not yet solved. Once we see and say “this could be a possible outcome, this could be a possible arrangement”, this backstop as a sort of placeholder is no longer necessary. Then we know how the future relationship between the European Union and the United Kingdom ehm will be shaped, particularly Northern Ireland, obviously, and ehm the member state, the Irish Republic. So, the backstop has always been a fall-back position. If one is able to solve this conundrum, if one finds this solution, we say, we said “we will probably find it in the next two years to come”, but we can also maybe find it in the next 30 days to come. So, then we are one step further ehm in the right direction and we have to obviously put our all into this. But that presupposes – allow me to say this – we have absolute clarity on the future relationship of Britain and the European Union, how this is supposed to look like. And I think this clarity, in a way, has become clearer – if I may put it that way. So we have a lot to discuss tonight.

Segmento 3

G: Frank Jordans from AP. Madam Chancellor, yesterday you spoke of these practical solutions for the Northern Irish ehm question. How could they (2) look like (2) ehm (2) for you or for your colleagues? And you’ve also said within the next 30 days ehm this could be possible. How realistic is this? (1)

M: Well, let me underline yet again – and that is something that I think has worked in the past few years quite well: the Commission is negotiating on behalf of the 27 member states and we have, as 27, the- ehm the aim ehm to have a uniform consistent position vis-à-vis Britain and I think that’s important also for the United Kingdom. Now, Britain also should tell us ehm in turn what sort of ideas it has ehm (1), because (1) it is not the core ehm task of a German Chancellor to understand the relationship between Northern Ireland and the Republic of Ireland so well. I suppose you know much better all of the ramifications of the Good Friday Agreement and the ehm sensitiveness, although I’ve learnt a lot about this, that is connected to it. So (1), we would like to hear first proposals ehm put on the table by Britain. Our aim is to preserve the integrity of the single market, and that is obvious. If somebody wants to leave the single market, we must see to it that the integrity of the single market is ensured. We have shown imagination and creativity in the past as European Union. I think here too we can find ways and means. I think that needs to be our task. We know that the United Kingdom has said on 31st of October you wish to leave: we take this very seriously (1) and we start from the assumption that you will do this. So we will simply have to do it in fewer months than 12 months, if there is to be an orderly ehm Brexit.

Segmento 4

G: *Sam Coat, Sky News. Boris Johnson, Angela Merkel has just asked you whether you're going to put forward specific plans to solve the Northern Ireland question. Are you and can you spell about for us now? Angela Merkel, Boris Johnson has made a cast-iron commitment that Britain will never restore any hard infrastructure or any other facets of a hard border. Can you make the same promise today? (1)*

M: There are (1) two statements (1), both of them are correct. One statement is (1) Britain wishes to leave the European Union (1), the other is the Good Friday Agreement needs to be preserved, ehm in letter and spirit it needs to be respected. Not only Britain is saying that but also ehm the ehm member state of the European Union, the Republic of Ireland, that will continue to remain a member and has said so. And this is part and parcel of our European ehm position. So we have to somehow try and align those positions, which at first glance is not so easy, but we need to do this, so as to be able to say that we'll find a solution.

Segmento 5

G: *Andreas Rinke from Reuters. Both of you have shown ehm a spirit of compromise or a readiness, at least, to compromise. But the basic problem ehm, Chancellor, is: is it not that you do not wish to change the Withdrawal Agreement and you ehm, Prime Minister, are not satisfied with ehm only sort of changing this Agreement on the future relationship? Ehm so, is then not the basic problem still unaddressed? Is this not only blame-game, as the Federal President said today? And just ehm an additional question: ehm with a view to G7, ehm the US President has just suggested to ehm reaccept ehm Russia as a member, are you both for this or against this? (2)*

M: Well, we do not as yet have a solution. So your question obviously is a justified one but it cannot be answered today (2). You will simply have to wait a little bit longer ehm whether we come up with a solution. I see possibilities (1) ehm through, for example, shaping the future relationship in such a way to address this ehm point in a sustainable manner (2), and a firm manner. And the rest is work, ehm work (2). On the second question, ehm whether Russia should again participate ehm in ehm the G7 meeting: in 2014 there were good reasons for Russia being suspended. The Russian President ehm spent a visit ehm in- in- an official visit in France (2). Ehm there are- seems to be slight movement as regards ehm the ehm translation of the Minsk Process into reality. If we were to ehm come forward in the implementation, maybe the situation may change. But as it is, as the situation is today, I would say there is not yet sufficient progress for saying the reasons we had in 2014 are obsolete. So this is why we – and that means Europe, but also France and Germany in particular – ehm will put our all into ehm talking to the new President ehm of ehm Ukraine Zelens'kyj and ehm talking to Mr. Putin

and try to make progress. And, well, then we'll look at the progress and we can ehm see whether we are already far enough.

Thank you very much, we need to go to work now.

Rese interpreti gruppo R

Interprete R1

Segmento 1

MERKEL: Signore e signori (2), diamo il benvenuto al premier britannico Boris Johnson qui a Berlino (2) in visita (2). Gli diamo un caloroso benvenuto (3). Un calorosissimo benvenuto (2). Ovviamente (2) abbiamo diverse cose di cui discutere oggi. Abbiamo un programma molto intenso con molti punti all'ordine del giorno, soprattutto per quanto riguarda la Gran Bretagna che lascia l'Unione Europea. E ne discuteremo dal punto di vista tedesco (2). Ciò che bisogna fare adesso (2) è ehm (2) discutere di- ehm (1) dell'accordo di Brexit per mantenere una ehm vicinanza tra ehm i nostri due paesi, una relazione bilaterale (2) che per la Gran Bretagna e la Germania è molto stretta ed è caratterizzata da un'amicizia reciproca. Ci sono diversi punti di contatto tra le nostre ehm visioni e dal punto di vista tedesco ehm una Brexit negoziata ehm sarebbe molto ehm bene accolta (1). Ma siamo anche preparati nell'eventualità di un No Deal: se dovesse accadere – e ehm sappiamo che è un'eventualità – siamo preparati (1). Pensiamo anche (2) alla vita dei tanti cittadini britanni- britannici che ehm (1) si trovavano ehm al momento di ehm ritirarsi dall'Unione Europea (1). Ehm (3) nel momento in cui la Brexit verrà negoziata ehm questi cittadini non saranno più cittadini europei ma saranno quelli di un paese terzo, quindi ehm un accordo sicuramente sarebbe ehm importante (1). Vi sono tuttavia ehm una serie di altri ehm problemi che bisogna discutere, ehm in occasione, per esempio, del ehm Summit del G7 in Francia. Non vedo l'ora di ehm ascoltare la prospettiva del premier britannico sulla situazione anche ehm in Iran, Nor- Corea del Nord (1), ehm Libia e ehm Hong Kong (1). Vi sono diverse sfide nel mondo ehm moderno, ma ehm le affronteremo sempre con questo spirito di amicizia che ci caratterizza e grazie ai valori condivisi e alle prospettive condivise tra i nostri due paesi. Quindi un caloroso benvenuto al Primo Ministro Boris Johnson qui a Berlino.

Segmento 2

GIORNALISTA: *La ringrazio molto ehm (1). Come ha detto la Cancelliera Angela Merkel (6), volevo chiederle se ehm la ehm crisi della Brexit si inserisce in un contesto più ampio delle problematiche che il paese deve affrontare. (4)*

MERKEL: Vi è una discussione in corso nella ehm Camera ehm (2) del Parlamento (2). Il dibattito è molto vivo e ehm direi che vi è una certa ehm urgenza di affrontare la questione (2). Occorre trovare un accordo ehm sulla ehm questione della Repubblica irlandese, dell'Irlanda del Nord (2) e ehm dei- ehm delle frontiere all'interno del mercato unico. È una questione ancora irrisolta. Una volta (1) ehm (1) intraviste tutte le possibilità di stipulare un accor- un accordo, allora sapremo il modo in cui la relazione futura (1) tra ehm il Regno Unito e ehm l'Europa potrà ehm essere ehm intesa (2). Vi è ehm sempre ehm una posizione di ehm ripiego in questo (2). Probabilmente ehm (3) nei prossimi due anni troveremo una soluzione ma, chissà, forse la troveremo direttamente nei prossimi 30 giorni (2). Stiamo lavorando proprio su questo. Ma permettetemi di dire che ehm occorre avere la più assoluta chiarezza per quanto concerne la futura relazione tra la Gran Bretagna e il- (1) l'Unione Europea (2). Abbiamo molto di cui discutere questa sera.

Segmento 3

G: Cancelliera Merkel, ieri lei ha parlato di alcune soluzioni pratiche per la questione ehm dell'Irlanda del Nord (2). In cosa consistono? (1) Ehm per lei e per i suoi colleghi cosa significa tutto questo? E poi lei ha detto che sarebbe possibile trovare una soluzione nei prossimi 30 giorni. Quanto è realistico questa- questo pronostico? (5)

M: La Commissione sta ehm (1) negoziando in nome dei 27 stati membri. Lo scopo è proprio quello di avere una ehm (1) posizione coerente rispetto alla Gran Bretagna. La Gran Bretagna dovrebbe dirci quali sono le sue idee (2), perché (2) non- questo non è il compito ehm della ehm (1) cancelleria tedesca, capire proprio la situazione del Regno Unito e ehm dell'Irlanda del Nord. Sicuramente ehm lei ehm, Boris Johnson, conoscerà molto meglio la situazione e tutte le questioni ad essa direttamente connesse (1). È ehm una ehm questione che deve essere presentata sul tavolo delle trattative proprio dalla Gran Bretagna. È ovvio che se qualcuno vuole uscire dal mercato unico dobbiamo vigilare affinché l'integrità del mercato unico sia assicurata. Abbiamo mostrato grande creatività e spirito di iniziativa nel passato (1) e ehm (2) dobbiamo (2) sapere ehm se ehm il Regno Unito desidera lasciare l'Unione alla scadenza del 31 ottobre (2). Questo deve essere chiarito (2) e dobbiamo agire di conseguenza.

Segmento 4

G: Angela Merkel le ha appena chiesto se ha dei piani specifici per (1) risolvere la questione (4). Lei ha promesso che risolverà la questione del Regno Unito, della Irlanda del Nord. Ci può parlare di questo adesso? Ehm Angela Merkel, Boris Johnson ha- (1) si è impegnato (2) a non costruire delle infrastrutture materiali sulle frontiere. Può fare la stessa promessa oggi? (3)

M: Lei ha sollevato due questioni che sono entrambe corrette: la Gran Bretagna vuole ehm lasciare ehm l'Unione Europea, e (2) il Good Friday Agreement, che deve essere rispettato (2). Gli stati membri ehm dell'Unione Europea e la- ehm (2) l'Irlanda del Nord, che continuerà ad essere uno Stato membro (2), devono rispondere dando una ehm risposta ehm concertata (2) per trovare delle soluzioni.

Segmento 5

G: *Avete mostrato entrambi uno spirito di compromesso. Ma il problema- il problema, Cancelliera, è che non volete cambiare il- l'accordo di recesso e il Primo Ministro non è soddisfatto del cambiamento di questo accordo in futuro. Quindi non c'è un problema (1) di base, ehm non c'è un gioco di accuse reciproche? E un'altra domanda (1): nel G7 il presidente ha suggerito che dobbiamo accettare (1) la Russia come un membro. Siete d'accordo? (2)*

M: Io credo che ci siano questioni molto ampie, di ampio respiro che non possono essere risolte oggi. Sicuramente io vedo delle possibilità (2). Per esempio ehm, possiamo forgiare la nostra futura relazione per ehm (1) risolvere le varie ehm problematiche in modo sostenibile, ma siamo già al lavoro per questo. Sulla seconda domanda ehm, sul ruolo della Russia nel G7 del 2014 ehm, l'accordo è stato sospeso e il presidente russo ha trascorso (1) ehm del tempo in visita ufficiale in Francia (2). Sembra esserci ehm un piccolo ehm cambiamento (3). Ovviamente se ehm dovessimo ehm (1) rispondere in modo positivo, la situazione potrebbe cambiare, ma dico ora che non vi è un- non vi sono presupposti sufficienti per reintegrare ehm la partecipazione russa per il (2) G7 (5). E (2) potremmo ehm cercare dei progressi (1) di comune accordo con il presidente russo e con il presidente ucraino.

Vi ringrazio molto, ma adesso dobbiamo metterci all'opera.

Interprete R2

Segmento 1

M: Signore e signori, sono lieta di avere qui il Primo- il Primo Ministro inglese Boris Johnson, qui a Berlino per la (1) sua prima visita (1). Gli faccio un caloroso benvenuto (2). Sì, benvenuto (6). Avremo molto di cui discutere oggi (2), abbiamo una serie di punti di cui parlare, in primis ovviamente il Regno Unito che lascia l'Europa. Abbiamo già detto che, dal punto di vista tedesco, ci dispiace molto che succeda ma che (2) è inevitabile (3). Però- perciò (3) vorremmo continuare ad avere una buona relazione tra le due nazioni (1) e ehm in particolare una relazione bilaterale tra la

Germania e il Regno Unito, che è caratterizzata da uno spirito di amicizia e spero che rimanga così nel futuro (1). Ci sono molte cose su cui ehm siamo d'accordo e altre cui dovremo ancora parlare nuovamente. E ovviamente ehm la negoziazione della Brexit è una cosa che accettiamo, ma siamo anche preparati per un No Deal. Quindi, nel caso in cui succedesse (2), siamo pronti all'evenienza. Ma ovviamente (2) pensiamo anche alle vite dei (2) ehm cittadini inglesi che ehm lavora- ehm lavorano e vivono nei paesi dell'Unione Europea e a tutte le altre ehm situazioni che ehm accadranno ehm (2) se il- se il Regno Unito dovesse uscire dall'Unione Europea e a negoziare un accordo di libero scambio. Ma oltre alla Brexit abbiamo una serie di altri problemi di cui dobbiamo parlare, perché come sapete abbiamo solo pochi giorni per discutere ehm (2). E ehm (1) ci riuniremo nel vertice G7 in Francia e (2) questo nuovo governo (2) ehm vuole decidere come ehm gestire la cosa con la Libia, l'Iran, la Corea del Nord, Hong Kong e tutte le prove nel mondo di oggi, in uno spirito di ehm amicizia e collaborazione, di comprensione (1) e di ehm tutti i valori che condividiamo e le prospettive che condividiamo. Perciò nuovamente benvenuto a lei ehm, Primo Ministro Boris Johnson.

Segmento 2

G: *L'accordo di recesso ehm non è stato accettato da Boris Johnson e perché... (3) Vedete secondo voi la Brexit come un problema del- della Germania da risolvere? (1)*

M: Ovviamente (2) siamo molto interessati ehm alla questione che sta andando- che sta accadendo nella casa- (2) nel parlamento inglese (2). In realtà questo è solo un costrutto che è stato creato per occuparsi della questione (2) che (4) ehm al momento è accaduta con la Repubblica d'Irlanda e l'Irlanda del Nord, ovvero questo confine nuovo. Perciò è un problema che ancora non abbiamo risolto. E detto ciò potrebbe essere un- un risultato, questo backstop ehm. Sappiamo che questa soluzione temporanea non è più sufficiente per la nostra futura relazione tra l'Unione Europea e il Regno Unito ehm (2) oltre all'Irlanda- alla Repubblica d'Irlanda e l'Irlanda del Nord. Perciò (1) questo ehm dilemma, se riusciremo a ehm (2) trovare una soluzione che speriamo di fare nei prossimi due anni. Ma potremmo anche trovarla nei prossimi 30 giorni. Perciò siamo comunque un passo avanti nella giusta direzione e ci impegneremo molto ehm (1) in questo problema. Ma ciò presuppone assoluta chiarezza nel futuro dell'Europa e dell'Unione- e del Regno Unito (2) e è sempre più chiaro (2) ehm e perciò avremo molto di cui discutere stasera.

Segmento 3

G: *Frank Jordans di AP. Ehm signora, lei ha parlato ieri di queste soluzioni pratiche ehm per il problema dell'Irlanda del Nord (3). Che- (2) Per lei e per i suoi colleghi ehm quali potrebbero*

essere? Ha detto anche che nei prossimi 30 giorni potremmo trovare questa cosa. Quanto però è realistico effettivamente? (1)

M: Beh ehm, vorrei sottolineare prima (1), e credo che abbia funzionato negli anni scorsi, che la Commissione sta negoziando per tutti i 27 stati membri e tutti noi 27 abbiamo l'obiettivo di avere una posizione uniforme ehm con il Regno Unito. Ora, il Regno Unito dovrebbe dirci che idee ha (2) perché (3) non è ehm l'obiettivo principale di un Cancelliere tedesco capire le- le- la relazione tra la Repubblica d'Irlanda e l'Irlanda del Nord in maniera così ehm approfondita ehm e anche il Good Friday Agreement, nonostante io ehm abbia pian piano approfondito. E perciò vorremmo prima sentire ehm le proposte del Regno Unito. Il nostro obiettivo è quello di ehm preservare l'integrità del mercato unico. E perciò se qualcuno vuole uscire dal primo- ehm dal mercato unico, ehm ovviamente ehm vogliamo assicurarci che lo faccia in maniera corretta. (4) Nel primo di- il 31 ottobre il Regno Unito ha detto che sarebbe uscito dall'Unione Europea, che noi prenderemo- abbiamo preso in maniera ehm molto seria. E ehm se la Brexit accadrà in maniera rapida, probabilmente negli ul- nei prossimi 12 mesi ce ne occuperemo.

Segmento 4

G: Boris Johnson le ha appena chiesto se ha dei programmi specifici per la questione. Lo farà e può dircelo ehm adesso? (6) Boris Johnson ha detto che ehm il Regno Unito non si occuperà di infrastrutture materiali, è stato molto chiaro. (1)

M: Beh, voglio rispondere in due maniere- in due modi diversi. In primis il Regno Unito vuole lasciare l'Unione Europea e il Good Friday Agreement deve rimanere ehm in atto, deve essere rispettato. E concordano non solo il Regno Unito ma anche ehm la Repubblica irlandese, che continuerà a essere un membro dell'Unione Europea (3). Perciò dobbiamo in qualche modo provare a allineare queste due posizioni, che- cosa che non sembra semplice ma riusciremo a trovare una soluzione.

Segmento 5

G: Andreas Rinke da Reuters. Entrambi avete mostrato uno spirito di compromesso. Ma il problema fondamentale è che non volete camb- ehm cambiare ehm la cos- l'accordo di recesso e non siete soddisfatti ehm da- ehm dal cambiamento di questa ehm relazione futura. Quindi si tratta solo di un gioco di accuse reciproche e- o no? E ultima domanda: il (2) programma (2) gli Stati Uniti hanno pensato di riaccettare il presidente russo nuovamente. Siete d'accordo o meno? (1)

M: Ovviamente la sua domanda è giustificata ma non posso rispondere oggi. Dovrà aspettare ancora un po' e capire se riusciremo a trovare delle soluzioni. Io ho in mente diverse possibilità, ehm per esempio costruire questa relazione ehm in modo da (2) ehm trovare una soluzione sostenibile. E per

il resto dovremo semplicemente lavorarci duramente. Seconda domanda, se la Russia dovrebbe partecipare al vertice G7 ehm. Rispondo che è stata sospesa per motivi ehm più che leciti. Ci sono dei piccoli movimenti in atto (3). Se dovessimo (1) implementare ehm la cosa, forse la situazione potrebbe cambiare. Ma per come sono le cose oggi, non ci sono progressi sufficienti per dire che ehm le ragioni che abbiamo avuto per farli uscire nel 2014 siano obsolete. Perciò (2) posso dire che (3) parleremo con il nuovo presidente dell'Ucraina ehm Zelens'kyj e anche con Putin per cercare di ehm andare avanti con dei progressi. E poi capiremo se ehm (1) avremo abbastanza- avremo ehm abbastanza cose su cui lavorare.

Grazie mille, dobbiamo tornare al lavoro.

Interprete R3

Segmento 1

M: Signori e signori, ho il piacere di presentarvi oggi- ehm di avere oggi qui il Primo Ministro Boris Johnson a Berlino ehm per la sua visita di stato. Vogliamo- voglio dargli il più caldo benvenuto (2). Bene, bene. Benvenuto, benvenuto davvero (2). Chiaramente (2) ehm abbiamo discusso di diversi aspetti oggi- su diversi aspetti oggi, su questo- sul No Deal inglese e su come il- il Regno Unito possa lasciare l'Unione Europea. Abbiamo parlato anche della prospettiva tedesca e anche che- ehm di quanto ci dispiace. Ma comunque la Brexit è un fatto. E quindi dobbiamo adesso fare i conti con l'Inghilterra che lascia l'Unione Europea mantenendo le- mantenendo ehm delle- delle relazioni sia con il Regno Unito sia con l'Unione affinché queste siano delle- ehm degli accordi bilaterali ehm che continuino ad essere caratterizzati da uno spirito di amicizia ehm. In futuro avremo molti- molti punti ehm su cui discuteremo insieme, su cui vogliamo lavorare insieme. E dal punto di vista tedesco, ehm negoziare la Brexit è qualcosa che- ehm che ci aspettiamo, a cui siamo bene aperti, ma siamo anche aperti ad un No Deal. Perciò se questo dovesse avvenire ehm, perché può avvenire, noi siamo preparati a questo, anche. Ma chiaramente penseremo anche alla- alla vita di tutti i cittadini- ehm di tutti i cittadini inglesi che vivono in altri Stati membri e faremo i conti con questa situazione, se l'Inghilterra sarà da- la Bretagna sarà da un punto all'altro ehm non più parte del- dell'Unione Europea (1). Ehm chiaramente (2) ehm si ehm discuterà anche dell'accordo di libero scambio in questi momenti. Ma ci sono anche tantissime altre questioni che devono essere discusse, perché il mondo è in completo tumulto in questi giorni. E perciò quando ci incontreremo al Summit del G7 in Francia vorrò discutere e sarò ben disposta ad ascoltare ehm il punto di vista ehm del nuovo- del nuovo governo, del Primo Ministro sull'Iran, sulla Libia, sulla- la Corea del Nord e anche sulla

situazione di Hong Kong e tutte quelle questioni che consideriamo essere sfide nel nostro mondo e che vanno considerate, di cui dobbiamo discutere con uno spirito di amicizia, di comprensione, ma anche di condivisione dei valori e di prospettive, di nuovo. Perciò, di nuovo, benvenuto, Primo Ministro ehm (2), ehm benvenuto caro ministro Johnson in- a Berlino.

Segmento 2

G: Allora- ehm Cancelliera Merkel, con tutti- questo- questo accordo è stato discusso già tre volte ed è stato supportato da Johnson. Ma perché nelle prossime settimane che rimangono non parlerete di nuovo della Brexit? Vedete questa crisi come una- della Brexit come una crisi da risolvere? Grazie. (1)

M: Chiaramente noi seguiamo tutte le discussioni che si susseguono nella Camera dei Comuni e abbiamo sentito che il backstop è stato parte anche del dibattito, è stato al centro proprio del dibattito. E il modo in cui è stato costruito e creato in modo tale da ehm rivolgersi a questa situazione è per trovare qualsiasi modo per qualsiasi accordo, in modo tale che ci sia una buona relazione tra la Repubblica irlandese e l'Irlanda del Nord, perché questo verrà a caratterizzarsi come un- un confine esterno nel mercato unico e questo è qualcosa che va risolto. E una volta che ehm capiamo che questo possa essere un risultato possibile, allora il backstop sarebbe come un jolly e sa- e sa- e sapremo come ehm vedere, come trattare, come verranno quindi formate le prossime relazioni tra l'Unione e il Regno Unito e anche con- con l'Irlanda. Quindi (2) il backstop verrà visto come un modo per- ehm per mettere una soluzione a questo dilemma. Ehm è qualcosa che potremmo risolvere negli anni che verranno, ma anche nei prossimi 30 giorni. Sicuramente siamo un passo avanti nella giusta direzione. Ehm ma lasciate anche che vi dica che abbiamo (1) totale certezza su come le prossime relazioni della Bretagna e l'Unione Europea devono essere. E credo che sia proprio la- la chiarezza ehm quello che ci ha fatto discutere anche oggi e abbiamo discusso veramente di diverse cose.

Segmento 3

G: Frank Jordans da AP. Allora signora Cancelliera, lei ieri ha parlato di queste soluzioni pratiche per la questione dell'Irlanda del Nord. Ma cosa le- come- come potrebbero delinearsi ehm per lei e per i suoi colleghi? Lei ha anche detto che nei prossimi 30 giorni questa risposta- una risposta potrebbe essere data. Ma quanto è realistico questo? (1)

M: Beh, lasciate che vi dica ancora una volta che questo è qualcosa che penso che abbia funzionato negli ultimi anni: la Commissione si è occupata di portare avanti i negoziati per tutti i 27 paesi membri. E noi abbiamo una- una posizione uniforme e abbiamo dei rapporti de visu con- con il Regno Unito. Ed è quello che vogliamo continuare a fare, perché il punto centrale del Cancelliere tedesco

non è quello di comprendere le relazioni tra Irlanda- tra Repubblica Irlandese e Irlanda del Nord, (1) ehm (1) come non lo è nemmeno quello di comprendere appieno l'accordo del Good Friday, anche se ne ho letto moltissimo. Perciò vorremmo prima sentire delle proposte ehm che vengono messe sul tavolo proprio dalla- dalla Bretagna, in modo tale che si mantenga l'integrità del mercato singolo. E poi chiaramente se qualcuno vuole lasciarlo, allora dobbiamo comunque perseguire l'integrità di quest'ultimo, perché questa è la nostra- il nostro scopo principale. E se qualcuno vuole lasciare l'Unione Europea, beh, possiamo trovare i mezzi e i modi per far sì che questo accada, come ehm succederà con il- il Regno Unito, che vorrà uscire entro il 31 ottobre. E quindi dovremo lavorare per questo in modo che avvenga in pochi mesi anziché 12, come accaduto per la Brexit.

Segmento 4

G: Allora, Sam Coat da Sky News- da Sky News. Allora signor Johnson, la- Angela Merkel ha parlato di piani specifici per risolvere la questione con l'Irlanda del Nord (2). Angela Merkel ehm, Boris Johnson ha parlato di un impegno che la Bretagna non- non ehm porterà mai nessuna infrastruttura materiale né dei confini ehm segnati. (1)

M: Allora, qua devono essere fatte due affermazioni (1). Una di queste due affermazioni è corretta: che la- il Regno Unito vuole lasciare la- la- l'Unione Europea e che l'accordo del Good Friday va- va rispettato (2). Ehm e dobbiamo anche considerare che sì, la Repubblica d'Irlanda vuole rimanere parte dell'Unione Europea perciò dobbiamo in qualche modo trov- provare di- a preservare tutte queste posizioni. Non è facile ma dobbiamo essere in grado di arrivare ad una soluzione, anche se non è facile.

Segmento 5

G: Andreas Rinke da Reuters. Allora, entrambi avete dimostrato un- un buono spirito di compromesso, ma il programma è, signora Cancelliera, che voi non volete cambiare l'accordo di recesso, e lei, Primo Ministro, non è soddisfatto di ehm questi- di questi cambiamenti che potrebbero portare a dei disaccordi nel futuro. Allora questi problemi hanno- sono ancora irrisolti oppure ehm oppure- oppure no? E poi un'altra domanda: al G7 il presidente- il presidente ha affermato che la Russia verrà riaccolta come membro. Siete d'accordo? (1)

M: Beh, non abbiamo ancora delle soluzioni quindi la- la- la sua domanda è giustificata ma non può ess- non può trovare una risposta oggi. Dovrete aspettare ancora un po' finché non arriveremo ad una soluzione. Certo, ci sono delle possibilità, per esempio, per dare una forma a delle relazioni comuni, in modo tale che ci si- ehm che si risolva questo- questo punto proprio in una- ehm in una- in un modo sostenibile (2). Mentre la sua seconda domanda sulla- sulla Russia, se debba partecipare al G7 del

2014 in Francia. Beh, del duemila- ehm... Il Summit G7 in Francia, beh nel 2014 ci sono stati delle ehm vere ragioni per cui la Russia non potrà più partecipare ehm in Francia. Adesso lavoreremo alla traduzione del- ehm del protocollo di Minsk e probabilmente la situazione cambierà nel futuro. Ma ad oggi io non credo che ci sia stato il processo sufficiente per avere- per ritenere che le decisioni prese nel 2014 erano obsolete. E quindi questo vuol dire che l'Europa, ma soprattutto Germania e Francia ehm (2), vogliono parlare con il presidente Zelens'kyj e con il presidente Putin e vogliono cercare dei progressi e (1) vedremo dove siamo arrivati.

Grazie mille. Adesso dobbiamo tornare a lavorare.

Interprete R4

Segmento 1

M: Signore e signori, mi fa piacere (2) accogliere il Primo Ministro Boris Johnson a Berlino nella sua prima visita (2). Vorrei dargli il benvenuto, un caloroso benvenuto (2). Un grande benvenuto (3). Certo (2), abbiamo molto di cui parlare oggi (2), abbiamo un programma molto- molto impegnato, parleremo di molte cose, fra cui la Brexit. L'abbiamo ripetuto più volte dalla prospettiva tedesca che (2) è- ehm la Brexit è un fatto, quindi adesso dobbiamo solo cercare di capire come la- il Regno Unito lascerà l'Unione Europea. Ma allo stesso tempo dobbiamo continuare ad avere relazioni strette fra ehm i nostri paesi e l'Unione Europea, così da avere anche ehm delle rel- relazioni bilaterali molto strette, e sono già molto strette, sono caratteris- caratterizzate da uno spirito di amicizia e spero che rimarranno così nel futuro. Ehm abbiamo molti punti ehm in comune e penso che dal punto di vista di- tedesco una Brexit regolata ehm è ideale. Lavoreremo su questo. Ma abbiamo anche ripetuto che saremmo pronti ad un No Deal. Quindi se questo dovesse succedere, questo potrà- se succederà, noi siamo preparati. Però pensiamo anche (2) alle vite dei- (1) dei cittadini britannici che vivono adesso in vari paesi europei. Quindi dobbiamo anche affrontare la situazione (1) del fatto che il Regno Unito probabilmente ehm lascerà la- l'Unione Europea, quindi dovremo ehm negoziare anche un accordo di libero scambio con il Regno Unito. Però abbiamo anche molti- ehm molte tematiche su cui ehm discuteremo, perché il mondo è ehm in una fase di crisi e fra pochi- ehm pochi giorni ci incontreremo al G7- al G7 in Francia e mi fa piacere (2). E vorrei proprio sapere la- l'opinione del- del Premier sull'Iran, la Libia, la Corea del Nord, Hong Kong (2). Noi sappiamo che queste sono sfide del mondo di oggi e le affronteremo con uno spirito d'amicizia. E cercheremo di (1) capire la situazione e cercheremo di affrontarla (1) ehm dal ehm nostro punto di vista, che è sempre vicino. Quindi ehm voglio accogliere il presidente ehm ancora una volta.

Segmento 2

G: *Chancellor Merkel ehm, questo accordo è stato rifiutato nel Parlamento tre volte, è stato ehm rifiutato. Ma ehm lei vede che la crisi della Brexit adesso è il problema principale del Regno Unito?*
(3)

M: Beh (2) certo, ovviamente seguiamo sempre la discussione che si sta svolgendo nella Camera dei Comuni inglese e sappiamo (2) che ehm (1) la Brexit è molto importante ed è parte del dibattito (2). E (5) cercheremo ehm di affrontare la- la Brexit e cercheremo di anche vedere come si evolverà la situazione fra ehm l'Irlanda del Nord e l'Irlanda. Ovviamente questo è un problema che non è stato risolto. Quando vediamo (1) una soluzione (2), sicuramente ne terremo- ne terremo conto. Però (1) dovremo vedere come la relazione tra il Regno Unito e la (1) l'Unione Europea si strutturerà, soprattutto considerando la situazione anche con l'Irlanda. Quindi sicuramente questa è una soluzione temporanea. Se si riesce ehm a trovare una- ehm una soluzione per gli ultimi- (2) una soluzione ideale sicuramente sarebbe meglio che riusciamo ad ottenerla nei prossimi due anni o negli ultimi- nei prossimi 30 giorni, questo sarebbe meglio. Però voglio dire che noi siamo- abbiamo le idee chiare su quale sarà la rel- la relazione fra ehm l'Unione Europea e il Regno Unito. Quindi voglio dire che c'è molto di- da- ehm di cui discuteremo stasera.

Segmento 3

G: *Ehm Can- Signora Cancelliera, ieri lei ha detto di queste soluzioni pratiche per la questione con l'Irlanda del Nord. Ehm come si struttureranno (2) per lei o per il suo collega? Lei ha anche detto che negli ultimi- prossimi 30 giorni questo potrebbe essere possibile, ma quanto è realistico tutto ciò? (2)*

M: Beh, vorrei sottolineare ancora una volta (2) – è una cosa che penso che negli ultimi anni abbia funzionato bene: la Commissione sta negoziando ehm da parte dell'Unione Europea e noi, in quanto 27 paesi membri, vogliamo avere una posizione consistente nei confronti del Regno Unito, ed è importante anche per ehm il Regno Unito. Ma anche ehm (1) ehm il Regno Unito dovrebbe dirci quali sono le loro idee riguardo a quella questione, perché (2) non è mio compito capire la relazione fra l'Irlanda del Nord e la Repubblica ehm irlandese, perché ovviamente lei la sa- lei sa questa- sa molto di più di me, perché lei sa più di me ehm tutte le cose che sono successe dopo il Good Friday Agreement. Quindi vorremmo sapere quali sono le proposte del Regno Unito. Noi ovviamente vogliamo mantenere l'integrità del mercato unico. Ovviamente se qualcuno vuole lasciare il mercato unico, dobbiamo far sì che l'integrità di questo mercato sia ehm salvaguardata. Noi abbiamo- ehm penso che insieme possiamo trovare soluzioni. E sappiamo che il 31 ottobre il Regno Unito vuole

lasciare l'Unione Europea. Noi pensiamo che questa questione sia seria e noi partiamo dal presupposto che ehm questo succederà. Quindi dobbiamo cercare di risolvere questa questione della Brexit ehm in- in meno tempo (1) possibile.

Segmento 4

G: *Ehm Boris Johnson, Angela Merkel le ha- le ha appena chiesto se può dirle ehm dei- ehm di qualche ehm proposta- proposta su come risolvere la questione con l'Irlanda del Nord e ehm, ovviamente, il signor- ehm il signor Johnson si è impegnato nell'assicurarsi che non ci saranno più infrastrutture materiali ehm nel suo paese. Può fare la stessa promessa lei oggi? (1)*

M: Beh ehm, posso dire due cose (2). Diciamo, sono entrambe corrette le cose che dirò. Ovviamente il Regno Unito vuole lasciare l'UE, però il Friday- il Good Friday Agreement deve essere rispettato. Non soltanto il Regno Unito lo sta dicendo, ma anche ovviamente i mem- Paesi membri dell'Unione Europea lo dicono. E ovviamente (2) noi dobbiamo in qualche modo cercare di allineare queste posizioni. Non è facile ma dobbiamo farlo. Quindi dobbiamo trovare una soluzione.

Segmento 5

G: *Andreas Rinke. Ehm entrambi avete dimostrato uno spirito di compromesso (2). Però il problema, signora Cancelliera, è che- (2) se (1) lei non vuole cambiare l'accordo e se lei invece, Primo Ministro, ha altre opinioni riguardo a questo accordo (2). Quindi (2) ehm se ci siamo- ci siamo- ci troviamo in una situazione di gioco di accuse reciproche o qualcosa di diverso? Oppure il presidente ehm del G7 ha detto di riaccettare la Russia all'interno del G7. Lei è d'accordo? (1)*

M: Beh non abbiamo ancora una soluzione, quindi la sua domanda ehm è giustificabile ma non può avere una risposta qui oggi. Quindi deve aspettare solo- soltanto un altro po' per quando troviamo una soluzione, perché io comunque vedo che ci sono delle possibilità, ad esempio nello strutturare le nostre relazioni future per cercare di affrontare questo punto in maniera sostenibile (3). La seconda domanda, quindi, se la Russia dovrebbe partecipare ancora nel- ehm nel- ehm nel Summit del G7. Ovviamente la Russia ha avuto buoni motivi per essere sospesa (1). Quando il presidente è andato in Francia (2), si è visto che ci sono ehm dei buoni- ehm buone possibilità di ehm rispettare il protocollo di Minsk. Però la situazione odierna (1) non dimostra abbastanza progresso per far cambiare le nostre opinioni. Quindi è per questo che io, l'Unione Europea e la Francia e la Germania, cercheremo di (4) ehm parlare con il nuovo presidente dell'Ucraina Zelens'kyj e con il signor Putin e di trovare una soluzione. Quindi vedremo poi se ehm faremo- ci saranno dei progressi in quest'ambito.

Grazie mille. Adesso dobbiamo andare- dobbiamo metterci al lavoro.

Appendice D

Questionari sottoposti ai partecipanti all'esperimento sul relais DE > EN > IT

GRUPPO D

- GD1. Commento generale sul testo di partenza: ...
- GD2. Velocità percepita da 1 (lento) a 10 (molto veloce): ...
- GD3. Ci sono stati dei punti particolarmente critici (es. sintassi, espressioni poco idiomatiche, controsensi, ecc.)? Sapresti indicarsi e motivarne la complessità?
- GD4. Commento sul formato "conferenza stampa" (rapidi cambi di oratore, discorsi a braccio, rumori di sottofondo, ecc.): ...

GRUPPO R

- GR1. Livello di conoscenza del tedesco:
 - nessuno
 - base (A1/A2)
 - intermedio (B1/C2)
 - avanzato (C1/C2)
- GR2. Commento generale sul testo di partenza in lingua inglese: ...
- GR3. Velocità percepita da 1 (lento) a 10 (molto veloce): ...
- GR4. Ci sono stati dei punti particolarmente critici (es. sintassi, espressioni poco idiomatiche, controsensi, ecc.) che non hanno agevolato il relais? Sapresti indicarsi e motivarne la complessità?
- GR5. Commento sul formato "conferenza stampa" (rapidi cambi di oratore, discorsi a braccio, rumori di sottofondo, ecc.): ...
- GR6. Avevi avuto altre esperienze con il relais prima di oggi? Se sì, con quali combinazioni?
- GR7. In base alla tua esperienza con il relais, credi che l'oratore principale sia più semplice da seguire rispetto a un interprete? Perché?
- GR8. Credi che il relais partito dal tedesco abbia potuto in qualche modo influire sulla tua resa? Perché?
- GR9. Credi che il relais partito da una lingua diversa avrebbe avuto risultati diversi? Perché?
- GR10. Se avessi potuto prendere il posto dell'interprete DE > EN nell'interpretazione in questione, quali accorgimenti avresti adottato per favorire la buona riuscita della combinazione DE > EN > IT?